



# Universidad **Mariana**

Aprendizaje de la lengua Ikꞑn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn del municipio Pueblo Bello – Cesar

Juan Antonio Izquierdo Chaparro

Universidad Mariana  
Facultad de Educación  
Programa de Maestría en Pedagogía  
Valledupar  
2024

Aprendizaje de la lengua Ikæn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello – Cesar

Juan Antonio Izquierdo Chaparro

Informe de investigación para optar al título de: Maestría en Pedagogía

Mgs José Varela

Asesor

Universidad Mariana

Facultad de Educación

Programa de Maestría en Pedagogía

Valledupar

2024

Artículo 71: los conceptos, afirmaciones y opiniones emitidos en el Trabajo de Grado son responsabilidad única y exclusiva del (los) Educando (s)

Reglamento de Investigaciones y Publicaciones, 2007

Universidad Mariana

## **Agradecimientos**

A mis padres espirituales, que cuando sentía desfallecer, me inspiraba de que sí hay fortaleza.

A todas las personas que me han apoyado para que esta investigación culminara con éxito.

Un agradecimiento muy especial a mis estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun quienes participaron de forma entusiasta.

A los compañeros docentes, padres de familias y demás miembros de la comunidad que, con su queja, crítica, con burla inclusive me inspiraba cómo hacer bien la enseñanza de la lengua.

A mi asesor Mgs José Varela por acompañarme durante la elaboración del proyecto y otros que desde su visión y conocimiento me orientaron para hacer realidad mi esfuerzo

## **Dedicatoria**

En memoria a mi madre querida Lucinda Chaparro Torres, que marchó a Chundwa antes de ver realizado este trabajo; luego,

A mi familia e hijos, que son la razón de mi esfuerzo, a pesar de mi entrega a ellos, lo que más soportaron y que no pude evitar mi larga ausencia ante ellos, por la noble causa de lograr esta superación académica.

A los estudiantes ikꞌ de todas las escuelas, y de manera especial a los estudiantes del CIED, que pueda trazarle una opción de aprendizaje de esta reliquia lingüística de la sierra nevada y de la humanidad

Juan Antonio Izquierdo Chaparro

## **Contenido**

Introducción .....	11
1. Resumen del proyecto .....	14
1.1. Descripción del problema .....	14
1.1.1. Formulación del problema .....	18
1.2. Justificación.....	18
1.3. Objetivos .....	20
1.3.1. Objetivo general .....	20
1.3.2. Objetivos específicos.....	20
1.4. Marco referencial o fundamentos teóricos .....	20
1.4.1. Antecedentes .....	21
1.4.1.1. Internacionales .....	21
1.4.1.2. Nacionales. ....	23
1.4.1.3. Regionales. ....	25
1.4.2. Marco teórico .....	27
1.4.2.1. Pueblo indígena Arhuac. ....	27
1.4.2.2. Lengua Ikꞑn.....	30
1.4.2.2.1. La expresión oral.....	31
1.4.2.2.2. La expresión escrita.....	32
1.4.2.3. El lenguaje en los estándares básicos de competencias .....	33
1.4.2.4. Formas de atención pedagógica en los escenarios socioculturales y lingüísticos.....	35
1.4.2.5. El tratamiento de la lengua originaria en la escuela.....	37
1.4.3. Marco conceptual .....	37
1.4.3.1. Lenguas propias.....	37
1.4.3.2. La enseñanza de la lengua materna en la escuela.....	38
1.4.3.3. Lengua ikꞑn.....	38
1.4.3.4. Cuentos cortos en Ikꞑn. ....	38
1.4.3. Marco contextual.....	39
1.4.5. Marco ético.....	42
1.5. Metodología .....	43

1.5.1. Paradigma de investigación.....	43
1.5.2. Enfoque de investigación .....	44
1.5.3. Tipo de investigación .....	45
1.5.4. Unidad de trabajo y unidad de análisis.....	47
1.5.5. Técnica e instrumentos de recolección de información .....	48
1.5.5.1. Las técnicas de investigación. ....	49
1.5.5.1.1. La técnica de observación .....	50
1.5.5.2. Instrumentos de investigación).....	50
1.5.5.2.1. Guía de observación .....	50
2. Presentación de resultados .....	53
2.2. Análisis e interpretación de resultados.....	55
2.2.1. Caracterizar manejo de la lengua Ikun en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar. ....	55
2.2.2. Diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico .....	60
2.2.3. Implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.....	75
2.2.4. Evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico .....	84
2.3. Discusión.....	84
3. Conclusiones .....	88
4. Recomendaciones.....	90
Referencias bibliográficas .....	92
Anexos.....	101

## **Índice de Tablas**

Tabla 1. Formas de atención pedagógica y los escenarios socioculturales y lingüísticos .....	35
Tabla 2 Unidad de análisis y unidad de trabajo .....	48
Tabla 3 Matriz de categorías .....	51
Tabla 4 Resultado del diagnóstico .....	55
Tabla 5 Triangulación de los resultados del diagnóstico .....	58
Tabla 6 Planificación de la ruta pedagógica.....	61
Tabla 7 Cuento 1. Zaríngamꞌ Aseyña (El consejo de Zaríngamꞌ) .....	64
Tabla 8 Cuento 2. Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu (Pedro, Francisco y Jacinto).....	66
Tabla 9 Cuento 3. A'mia jina tutu isi naykwa ni (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila).....	69
Tabla 10 Cuento 4. Osu Mangu kinu'na (El oso y su sembrado de mango) .....	70
Tabla 11 Cuento 5. Busímꞌake Jewꞌan zꞌanna (Día de lluvia en Nabusímꞌake) .....	73
Tabla 12 Triangulación de resultados de la implementación .....	81

## **Índice de Figuras**

Figura 1	Lenguas en peligro de extinción en Latinoamérica y el Caribe.....	15
Figura 2	Países con mayor número de idiomas indígenas .....	16
Figura 3	Estado de los estudiantes indígenas al egresar.....	16
Figura 4	La cara Sur oriental de la Sierra Nevada es el Territorio Ancestral del Pueblo Arhuaco	29
Figura 5	Ubicación geográfica de la institución educativa CIED Bunsingekꞌan.....	39
Figura 6.	Institución educativa CIED Bunsingekꞌan.....	40
Figura 7.	Fases de la investigación.....	47
Figura 8	Evidencias de la primera sesión de la implementación .....	77
Figura 9	Evidencias de la segunda sesión de la implementación.....	78
Figura 10	Evidencias de la tercera sesión de la implementación .....	80

## **Índice de Anexos**

Anexo A. Consentimiento informado .....	102
Anexo B. Validación de experto 1 .....	103
Anexo C. Validación del experto 2 .....	104
Anexo D. Instrumento de diagnóstico.....	105
Anexo E. Diario de campo 1 .....	106
Anexo F. Diario de campo 2 .....	110
Anexo G. Diario de campo 3.....	114

## **Introducción**

Según la ONU (2022), 3000 de las 6.700 lenguas nativas que componen las más de 7.000, sin una acción inmedia, estas lenguas podrían desaparecer antes de finales de siglo. De allí que esta organización ha declarado una década para proteger estos idiomas y salvaguardar la riqueza del conocimiento y la historia que contienen, en el mayor esfuerzo coordinado jamás realizado. El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, que comenzó ese año, se basó en los principios fundamentales de la igualdad de trato para las lenguas nativas y la autodeterminación, así como el derecho a usar y transmitir a las generaciones futuras, oralmente y por escrito, las lenguas que reflejan las ideas y valores de las comunidades aborígenes.

De acuerdo a lo estipulado en la citada declaración, la investigación es de suma importancia en el contexto, ya que contribuye a los derechos y principios enunciados en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, la cual sirve de base para la iniciativa para detener la extinción de los miles de lenguas que contienen las identidades, conocimientos y tradiciones de alrededor del mundo. No obstante, cabe agregar que el Pueblo IkꞤn lleva más de 5 siglos luchando por la pervivencia y permanencia de la cultura y por ende la vida misma de la sierra, que como madre que es, se cuida de manera permanente.

En concordancia con este planteamiento la investigación tiene como objetivo fortalecer el aprendizaje de la lengua IkꞤn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar, dada su importancia, puesto que en la misión de la mencionada organización escolar se desea que los educandos sean bilingüe ikꞤn–castellano, castellano–ikꞤn de forma fluida, por lo cual es deber de la Institución IkꞤn promover efectivamente la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua materna para atender a la realidad de que ingresan a la misma una población estudiantil donde el 45% aprox. de ellos no hablan el IkꞤn.

En esa dirección, se hace una propuesta indagatoria, que se fundamenta en el marco de la educación situada frente a las demandas y expectativas de la comunidad indígena arahuaca para responder de alguna manera a su proyecto de vida, que no puede interpretarse como un objetivo.

logrado, sin embargo, el trayecto transitado crea un espacio abierto, sincero y respetuoso para discutir temas educativos en diferentes espacios culturales, llenos de diferentes formas y estilos de conocimiento, practicando la pedagogía y la enseñanza en el contexto relevante, con contenidos culturalmente apropiados.

Desde esa aspiración el investigador recurre a los cuentos cortos propios de su cultura que son innumerable y que pueden ser formalizados perfectamente para que sirvan como una base para aprender la lengua nativa, para buscar que:

El niño Iku conserve su cultura y tenga en cuenta el rol que debe cumplir como indígena, pues cuando se acaba una lengua, se acaba un pueblo. Cuando se acaba una lengua, puede decir soy indígena, pero nadie te va a reconocer como indígena. (Sarmiento, 2021, p.33)

De ese modo, el presente estudio investigativo centra su atención en el aprendizaje de la lengua Iku por medio de cuentos cortos tradicionales, para crear en los estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun conciencia acerca de los contenidos que lleva en sí mismo las narraciones propias en donde radica la importancia de la preservación de su lengua materna. Para llevar el proceso sistemático de este proyecto, se consolidaron componentes que muestran un proceso ordenado, iniciando por la primera fase que corresponde al resumen de la propuesta, donde se describe el problema de investigación, la formulación, la justificación y los objetivos de la investigación.

Seguidamente, se presenta el marco de referencia teórico y conceptual, en el que se establece la revisión del tema aprendizaje de la lengua Iku por medio de cuentos cortos tradicionales, todo ello, sobre la base de diversas fuentes de investigación en estudios regionales, nacionales e internacionales que ofrecen referencias preliminares en contextos similares, así como en autores especialistas en esos temas. De igual manera, se presenta el referente contextual que describe el escenario en el cual se desarrolló la investigación para su posterior implementación y los referentes legales que señalan las leyes, reglamentos y normas que enmarcan el estudio. Finalmente, se presenta el referente ético que indica las buenas prácticas del proceso investigativo.

Posteriormente, se describe lo metodológico con el paradigma, el enfoque y el tipo de investigación que orientó el proceder indagatorio. De igual manera, se describen la unidad de análisis y la unidad de trabajo, que en conjunto con las técnicas e instrumentos de recolección de la investigación dan paso a la segunda fase, donde se plasman los resultados vinculados a su discusión, momento en el cual se establece la confrontación con los teóricos que sustentaron la investigación. Sigue la tercera fase con las conclusiones que se emiten de acuerdo al logro de cada objetivo. Continúa la cuarta fase, con las recomendaciones pertinentes. En último lugar se comparten las referencias bibliográficas, que sustentaron el recorrido indagatorio, así como los nexos que complementan con evidencias el trabajo investigativo desarrollado por el investigador.

## **1. Resumen del proyecto**

### **1.1. Descripción del problema**

Muchos de los 17 Objetivos para el Desarrollo Sostenible y sus metas se refieren a los pueblos indígenas y están directamente relacionados con las obligaciones de derechos humanos contenidas en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas o la Convención sobre Pueblos Indígenas y Tribales de 1989 (núm. 169) de la Organización Internacional del Trabajo. En esta dirección la Agenda 2030 tiene seis referencias directas a los pueblos indígenas, particularmente en el Objetivo 4, se refiere a la educación igualitaria de los niños indígenas. Además, la Agenda llama a los pueblos indígenas a participar activamente en la implementación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, especialmente en su seguimiento y evaluación a nivel nacional, para asegurar el progreso en los temas que les afectan (Foro Permanente de las Cuestiones Indígenas, s.f).

Con respecto a los idiomas étnicos, se animó a los gobiernos a duplicar esfuerzos en cooperación con las colectividades indígenas con el fin de promover sus derechos lingüísticos y culturales, incluido el derecho a la educación en su propio idioma. En ese sentido, el foro enfatizó la inclusión de las lenguas indígenas en el sistema de educación formal y la provisión de servicios básicos, así como la creación de canciones, literatura y medios comunicativos, a la par con el desarrollo de las artes (Delegados, 2023).

A estas causas se suman aquellas que tiene que ver los niveles de pobreza, de exclusión social; también por conflictos políticos, falta de reconocimiento legal de los derechos indígenas. En el mencionado documento también se expresa que los indígenas están dejando de hablar sus lenguas, el mundo entero está perdiendo los beneficios de seguir transmitiendo todo un legado de conocimiento, por lo cual los países a través de los sistemas educativos deben ofrecer una educación.

Solo uno de cada tres niños indígenas habla la lengua de sus padres al terminar la escuela. La razón de esto es que los sistemas escolares de la región han sido poco sensibles a sus necesidades

culturales y lingüísticas. Hace más de medio siglo se viene experimentando con modelos de educación intercultural y bilingüe, pero su implementación sigue siendo limitada (Banco Mundial, 2019, párr. 12-14).

Sobre esto, Freira (2019), en el informe Latinoamérica Indígena en el siglo XXI, afirmó que “Una educación de calidad y con pertinencia cultural no solo ayudaría a revertir la acelerada pérdida de lenguas indígenas en la región, sino que permitiría alcanzar un desarrollo más inclusivo y resiliente” (párr. 17-18). No obstante, según el Banco Mundial (2019), con la desaparición de las lenguas, merma la identidad y la memoria colectiva de los grupos étnicos latinoamericanos, pero también existe la amenaza de que, “con las lenguas indígenas desaparecen inevitablemente un conjunto de conocimientos ambientales, tecnológicos, sociales, económicos o culturales que sus hablantes han acumulado y codificado a lo largo de milenios” (Freire, párr. 18). Sobre la base de esta afirmación se presentan las siguientes tablas.

### Figura 1

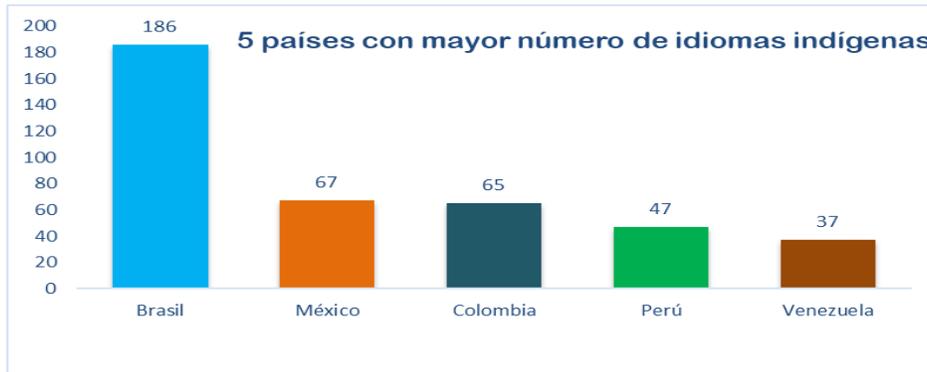
*Lenguas en peligro de extinción en Latinoamérica y el Caribe*



*Nota:* la figura presenta las lenguas en peligro de extinción en Latinoamérica y el Caribe Fuente: Banco Mundial (2019).

## Figura 2

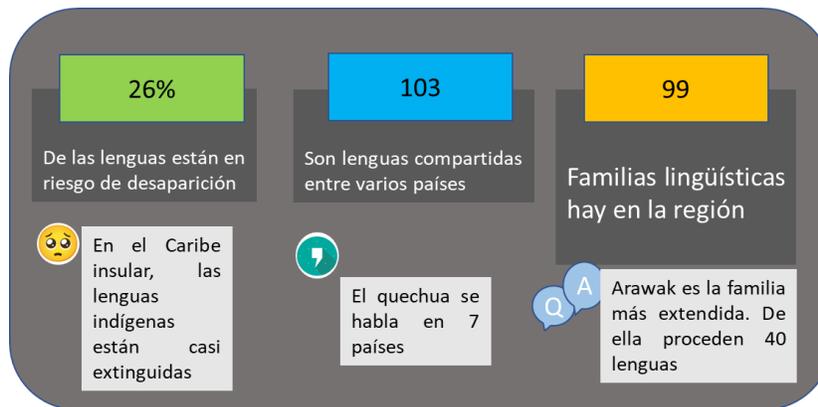
### Países con mayor número de idiomas indígenas



Nota: en la figura se presentan los países latinoamericanos con mayor número de idiomas indígenas. Fuente: Banco Mundial (2019).

## Imagen 1

### Lenguas indígenas en Latinoamérica



Nota: en la figura se presentan los porcentajes de las lenguas que están en riesgo de desaparición Fuente: Banco Mundial (2019).

## Figura 3

### Porcentaje de estudiantes indígenas al egresar



Nota: figura que detalla los porcentajes de los estudiantes que egresan hablando su lengua nativa. Fuente: Banco Mundial (2019).

En la figura 3 se puede apreciar que menos del 32% de los estudiantes indígenas en Latinoamérica termina hablando su lengua materna al culminar la educación primaria solo 5% habla el idioma de su etnia al culminar la educación secundaria y menos del 2% se expresa fluidamente en su lengua propia al completar la educación superior (Banco Mundial 2019).

En el caso de Colombia, según la Radio Nacional de Colombia (2022), más de la mitad de las 65 lenguas originarias tienden a desaparecer, 12 de las cuales se encuentran en estado crítico. La realidad indica que, en casi todos los pueblos originarios, los adultos mayores conservan su lengua materna, pero muchos en comunicación con los jóvenes no la dan a conocer. A esto se suma el hecho de que las instituciones educativas de las comunidades étnicas muy poco cuentan con materiales didácticos en su lengua materna, y en muchos casos ni siquiera existen. Por lo tanto, está claro que se descuida la importancia de las lenguas maternas, sobre todo porque son parte importante de la herencia cultural material de los pueblos que las hablan, como lo establece la Ley 1381 de 2010, sino que son el principio constitutivo de sus concepciones, hábitos y cultura en general para mantener su Identidad. Los casos más graves son el Ticuna del Amazonas, Nasa Yuwe del Norte del Cauca, Damana del Magdalena, Kamentsá del Putumayo, el quechua de la región de Nariño, el Puinave del Guainía y el Wayuunaiki de La Guajira.

Si bien es cierto que el pueblo Ikꞑ y su lengua no se encuentra en esta clasificación, presenta en la actualidad algunas señales que revelan que no se debe descuidar, uno de estos signos se ve reflejado en la reducción progresiva de la lengua materna debido a la migración existente; el contacto con otras lenguas y el fenómeno global; la carencia de transmisión entre las generaciones; la escasez de técnicas apropiadas, materiales escritos en dicha lengua, lo cual dificulta la integración lingüística práctica en las escuelas; el español por ser el idioma dominante en el pueblo Ikꞑ, los jóvenes optan por preferirlo, dejando a un lado las prácticas de su propia lengua; lo que ha incidido en que los nativos muy jóvenes pongan en práctica su lengua materna (Gil, 2021).

La situación descrita se evidencia en los estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn del municipio Pueblo Bello, Cesar, siendo de gran preocupación para los mayores, autoridades y líderes espirituales de la comunidad, donde surge la opinión de que la lengua materna (el Ikꞑn) ha entrado a una fase de poco uso, sobre todo en los jóvenes que estudian.

De acuerdo a lo descrito se interpreta que esto es un posible indicativo del escaso valor que se le ha otorgado, atribuyéndole esta realidad en mayor medida a la educación escolarizada; así también, a que en la institución los docentes no están haciendo los esfuerzos necesarios para revitalizar dicha lengua. Por tanto, se infiere que no se ha podido superar las consecuencias que dejaron las acciones emprendidas con la educación de la Misión capuchina donde se les prohibió hablar su lengua por considerarla satánica.

Reflexionando sobre las ideas presentadas en el párrafo anterior, se puede adicionar que la dificultad enseñar y aprender el Ik n, pasa porque a pesar de que existen en la comunidad un buen número de estudiantes que provienen de familias donde se habla como primera lengua el ik n, también hay otros que muy poco la practican, lógicamente los niños tampoco, luego entonces esta realidad se va reflejado en las aulas. De all  que esta situación debe llamar a la reflexión a los docentes, para concienciar que es prioritario que en las aulas y en la praxis educativa se debe hablar el ikun. Puesto que no se puede dejar que el tiempo transcurra y luego lamentarse por lo que no se hizo para revitalizar la lengua materna de la etnia arahuaca. Por eso se considera para esta investigación emplear los cuentos cortos tradicionales como un recurso vivo para construir una alternativa para que los estudiantes lleguen a un aprendizaje eficaz de la lengua Ik n.

### ***1.1.1. Formulación del problema***

 C mo se puede fortalecer el aprendizaje de la lengua Ik n en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun en el municipio de Pueblo Bello Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico?

### **1.2. Justificación**

Los pobladores originarios son cautivos de la globalización, que afecta su cosmovisión de una forma u otra. Con el objeto de alcanzar la supervivencia, los pueblos autóctonos dirigen sus prácticas tradicionales orales para transmitir los conocimientos de sus ancestros a las generaciones de relevo, igualmente, utilizan la escritura para recopilar costumbres y prácticas y de esa manera, mantienen intacta su cultura. Sobre la base de esta idea la investigación aprendizaje de la lengua Ik n por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución

educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello – Cesar, posee especial relevancia y pertinencia en el entendido que busca mejorar la calidad educativa en el marco de la cultura propia de la comunidad arahuaca, pues el fortalecimiento de la lengua materna IkꞤn contribuye con el cultivo de sus valores identitarios.

De igual forma la investigación contribuye con el desarrollo integral de los estudiantes IkꞤ en el marco de la cosmovisión de pobladores que por la resistencia atesora sus tradiciones y hábitos, a pesar de haber enfrentado transformaciones a través del contacto suscitado con otras poblaciones indígenas de la Sierra (Cuadros, 2021). En el contexto actual en entornos educativos que son cada vez más complejos el abordaje de la cultura propia de los pueblos étnicos tiene que ser cuidada.

En el caso particular del pueblo arahuaca que convive en la Sierra de Santa Marta con los koguis, Wiwas y Kankwamos, el hacer investigativo amplía su potencial impacto especialmente en los 19 estudiantes de sexto grado, quienes no han logrado aprender su lengua materna por diferentes razones. Entre ellas se pueden señalar que aún no ha formalizado una propuesta definida para implementar la enseñanza de la lengua materna desde los contextos comunitarios, familiares y educativos. De allí que hay que buscar alternativas y una de ellas es la acción de las instituciones educativas donde los docentes deben orientar su trabajo pedagógico sobre el diseño de estrategias para que los jóvenes IkꞤ que ingresen a la institución logren aprender su lengua materna.

Sobre este asunto, tomando en cuenta la línea de investigación de la Universidad Mariana Formación y Práctica Pedagógica, con el proyecto de investigación se busca cumplir con su directriz misional de indagar, compilar y generar reflexión sobre la práctica pedagógica, en este caso centrado en el aprendizaje de la lengua ikꞤ. Este recorrido incluye al investigador en sus reflexiones como sujeto que piensa frente a la misión instituciones, que trabaja con el espíritu de comunidad, creado conceptualmente para el análisis de los problemas educativos, aborda críticamente los problemas educativos principalmente nacionales, internacionales y latinoamericanos, analiza problemas y conocimientos pedagógicos en ciencias de la educación y pedagogía, de modo que el currículo sea visto como un proceso de investigación que conecta líneas de investigación en materias y contenidos de los cursos (Valverde y Valverde 2016).

### **1.3. Objetivos**

#### ***1.3.1. Objetivo general***

Fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikæn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello, Cesar.

#### ***1.3.2. Objetivos específicos***

- Caracterizar manejo de la lengua Ikæn en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello, Cesar.
- Diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikæn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.
- Implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.
- Evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikæn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekæn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.

### **1.4. Marco referencial o fundamentos teóricos**

En esta sección se presenta una revisión de teorías que los investigadores han realizado en relación al objeto de estudio de la investigación, de tal manera que se destaquen diferentes perspectivas y tendencias en diversos campos de investigación; es decir, jurídica, epistemológica, metodológica y pedagógicamente (Guevara, 2016) Así, el investigador observó un conjunto de referentes que le hizo tomar una posición crítica ante el hecho y lo que queda por hacer sobre el problema para evitar su repetición (Londoño et al., 2016).

### **1.4.1. Antecedentes**

En el subsiguiente inciso existe la oportunidad de realizar una revisión bibliográfica de los objetos investigados con el fin de comprender y construir nuevos contextos generativos y así presentar métodos y tendencias en diversas áreas de investigación: legal, epistemológico, metodológico y pedagógico (Guevara, 2016). Bajo esta concepción se examinan referencias para admitir actitudes críticas ante lo constituido y lo que aún está inconcluso en relación a la problemática, evitando así las repeticiones; de igual forma, facilita la localización de desaciertos superados, el estado del arte simboliza el aporte de mayor interés de la investigación (Londoño et al., 2016).

**1.4.1.1. Internacionales.** Al revisar las realidades investigativas en este contexto, en primer lugar, se obtuvo la investigación realizada en Perú por Ccencho (2022), llamada Percepciones de los docentes EIB sobre la enseñanza de la oralidad de la lengua Shipibo-Konibo en una institución educativa EIB de Lima Metropolitana. se motivó porque la oralidad se convierte en una parte integral del significado para los pueblos indígenas, como tradición oral. Es el medio que posibilita la competencia y transmisión de los saberes ancestrales, la cultura y el aprendizaje de la misma lengua. En Perú, las lenguas originarias están incluidas en el modelo de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

En ese sentido, el estudio analizó las percepciones de cuatro docentes EIB sobre la enseñanza de la oralidad de la lengua originaria en una escuela primaria EIB de Lima Metropolitana. Metodológicamente es estudio fue cualitativo y descriptivo, donde se utilizó la entrevista semiestructurada para profundizar la imagen percibida de las instituciones educativas en el contexto urbano. Siguiendo este accionar, se trabajó con 4 informantes claves. La base teórica se basó en categorías referidas a la enseñanza del habla en la lengua materna y recomendaciones para la enseñanza de recursos del habla.

Los resultados muestran claramente que los docentes reconocen la importancia del uso de las tradiciones orales en el trabajo áulico, pero al colocarlas en el contexto de reactivación, crean algunas limitaciones para el desarrollo pleno de este proceso. Cuando se trate de recursos didácticos del habla, se consideran fundamentales porque estimulan y atraen el interés de los estudiantes. Los investigadores concluyeron que los profesores del EIB reconocen que enseñar a hablar en entornos

urbanos es diferente a los rurales, pero esto no es una barrera porque entienden que estos procesos se desarrollan gradualmente. Entre ellos, la atención al fortalecimiento de la educación y la revitalización de la lengua materna originaria se ha convertido en la mayor contribución a la presente investigación.

En segundo lugar se consiguió el artículo publicado en Perú por Lovón et al. (2020), citado con el nombre de La enseñanza de la lengua indígena y el desarrollo de la interculturalidad en las horas de clases de lengua nativa como I1 y I2 en el Perú. Partió de visión de que la educación bilingüe intercultural (EBI) en el Perú no es homogénea. Las situaciones de aprendizaje y enseñanza de las lenguas indígenas son diferentes, así como la aplicación del concepto de la interculturalidad. Las lenguas originarias pueden encontrarse en estado de primera o de segunda lengua.

Su objetivo fue analizar dos situaciones de EBI en el Perú. Se revisaron las realidades del shipibo y del asháninka. Metodológicamente, se describen y comparan los dos contextos educativos. En el trabajo se concluyó que al priorizar la enseñanza y aprendizaje según cada situación sociolingüística. La realidad plurilingüe crea diferentes situaciones de bilingüismo y contactos lingüísticos, que configuran el entorno para el cumplimiento de la tarea de aprendizaje. Como aporte a la investigación se consiguió un referente teórico que fue producto de la reflexión de los investigadores, donde dejaron claro que la educación debe tener en cuenta la diversidad de lenguas y darles el tratamiento adecuado, es decir. su objetivo debe ser el desarrollo y dominio de la lengua materna de las comunidades étnicas.

Una última investigación previa internacional fue la de Alves de Souza (2019), citada como La enseñanza de lenguas en una perspectiva plurilingüe en contextos transfronterizos: el caso del estado de ACRE, Brasil. Se realizó con la finalidad de indagar en el contexto educativo transfronterizo del Estado de Acre, Brasil para conocer su potencial en la perspectiva plurilingüe de la enseñanza de lenguas. Metodológicamente se enmarcó en el método interpretativo cualitativo y etnográfica. Los instrumentos que se utilizaron fueron la observación, la entrevista, el grupo focal, el análisis documental, el cuestionario y las historias de vida. La población estuvo constituida por 3800 estudiantes y 65 profesores de la cual se tomó como muestra 60 estudiantes y 26 profesores.

Los resultados muestran que la percepción de los profesores sobre la gestión del proceso de enseñanza de lenguas promueve un aprendizaje más consciente y controlado con el fin de desarrollar las habilidades de los estudiantes para percibir estructuras y utilizarlas como plataforma en el proceso de aprendizaje de lenguas. El autor concluyó expresando lo importante que es tener en cuenta el desarrollo de competencias para el manejo de la comunicación en el aula, de igual forma, el desarrollo en los estudiantes de la capacidad de diálogo y reflexión, la discusión, el respeto hacia el punto de vista de los otros, la capacidad de pensar de manera crítica, el debate y el raciocinio y las habilidades para trabajar juntos. El aporte de gran valía se centró en la importancia del aprendizaje de idiomas.

**1.4.1.2. Nacionales.** En este ámbito, se presenta como primer referente el de la investigadora Janamejoy (2021) signado con el título de Educando en lengua propia, la cultura vamos conservando: propuesta pedagógica para el fortalecimiento de la lengua Inga en los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Agropecuaria Inga de Aponte-Nariño. Surgió de la necesidad que tiene la comunidad a raíz del debilitamiento de su lengua por los modelos educativos homogenizantes y los currículos descontextualizados donde no se tiene en cuenta la enseñanza de la lengua propia en las aulas. De allí que su objetivo fue Fortalecer el aprendizaje de lengua Inga en los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Agropecuaria Inga de Aponte-Nariño, a través de una estrategia pedagógica.

La investigadora seleccionó el paradigma crítico-social con la Investigación Acción Participativa y el enfoque cualitativo. Para la recogida de datos utilizó la observación participante y la entrevista dirigida a tres líderes comunitarios, 2 mayores docentes, padres y madres de 35 familias y dos docentes. Los resultados señalaron que, los estudiantes conocen las palabras más significativas de la comunidad como principios fundamentales del pueblo, las cuales cantan el pensamiento con la presencia de un mayor de la comunidad, que es quien da a conocer estos principios y que a su vez se encuentran inscritos dentro del mandato integral de vida; cada palabra que los estudiantes desconocen, son indagados y el mayor Inga hablante va retroalimentando los saberes propios.

Se concluyó que al finalizar la propuesta investigativa se encontró un buen camino para seguir fortaleciendo los espacios educativos aprovechando que es ahí donde se encuentran niños, niñas,

señoritas y jóvenes que son quienes están en la capacidad para adquirir aprendizajes significativos. La investigación aportó una referencia teórica relacionado con las lenguas propias y las estrategias de aprendizaje en la educación intercultural.

El segundo trabajo revisado fue la investigación de Chiripua (2020), llamada La lúdica como estrategia didáctica para la oralidad y la escritura de la lengua indígena Woun Meu Caso: Institución Educativa Genaro Opuá Quiro-Grado 4. Con el propósito de diseñar actividades fundamentadas en la lúdica como estrategia didáctica, para el fomento de la adecuada expresión en lengua materna de manera oral y escrita en los niños y niñas, articulando con los DBA del área de lenguaje. Para ello el proceder investigativo se guio por un diseño experimental, de corte transeccional. La muestra fue por conveniencia, quedando constituida por 28 estudiantes y 1 docente. los instrumentos que se aplicaron fueron una guía de observación y una entrevista para el docente del área Lenguaje.

Los resultados mostraron que el conocimiento de los DBA entre los participantes de la educación (profesores, estudiantes y padres) es básico como paso final en el proceso de formación. Se socializó con la comunidad Wounaan, cuyos niños cursan cuarto grado en la institución objeto de estudio, con el fin de propiciar algunas propuestas de actividades lúdicas para la solución de problemas en el aula.

Como conclusión fue que, los juegos como estrategia de aprendizaje se pueden utilizar para planificar actividades para el desarrollo de cursos de idiomas en instituciones educativas con la ayuda de herramientas de juego para proteger los derechos de los estudiantes, y al mismo tiempo contribuir a la protección de la identidad cultural de las comunidades indígenas, estimulando el aprendizaje y creando una conexión con los iniciados comunes. El aporte se constituyó en un instrumento que se utilizará para realizar el diagnóstico de la investigación. La contribución de este estudio se centró en algunas leyes que forman el marco jurídico colombiano sobre las lenguas entre ellas la Ley 1381 de enero (2010) reconoce a las lenguas nativas.

Otro estudio de gran relevancia, fue el de Gomez y Muñoz (2019), titulado Estrategias pedagógicas utilizadas en la conservación de la lengua materna, en niños entre 6 y 11 años del

centro etnoeducativo rural San Silvestre de la comunidad indígena Kamëntsá del Municipio de San Francisco Departamento del Putumayo. Bajo el enfoque del paradigma cualitativo con enfoque histórico hermenéutico se buscó analizar las estrategias pedagógicas utilizadas en la conservación de la lengua materna en niños entre seis a once años del Centro Etnoeducativo Rural San Silvestre, para ello se utilizó la observación participante y una entrevista no estructurada a los docentes. La muestra fue de dos docentes a los cuales se les aplicó un cuestionario con preguntas abiertas.

Los resultados demostraron que las estrategias de enseñanza de la lengua originaria, están directamente relacionadas con el aprendizaje y proporcionan a los niños nuevas formas de adquirir conocimientos., las estrategias utilizadas por los profesores y padres sirven como actividades de entretenimiento, así que, el uso de comunicación monológica, la colaboración y la construcción dirigida contribuyen en la co-construcción de nuevos conocimientos tanto en profesores como en los estudiantes. Fueron estrategias recreativas y motivadoras que permitieron captar la atención y concentración de los niños, lo que fue fundamental para que se diera un buen proceso de aprendizaje que incentivó al estudiantado a seguir aprendiendo y a comprender que dicho proceso no tiene por qué ser tedioso y rígido, sino que puede ser muy divertido y significativo para su vida.

Se concluyó que fue posible conocer las diferentes estrategias de enseñanza utilizadas por la comunidad Kamëntsá para aprender su lengua originaria, lo que facilitó comprobar que cada estrategia juega un papel importante en la enseñanza brindada por profesores y padres de familia, haciendo que los estudiantes se muestren interesados, se motiven a utilizar y aprender su lengua, valorándola como parte de su cultura. Resultó ser un trabajo que apoyó contribuyendo con parte del marco jurídico que es fundamental para la calidad educativa de los niños de las comunidades indígenas para integrar los intereses propios de sus culturas que pretenden conservar la oralidad, con los propósitos de nacionales en el área de Lenguaje.

**1.4.1.3. Regionales.** En el escenario más cercano al contexto de la investigación se pudo conseguir la investigación de Delgado (2022), trató sobre Los saberes propios de la cultura Arahuaco a través de la lúdica tradicional, (juegos de saberes propios arahuaco) con los niños del centro indígena Cherúa - Sede Los Cerritos del grado tercero de la Sierra Nevada de Santa Marta

Valledupar-Cesar. en ella se buscaron estrategias innovadoras para ayudar al fortalecimiento de los saberes propios del pueblo Arahuaco a través de la lúdica tradicional, por medio de la metodología participativa con los estudiantes. A partir de la propuesta pedagógica, se crea una convergencia de juego y autoeducación en las instituciones educativas aborígenes.

Para esto es necesario enfocarse en temas desde métodos de enseñanza como los juegos para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje en el modelo propio de Shama Zhigui, y sentar las bases de una enseñanza intercultural bilingüe para una gestión flexible e integral del conocimiento. El estudio se desarrolló bajo el método cualitativo, con enfoque de investigación acción participativa, cuya muestra fue de 25 estudiantes y un docente. Se elaboraron materiales didácticos como lúdicas tradicionales de los pueblos Arhuacos, Koguis, Kankuamos y Arahuacos.

Para sistematizar la experiencia se recurrió a los diarios de campo. Los hallazgos revelaron un aprendizaje significativo y la promoción de actitudes de participación cooperativa y colectiva entre los estudiantes aborígenes arhuacos. Durante la implementación de la secuencia de aprendizaje, los participantes del estudio aprendieron a internalizar el significado y así crear medios innovadores para el proceso de aprendizaje; creando además una heredad de conocimientos de los antepasados y fortaleciendo así su propia educación. Se concluyó que el material lúdico/didáctico generó reflexión y reconstrucción de la historia ancestral, por lo cual se respaldó la educación propia del indígena. La importancia de este estudio radica en su aporte referencial, al mostrar que, en la práctica los docentes primero recopilan, analizan y organizan información de fuentes comunitarias para luego decidir sobre los datos a utilizar en el desarrollo de propuestas relacionadas con las tradiciones, uso y costumbres de los métodos de aprendizaje de los estudiantes.

El otro estudio previo en el contexto regional fue el titulado *La lengua Iku como estrategia pedagógica para proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes de primaria del Centro Educativo Simunurwa sede Seykurin*. Ejecutado por Márquez (2018). Partió de la búsqueda para generar un espacio de confianza entre los educandos, padres de familia, docentes y los demás miembros de la comunidad. La metodología fue de carácter cualitativa y descriptiva. Se aplicaron como instrumentos una entrevista y la encuesta. La muestra quedó constituida por los estudiantes del grado quinto de primaria (no se especifica la cantidad), cuarenta (40) padres de familia, un docente, un director rural y 6 autoridades indígenas.

Los resultados mostraron la importancia de la organización política para la sociedad aborigen de Seykurin, porque fortifica la cosmovisión y asegura el desarrollo comunitario, cuyo significado para el pueblo arhuaco, es la conexión entre el sujeto y la madre naturaleza, es el cumplimiento de la ley originaria, el trabajo social, la vestimenta, el actuar, el sentir y el hablar como Iku. De la investigación se concluyó que los estudiantes tienen diferentes comportamientos respecto a los procesos culturales de la comunidad de Seykurin, observándose que no todos asimilan de la misma manera el aprendizaje de la lengua Iku, a pesar de ser su lengua materna.

El trabajo aportó un referente teórico que explica que dentro del pueblo Iku la lengua define la cultura y tiene múltiples funciones. Es un medio para comunicarse e interactuar con el otro, siendo de gran importancia en la medida en que es a través del respeto en sí que se construye y se actúa dentro de la sociedad, entendiendo que ese otro no se refiere única y específicamente al ser humano, sino a cada uno de los elementos del universo con el cual se comparte.

#### **1.4.2. Marco teórico**

En una investigación, la revisión de teorías permite fundamentar el trabajo del investigador, permitiéndole desarrollarlo, a la vez que ampliar el espacio de estudio. Con relación a ello, Albert (2007) expresa que trabajar con referentes teóricos posibilita orientarse y centrarse en la situación problemática que ha llamado la atención del investigador, con lo cual podrá profundizar en la temática que le ocupa, relacionando de manera lógica y coherente, tanto conceptos como ideas planteadas en indagaciones precedentes. De modo que, “construir un marco teórico no significa reunir solamente información, sino ligarla de tal forma que las partes que lo integren deben estar enlazadas” (Albert, 2007, p. 50).

**1.4.2.1. Pueblo indígena Arhuaco.** Según lo reseña el Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos ([DIH], s.f), Los arhuaco son un pueblo originario de Colombia, cuyos habitantes descienden de la cultura Tairona y hablan Chibcha, están concentrados en la región de Santa Marta de la Sierra Nevada al norte de Colombia (son conocidos por el descubrimiento de la “ciudad perdida en el año 1972). Es preciso decir que, la Sierra Nevada de Santa Marta alcanza una altitud de 5.700 metros sobre el nivel del mar (es la zona costera más alta del mundo). Tiene una superficie total de aproximadamente 17,000 km<sup>2</sup>. En ella conviven cuatro grupos indígenas

diferentes; los Kankuamos, los Wiwas, los Koguis y los Arhuacos (los Arhuacos son el grupo más grande, que consta de aproximadamente 40.000 personas).

La historia de la ijka originaria se remonta a la época de la conquista, hecho ocurrido cuando España invadió el territorio exterminando a los llamados indios Tairona; tras el fin de la campaña por la reconciliación de las provincias indígenas que habitaban el territorio de La sierra, la inestabilidad colonial de Santa Marta dejó a los sobrevivientes en un aislamiento territorial, iniciando así el proceso de su reconstrucción nacional (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos, s.f).

A partir de estos hechos, los nativos siguieron nuevos patrones de supervivencia y asentamiento ubicándose en espacios más empinados en comparación con los ocupados por los españoles. Es para el año 1916 cuando los Arhuacos solicitaron ayuda al Estado colombiano para que sus hijos tuvieran la oportunidad de aprender a leer, escribir e instruirse en las matemáticas, petición a la que el gobierno atendió enviando para ello monjes capuchinos. Asumiendo este comentario, estos enviados prohibieron a los niños aprender su cultura, imponiéndoles un reinado de terror y los internaron en orfanatos en donde, además, practicaron trabajos forzados e ignoraron las súplicas de los Arhuacos de no molestarlos (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos, s.f).

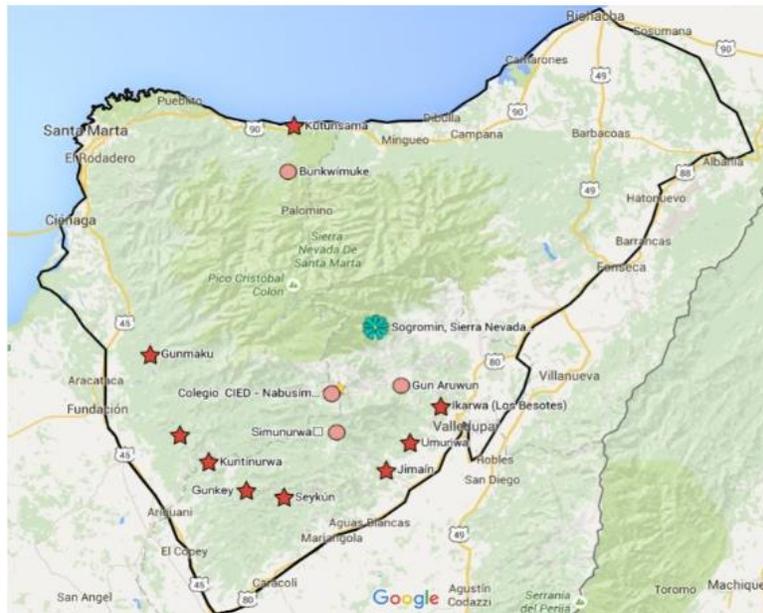
La principal actividad económica de los Arhuacos ha sido el cultivo de sus propias tierras como medio de subsistencia, practicada por todas las familias de la comunidad. En ese entonces, eran poseedores de dos casas, de las cuales una en las tierras altas y frías, y la otra en las montañas más bajas y cálidas. Actualmente, debido a la expropiación de tierras coloniales españolas, sólo pueden practicar esta actividad en lugares elevados (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos, s.f).

Es preciso agregar que, los Arhuacos cultivan en las zonas más altas, papas, cebollas, coles, lechugas, arándanos, calabazas, ajo y trigo. En tierras medianas realizan siembras de maíz, frijol, yuca, arracacha, malanga, coca, algodón, piña, papaya, guayaba, maracuyá, granadilla dulce, naranjas y limas. El café es plantado con la finalidad de comercializarlo; a esto se agrega que fabrican mochilas (bolsas hechas a mano, muy populares por su uso entre hombres y mujeres,

además de su demanda en otras regiones colombianas). También crían pollos, vacas, ovejas y cabras. Los hombres producen completamente la ropa tradicional, pero hoy en día también usan ropa moderna (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos, s.f).

#### Figura 4

*La cara Sur oriental de la Sierra Nevada es el Territorio Ancestral del Pueblo Arhuaco*



*Nota:* la imagen muestra el Territorio Ancestral del Pueblo Arhuaco. Fuente: Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos ([DIH] s.f).

La constitución social de su actual territorio se relaciona con el proceso colonizador y la expansión de la frontera agrícola y ganadera que tomó fuerza después de la guerra de los mil días. Hacia finales del siglo XIX además del impacto colonizador que propició el inicio de las migraciones indígenas, el establecimiento de las misiones y de su sistema de orfanatos y escuelas, influyeron de manera determinante en la dinámica cultural de los Arhuaco (Departamento Nacional de Planeación, s.f).

En la actualidad, dichos aborígenes se han visto afectados por el auge del cannabis, cuya consolidación condujo a un largo período de desintegración social y violencia en la región, así como al establecimiento de propiedades dirigidas por colonos. Esta situación generó en los indígenas, huir e integrarse al resguardo Kogui, emigrando hacia tierras altas (Departamento

Nacional de Planeación, s.f). Según su sistema de creencias, se consideran descendientes de la misma madre del kogui; para la práctica de sus ceremoniales poseen dos casas rectangulares donde se ubican según su género; en cuanto a la organización la realizan en linajes patrilineales y matrilineales de acuerdo al sexo. El Mamo, conocedor y transmisor de la Ley de Origen, es el especialista mágico-religioso con mayor importancia dentro de su organización social. Políticamente la autoridad recae en tres figuras: el gobernador, el comisario y el cabo (Departamento Nacional de Planeación, s.f).

**1.4.2.2. Lengua Ikꞌan.** Se encuentra dentro de la familia lingüística de las lenguas distribuidas en Honduras Nicaragua Costa Rica Panamá Colombia. En este último país es una lengua que aún sigue viva al igual que en los Chimila, los Baris, los Kokui, Kiwa y Kogui. Se habla principalmente en el hogar y en reuniones del Cabildo La mayoría de los adultos mayores son monolingües del Ikꞌan mientras que los jóvenes y adultos suelen hablar el español, este se aprende principalmente en la escuela y es usado para el comercio y en las relaciones sociales fuera del resguardo y de la comunidad.

De allí que dentro de la familia se refuerza el aprendizaje y práctica Ikꞌ para no generar detrimento de una lengua a la otra. La lengua es considerada, para el Ikꞌ como parte de su identidad. Por ello su uso y práctica contribuye a la protección fortalecimiento de sus culturas. Les permite comprender y apropiarse del mundo desde sus propia visión y cultura. (Villafaña y Villafaña, 2020). Así mismo, es un medio de comunicación e interacción con otras personas, considerada de vital importancia, porque es a través del respeto que se establece e implementa la lengua en la sociedad, en el entendido de que esa otra persona significa más que la mera existencia humana, pero todos los elementos del universo la comparten (Niño, 2011).

Entre los Ikꞌ, la lengua define la cultura, la identidad y la forma en que se representan diversos fenómenos culturales únicos, exclusivos y específicos; por tanto, su función es edificar la sociedad y a cada sujeto que la conforma. En líneas generales, la lengua iku es la base de los procesos sociales y del entorno espiritual, donde cada accionar y raciocino está guiado por la espiritualidad, en el ambiente, los bautismos, los lugares sagrados y los nombres de los recién nacidos provienen de la lengua espiritual transmitida por los Mamos como comunidad originaria (Niño, 2011).

**1.4.2.2.1. La expresión oral.** La palabra hablada es el inicio simbólico de relación con el entorno, se puede decir que esta característica del lenguaje humano está cerca de la perfección, debido a los pequeños cambios que ha sufrido desde sus inicios hasta la actualidad, por lo que puede considerarse la cúspide y referente de la cultura debido a la simbología, representación, identificación y, por ende, humano (Uribe et al., 2019). En este orden de ideas, se puede agregar que, todas las personas pueden entender un lenguaje en la medida en que lo escuchan, principio básico del desarrollo del hombre el que le confiere al lenguaje una función cultural (Uribe et al., 2019, como se citó en Gutiérrez s.f):

En efecto, el conocimiento que el sujeto tiene de su lengua se refleja en el uso de estrategias morfosintácticas, semánticas y pragmático-discursivas, y lo faculta para actuar en diversos contextos comunicativos que lo hacen eventualmente reflexionar sobre sus propios procesos cognitivos y discursivos. En este acontecimiento juegan un papel importante las implicaciones identitarias e ideológicas, reconocidas en su propia lengua y representadas en interacciones en un contexto determinado. (p. 189)

En este caso, la influencia identitaria e ideología son de gran importancia puesto que son reconocidas y representadas en su propia lengua en interacción en el ámbito donde se desenvuelven los sujetos ya que el significado de las expresiones orales no está sólo en las palabras, sino también en el contexto y la interacción con otros. En consecuencia, se trata de manifestaciones desde la oralidad que en el transcurrir histórico han dejado huellas en los saberes de la sociedad, tales como los rituales, el inicio de los pueblos, las creencias colectivas, dan fe de fuerza que ha tenido el diálogo y los relatos como acción lingüística ancestral y como evolución inseparable de índole humano (Gutiérrez, s.f).

Desde el punto de vista de Niño (2018), la oralidad consiste en un procedimiento inherente al ser humano, logrado mediante la interacción social; lo que reconoce al ser como integrante de una cultura; se utiliza en diversos contextos con finalidades variadas y es inseparable del accionar del hombre. Para Gutiérrez (2011, como se citó en Moreno et al., 2020) la oralidad incluye dos matices, esto es:

La producción (habla o discurso) y el de comprensión (escucha o recepción) y se materializa en el discurso oral, el cual a su vez se enriquece con lo paralingüístico (entonación, volumen de la voz), lo kinestésico (gestor, movimientos corporales) y lo proxémico (manejo del espacio físico). (p. 26)

A tenor de lo expuesto, la autora destaca unos elementos significativos para el perfeccionamiento del lenguaje oral en el contexto educativo puesto que se requiere del desarrollo de unas dimensiones para la enseñanza de la lengua oral: 1. Dimensión contextual, es decir, cuando el sujeto interactúa oralmente en un contexto. 2. Dimensión discursiva, que no, es más que la capacidad para hacer uso del lenguaje hablado en la práctica social. 3. Dimensión metalingüística, comprende atributos verbales y no verbales. 4. Dimensión cognitiva e interdisciplinar, ya que analiza la lengua oral como un mecanismo comunicativo, representativo y de aprendizaje, direccionado al establecimiento de la relación entre oralidad-literatura, oralidad cultura, oralidad sociedad y oralidad-subjetividad (Gutiérrez. 2011, como se citó en Moreno et al., 2020).

**1.4.2.2.2. La expresión escrita.** En opinión de Jiménez et al. (2019) considera la escritura como un procedimiento social y cognitivo a través del cual el escritor transforma sus pensamientos en una disertación escrita coherentemente en el que piensa en situaciones posibles, en los destinatarios o audiencia según su experiencia de diferentes textos y entornos, tales como la escuela, recreación, trabajos, entre otros, visto así la escritura en el producto de la interacción humana entre el individuo y el contexto donde se desenvuelve. Bajo esta concepción se interpreta que el aprendizaje de la escritura requiere del desarrollo de habilidades que faciliten a los sujetos apropiarse de códigos como son el conjunto de letras y su correspondencia fonética hasta la utilización de niveles avanzados como el análisis y la interpretación hasta llegar a la creación de un texto diferente.

Aunado a lo descrito, en palabras de Defior (1996, como se citó en Jiménez et al., 2019), la escritura tiene como función: comunicar, representar y educar. En relación a la primera, facilita la interacción entre pares para que expresen su punto de vista y a pesar del transcurrir del tiempo y el espacio en el que se ha escrito, las ideas plasmadas no son percederas. En cuanto a la función representar, permite modificar ideas, es decir, descubrir nuevas formas de resolver problemas y crear y transformar los conocimientos. En lo referido a la función educativa, coadyuva en la obtención de métodos comunicacionales flexibles, integrales y constantes como lo es la escritura,

lo que implica que, el desarrollo y fortalecimiento de habilidades afines permite a las personas capacitarse e integrarse en comunidad.

**1.4.2.3. El lenguaje en los estándares básicos de competencias.** De acuerdo a lo señalado en los estándares básicos de competencia del lenguaje, incluye la lengua y la literatura española, así como también otros sistemas semióticos. Siendo así, se trata del lenguaje, del arte de las palabras y, más en general, de los símbolos como elementos formadores de diversos vínculos comunicativos. Tal como lo refiere el MEN (2006):

El lenguaje es una capacidad humana que permite, entre otras funciones, relacionar un contenido con una forma, con el fin de exteriorizar dicho contenido. Esta exteriorización puede manifestarse de diversos modos, bien sea de manera verbal, bien sea a través de gestos, grafías, música, formas, colores...En consecuencia, la capacidad lingüística humana se hace evidente a través de distintos sistemas sígnicos que podemos ubicar en dos grandes grupos: verbales y no verbales. (p. 20)

Visto así, el lenguaje es una habilidad humana, es el talento de crear significados para fortalecer la relación del hombre con el entorno. En ese sentido, según los referidos estándares, el lenguaje posee dos dimensiones orientadas a lo individual y lo social. En cuanto a lo individual, facilita a los individuos “adquirir la realidad porque les permite diferenciar los objetos entre sí” (MEN, 2006, p. 18), esto es, al sujeto distinguirse de los demás es capaz de reconocerse a sí mismo; en igual medida, admite que la persona se identifique como tal, con unas características que lo hacen único. También se presenta como un medio para que los individuos sean capaces de realizar procesos cognitivos para su accionar de forma consciente, programada y racionalmente.

Desde el punto de vista social, el lenguaje tal como se persigue en los estándares básicos, concede establecer y mantener relaciones entre pares; otorga la posibilidad del intercambio de “expectativas, deseos, creencias, valores, conocimientos” (MEN, 2006, p. 19), así pues, se pueden concebir antes de construcción y cambios en conjunto con otros; por ende, actúa como medio para la interacción entre pares y sean capaces de accionar en los distintos entornos sociales y culturales. La relatoría señalada se sustenta en lo señalado por el MEN (2006) cuando expresó que:

Resulta imprescindible reconocer que estos valores del lenguaje (subjetivo y social) se encuentran íntimamente ligados y le otorgan un carácter que influye en la vida del individuo y de la sociedad. Por esta razón resulta inoficioso separar los planos socio-cultural e individual, excepto cuando ello se hace para efectos de su estudio. (p. 20)

A tenor de lo expuesto, los estándares básicos de competencias del lenguaje como base establece la actividad lingüística comprendida en dos momentos; la producción y la comprensión. En lo relacionado a estos momentos, el MEN (2006):

Hace referencia al proceso por medio del cual el individuo genera significado, ya sea con el fin de expresar su mundo interior, transmitir información o interactuar con los otros. Entre tanto, la comprensión tiene que ver con la búsqueda y reconstrucción del significado y sentido que implica cualquier manifestación lingüística. (p. 21)

En esa simbiosis, los estándares determinan dos individuos: el productor que es quien crea y el comprensivo, regenera; es decir, uno construye y otro reconstruye. A partir de estos supuestos, se concibe que los educandos puedan participar en la producción de contenidos culturales y a la vez lo comprendan (MEN, 2006). Es oportuno argumentar que, en los mencionados momentos (producción y comprensión) se generan como procesos cognitivos, tales como la abstracción, el análisis, síntesis, inferencia, inducción, deducción, comparación y asociación. (p. 21)

Llegados a este punto también es necesario indicar que, en los estándares básicos se persigue potenciar las dimensiones del lenguaje:

1. La comunicación, puesto que busca el desarrollo de sujetos con capacidad para comunicarse con los demás, que les capacite para reconocer la identidad propia y las de los otros, y para crear e interpretar conceptos a partir de las individualidades presentes en las circunstancias comunicativas.

2. La transmisión de información: formar los educandos aptos para la generación de nuevos conocimientos y que a su vez puedan transmitirlos socialmente mediante expresiones verbales y no verbales y de esa manera, formar parte del desarrollo del campo del conocimiento.

3. La representación de la realidad: en cuanto a que pretende desarrollar temáticas que reflejen la realidad organizada y coherentemente. Así pues, el propósito es proporcionar a los discentes las

herramientas requeridas para que lleguen a la conceptualización, construcción, planificación y creación de elementos lingüísticos que representen el universo.

4. La expresión de sentimientos y las potencialidades estéticas, en cuanto a que la simbolización de la realidad tiene como característica la objetividad ya que puede abordar formas organizadas o científicas; mientras que la subjetividad comprende expresiones emotivas o artísticas. Dicho de otro modo, la exteriorización del lenguaje, ofrece la oportunidad de la expresión de sentimientos.

5. El ejercicio de una ciudadanía responsable, se pretende entonces, desarrollar en los educandos aptitudes para que sea capaces de emprender diálogos con sus pares en donde prevalezca el respeto a las diferencias en opiniones, posiciones y argumentos, escuchando a los demás y sea posible el desempeño de un papel cívico y constructivo que le permita convivir sanamente en el contexto donde se desempeñe.

6. El sentido de la existencia, visto el lenguaje no sólo como un medio para la comunicación con el exterior, sino además con el mundo interior, lo que le da sentido a la existencia a través de éste; por lo que requiere el desarrollo de habilidades afectivas donde el sujeto tenga la capacidad de reflexionar independientemente sobre su propósito personal, de ahí la importancia de la dimensión social que cumple el lenguaje (MEN, 2006).

**1.4.2.4. Formas de atención pedagógica en los escenarios socioculturales y lingüísticos.** Para Ccencho (2022), la contextualización y atención adecuada a las necesidades socioculturales y lingüísticas en la realidad de la educación intercultural implica tres situaciones, tal como se presenta en la siguiente tabla:

**Tabla 1.**

*Formas de atención pedagógica y los escenarios socioculturales y lingüísticos*

<b>Formas de atención pedagógica</b>	<b>Escenarios socioculturales y lingüísticos</b>
De fortalecimiento	Escenario 1: Preponderancia en zonas rurales donde los estudiantes y la comunidad dominan su lengua materna y tienen conocimientos limitados del español.

---

	Escenario 2: En zonas rurales, los estudiantes y las comunidades en su mayoría entienden y hablan español y sus lenguas nativas, y son bilingües.
De revitalización	Escenario 3: estudiantes castellanohablantes con un manejo limitado de la lengua originaria. Los adultos solo hacen uso en acciones referentes a la comunidad.
	Escenario 4: estudiantes y adultos son castellanohablantes y tienen un uso reducido de la lengua originaria que escasamente llega a la construcción de frases

---

*Fuente:* Ccencho (2022).

Según lo especificado en la tabla se busca tener una atención contextualizada y pertinente de acuerdo a la necesidad sociocultural y lingüística presente en la realidad de los pueblos indígenas que a su vez proporciona elementos que están vinculados directamente con la calidad educativa, puesto que tanto la atención pedagógica como la revitalización apuntan hacia los componentes estipulados por el MEN, que se ajustan a las políticas que buscan articular y mejorar las vías para alcanzar resultados favorables en la Educación Intercultural (Ccencho, 2022).

La revitalización de la lengua originaria es un proceso que surge por la necesidad de recuperar su uso social, cuando esta se encuentra amenazada por la presencia de una lengua y cultura hegemónica. La pérdida o el debilitamiento de una lengua ocurre por diversos factores. Para el caso de las lenguas originarias, resaltan algunas muy marcadas descritas por López (2002), que se detallan a continuación:

- Cuando una lengua con mayor número de hablantes, se impone ante una lengua de menor rango. Cuando se es discriminado por presentar rasgos indígenas, una manera particular de hablar, distinto al grupo estandarizado.
- Cuando, en la búsqueda de la inserción a la sociedad “moderna y civilizada” se abandona la lengua originaria para acceder a mejores oportunidades laborales y de superación.
- Cuando existe una ruptura en la transmisión de la lengua y la cultura a las nuevas generaciones.

Actualmente, algunos grupos indígenas que han dejado que sus lenguas casi se extingan están luchando para revivirlas a partir de la conciencia de la importancia de su cultura y lengua de origen, se fortalece su sentido de identidad y pertenencia. También es útil para evaluar sus propias motivaciones y sentimientos (López, 2002).

**1.4.2.5. El tratamiento de la lengua originaria en la escuela.** El tratamiento de lenguas es una estrategia metodológica que permite el desarrollo integral de dos o más lenguas que coexisten en el mismo espacio educativo. (Ccencho, 2022). De acuerdo con el portal Berrigasteiz (2016), para la enseñanza de lenguas étnicas, es necesario tener en cuenta las siguientes recomendaciones:

- Hacer énfasis en la inclusión de modo que propicie el desarrollo pleno de la competencia plurilingüe de los estudiantes.
- Promover el uso social y académico de la lengua a fin de favorecer su dominio.
- Construir situaciones significativas, desde el enfoque comunicativo e incluyendo ambas lenguas, posibilitando prácticas comunicativas en diversos contextos.
- Considerar el desarrollo emocional de los estudiantes, propiciando actitudes positivas y la socialización en el aula.

### ***1.4.3. Marco conceptual***

**1.4.3.1. Lenguas propias.** Los pueblos indígenas son grupos o poblacionales que se encuentran en territorios debidamente organizados e identificados con una historia, un origen y elementos culturales que los hacen diferentes a otros grupos sociales, estas características hacen que su lengua se constituya en un factor importante en el fortalecimiento de su propia identidad como menciona Bodnar (2005) “los pueblos indígenas son caracterizados por mantener sus propias tradiciones culturales mediante el uso de su lengua materna como vehículo para adentrarse en un sinfín de conocimientos”(p.10). Las lenguas originarias constituyen una parte esencial de la riqueza lingüística que conservan los pueblos indígenas. En Colombia de acuerdo con la Organización Nacional Indígena de Colombia-ONIC y el Ministerio de Cultura en cabeza de la Dirección de Poblaciones en el componente de protección a la diversidad etnolingüística se reconoce la existencia de 70 lenguas nativas, de las cuales 65 son la expresión cultural de los pueblos originarios (Janamejoy, 2021).

**1.4.3.2. La enseñanza de la lengua materna en la escuela** Es relevante conocer cómo se enseña y aprende la lengua materna de manera natural y espontánea, como lo hicieron los padres, abuelas, tías, como principales actores de la familia, desde las conversaciones o narraciones, cantos y en general los diálogos. La escuela ha desconocido la forma natural de aprendizaje, puesto que en ella, el proceso se limita al desarrollo de las sugerencias didácticas y metodológicas pensadas y diseñadas por y para una cultura ajena a la realidad de las comunidades indígenas, como bien se puede evidenciar en el proceso de enseñanza del castellano en la Institución Educativa en referencia, pues, el mismo se lleva a cabo desde el conocimiento del abecedario, sin establecer relaciones con la realidad de los estudiantes, al docente lo único que le interesa es que el estudiante memorice las grafías, y por eso se generan proceso de repetición de los fonemas de la lengua sin mayor sentido. La tradición materna ha facilitado el aprendizaje entre las generaciones de abecedarios, palabras, colores: las prácticas orales le han permitido a la humanidad percibir el mundo y abrir los oídos y los ojos para darle el lugar a la palabra y las expresiones. Lo anterior sugiere que tiene sentido enseñar a los niños a escribir y a leer desde las narraciones combinando palabras con un valor histórico (Chiripua, 2020).

**1.4.3.3. Lengua ikʷn.** Esta lengua materna es un elemento esencial que “aporta la construcción de la identidad y es parte vital de la cultura, por ella se transmite los pensamientos, se interpreta, se recrea y se expresa ideas, cultura, religión, usos y costumbres, porque cada palabra es rica donde comunican gran parte de su lógica y su modo de pensar (Velazques, 2000).

**1.4.3.4. Cuentos cortos en Ikʷn.** Un cuento es un relato breve de ficción que se distingue por tener un principio, un nudo y un final, y por mostrar un hecho que ocurre en un tiempo y espacio determinados y que es vivido por una o varias personas. Es una historia que despierta el interés con una atmósfera que puede mantener la atención mientras dure el momento de la lectura. Del mismo modo, el narrador es importante para marcar la pauta porque cambia el punto de vista al ser omnisciente y saberlo todo o al ser el protagonista y contar su versión de los hechos. Por otro lado, son características importantes la brevedad, la intensidad y la síntesis, y la apertura a reflexiones más profundas que van más allá de la simple anécdota contada (Arancibia, s.f).

Estos se caracterizan por brevedad, se trata de una historia que puede consumirse de forma rápida debido a su corta extensión y a la utilización de la mínima cantidad de elementos: un

pequeño número de personajes, un incidente y un ambiente reducido. intensidad y tensión además de ser breve, el cuento debe atrapar al lector. esto no quiere decir que sea requisito crear escenarios de acción y aventuras, sino que basta con plantear una situación inquietante, en donde el lector tenga la sensación de que algo va a ocurrir. apertura si bien toda historia cuenta una anécdota particular, de todas formas permite entrever los conflictos humanos y entrega la panorámica de una época, una sociedad o una vida. de esta manera, se puede comprender que un cuento puede contarnos una anécdota muy sencilla, que encierra un significado más profundo que se debe encontrar. es tarea del lector indagar y descubrirlo (Arancibia, s.f).

Los cuentos cortos tradicionales Ikun son narrados con naturalidad, emotividad y sabor recrean la lengua a través de la voz y los gestos. Alcanzan a despertar la inquietud cuando son narrados por los mayores, estas narraciones regulan la existencia de una cultura como la del ikun. Contienen el sentido natural del uso de la lengua. Se refieren en formas verbales a objetos concretos y abstractos, de sus códigos de representación. Muchas veces manifiestan sentido del humor, del asombro, la capacidad de la imaginación con la vivencia de la realidad que está implícita en las narraciones (Velazques, 2000).

### ***1.4.3. Marco contextual***

La organización escolar que sirve de escenario a la investigación es la institución educativa CIED Busingekun está situada en el municipio Pueblo Bello – Cesar.

### **Figura 5**

*Ubicación geográfica de la institución educativa CIED Busingekun*



*Nota:* la imagen presenta la ubicación geográfica de la Institución Educativa CIED Busingekun.

Fuente: Google mapas.

La mencionada institución educativa fundamenta su labor bajo los principios y fundamentos que orientan la acción de la comunidad educativa, por lo tanto, su lengua materna es vehículo del saber ancestral, siendo mas más que instrumento de comunicación es la vía mediante la cual se transmite el pensamiento, filosofía, interés intelectual que conforman el eje central de la cultura Arahuaco. La lengua no es individual sino social, por lo tanto, identifica a los hablantes como portadores de cultura a través de ella y más concretamente la institución se ha proyectado que sus egresados sean “Bilingüe (ikꞑn – castellano) que el educando desarrollará en los cuatros habilidades comunicativas básicas: Hablar, Escuchar, Leer y Escribir y conocerá los elementos constitutivos de la lengua ikꞑ y del castellano (PEC CIED 2001).

**Figura 6.**

*Institución educativa CIED Bunsingekꞑn*



**1.4.4. Marco legal**

En los últimos años, las concepciones jurídicas y políticas de los derechos de las comunidades indígenas han sufrido cambios significativos. Las enmiendas, claramente consagradas en la constitución de Colombia, comenzaron a tener ramificaciones más allá de las leyes estrictas. Los 81 grupos étnicos del país, que hablan 64 idiomas diferentes, representan aproximadamente a 450.000 indígenas, lo que refleja la diversidad étnica del país y su inestimable riqueza cultural.

Desde esa realidad, las comunidades indígenas dejaron de ser una mera realidad fáctica y jurídica y pasaron a ser sujetos de derechos fundamentales. Ahora se reconoce la diversidad étnica y cultural, lo cual si significa aceptar una diversidad de estilos de vida y visiones del mundo que

difieren de la cultura occidental. Algunos grupos indígenas que conservan sus lenguas, tradiciones y creencias no se consideran separados de su sociedad. por ello se le reconocen sus derechos básicos y se respetan sus ideas. Los documentos jurídicos donde se le reconoce son:

La Constitución de Colombia de 1991 en su Artículo 7. El estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación colombiana. Artículo 10. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradición lingüística propia será bilingüe.

Cabe señalar que la constitución de 1991 reconoció formalmente las culturas y lenguas indígenas, permitiendo a las comunidades administrar sus territorios, recuperar economías tradicionales y fortalecer procesos culturales.

La Ley General de Educación, estableció en el Título III, como una de las modalidades de atención educativa a poblaciones, la Etnoeducación, la cual establece en su Capítulo 3, artículo 56 La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura.

Decreto 804 de 1995, reglamentó la atención educativa para grupos étnicos, generando el reconocimiento de los currículos propios, alfabetos en lenguas nativas, la selección de etnoeducadores por las autoridades de dichos pueblos y el reconocimiento de la administración y gestión de las instituciones educativas.

La Ley 1381 de enero (2010) reconoce a las lenguas nativas como parte del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan (artículos 1 y 2). Otro propósito fue comprometer de manera más efectiva el Estado en la protección de las lenguas étnicas, a través del Ministerio de Cultura.

#### **1.4.5. Marco ético**

De acuerdo con los principios establecidos por la ley colombiana, este estudio adopta los siguientes aspectos: Para realizar una investigación, se debe prestar atención a la dimensión ética, de acuerdo con los datos y para lograr su objetivo los investigadores y participantes de la investigación deben apegarse a varios principios, tales como: confidencialidad, autenticidad, no abuso de poder, no obligar a los estudiantes a realizar acciones que no sean beneficiosas para ellos. etc. Además, los investigadores deben ser educados y respetuosos con los participantes con los que trabajan (Ávila, 2002).

Por otro lado, los investigadores practican una actitud autocrítica, que les permite autoevaluar los procesos que implementan con el fin de promover mejoras en el proceso de aprendizaje y la enseñanza misma. Asimismo, el trabajo de investigación actual se centra en los esfuerzos para promover el desarrollo integral de los estudiantes desde todos los aspectos del lenguaje interdisciplinario, promoviendo así la integración de conocimientos y la participación activa de los participantes.

Para cumplir con las condiciones antes mencionadas de este estudio, es necesario definir claramente las reglas del juego para realizar el estudio, informar a los participantes sobre el propósito del estudio, los criterios de participación necesarios y la financiación del mismo, así como el posible uso de los resultados de la investigación (para los cuales se ha preparado el consentimiento informado).

Asimismo, el documento solicita permiso para realizar investigaciones con estudiantes que, por sus características, necesitan la aprobación del director de la escuela, explicando que, para proteger la confidencialidad de la investigación, nunca se mencionarán los nombres propios. Además, este marco ético permite recopilar y procesar datos para ayudar a abordar las deficiencias de los estudiantes y mejorar las prácticas de los docentes en su trabajo académico. De esta forma se obtienen las aprobaciones oportunas, haciendo de la práctica docente y de aprendizaje un proceso que produce únicamente factores positivos en el grupo de estudio.

Finalmente, cabe recalcar que la conducta relevante de los investigadores es no vulnerar o vulnerar los derechos de los estudiantes, ni hablar de la integridad de las instituciones educativas, por lo que procurarán conducir el proceso de investigación de manera adecuada, porque su objetivo más importante es lograr el objetivo planteado sin afectar a ninguna de las partes involucradas en el estudio.

## **1.5. Metodología**

La metodología, se concibe como un proceso que no está escrito, sino más bien un camino nuevo a recorrer, reservado al investigador. Un camino que está marcado por descubrimientos y por decisiones que han de ser tomadas en el mismo curso de creación, un procedimiento de (re)ordenamiento y (re)construcción del pensamiento y de la escritura (Alves de Souza, 2019).

### ***1.5.1. Paradigma de investigación***

Para orientar el proceso de investigación es necesario comprender y navegar dentro del paradigma, como lo afirman Guba y Lincoln (1994, como se citó en Ramos, 2015), “no se puede ingresar al campo de la investigación sin una clara comprensión y conocimiento del paradigma. guía el acercamiento del investigador al fenómeno de la investigación” (p.10). Así, un paradigma es una forma de representar el conocimiento o un modelo para validar una forma de percibir la realidad, lo que significa un lenguaje y una determinada forma de ver las cosas.

Esta definición es consistente con la de Rebaza (2007), quien ve los paradigmas como "...modelos de resolución de problemas que sirven como criterios normativos para juzgar el valor teórico y metodológico..." (p. 29). Y en Martínez (2006) constituye "...un conjunto de creencias, supuestos, reglas y procedimientos que determinan cómo se debe hacer ciencia..." (p. 43). De esta forma, se muestra la necesidad de elegir uno u otro paradigma como estructura normativa, siendo parte y perteneciente a una comunidad cuyos supuestos son aceptados y practicados, estos paradigmas se adaptan a una forma o enfoque que proporciona cercanía a la realidad.

En correspondencia con lo referido anteriormente, este estudio se inserta en el paradigma sociocrítico, así pues, parafraseando a Latorre (2005), el paradigma sociocrítico sostiene que la

teoría crítica surge del análisis de los hechos que ocurren en las comunidades sociales y de la investigación participativa. Su propósito es promover el cambio social respondiendo de esta manera a las irritaciones creadas por el campo social y apoyándose en la participación del sujeto para resolver los problemas identificados.

A estas ideas se suma la aportación de Ricoy (2006), quien afirma que el paradigma sociocrítico incluye una visión democrática del conocimiento, asumiendo que los implicados en la investigación son individuos activos con la tarea de buscar el bien común. Asimismo, el trabajo investigativo debe ser planificado y producido de manera práctica, teniendo en cuenta desde el inicio el contexto en el que realmente se desenvuelve el sujeto, y al mismo tiempo indicando las responsabilidades y cambios de realidad que son necesarios. Hay una conexión inevitable entre la presunción y la práctica.

### ***1.5.2. Enfoque de investigación***

Se selecciona para desarrollar la investigación el enfoque cualitativo, que se ha ido definiendo a lo largo del tiempo por diversos rasgos y por constituirse en un campo en el que se mueven diversas disciplinas y áreas de estudio (Flick, 2007; Denzin y Lincoln, 2012). Sobre la investigación cualitativa, Denzin y Lincoln (2012) argumentan que cualquier definición del término “opera dentro de un campo histórico complejo” puesto que “significa diferentes cosas en cada uno de esos momentos” (p. 46). En el mismo sentido argumenta Flick (2015, p. 12), para quien la investigación cualitativa ha desarrollado una identidad propia o incluso múltiples identidades. Para este autor, la finalidad del método reside en acercarse al mundo exterior a través de la comprensión, descripción y explicación de los fenómenos sociales desde una visión interior.

Realizar una investigación bajo la metodología cualitativa implica hacer uso de distintas técnicas las cuales servirán de apoyo en la recolección de datos que conforman el material empírico. Igualmente implica una disposición del investigador de actuar en el contexto natural donde se desarrolla la investigación. Para Denzin y Lincoln (2012) se trata de una “actividad situada, que ubica al observador en el mundo [...] tratando de entender o interpretar los fenómenos en función de los significados que las personas les dan” (pp. 48, 49).

Esta opción la justificamos por lo que aporta Bisquerra (2014), para quien la principal fuente de datos consiste en las interacciones de los individuos y cuyo propósito es comprender e interpretar lo que emerge de estas situaciones interactivas. Este autor precisa que “desde este enfoque, el énfasis se pone en la perspectiva de los participantes durante las interacciones educativas con un intento de obtener comprensiones en profundidad de casos particulares desde una perspectiva histórica y cultural” (p. 74).

### ***1.5.3. Tipo de investigación***

Tomando en cuenta el contexto de la investigación se puede insertar en la etnográfica, cuyo análisis parte de una realidad social. Los elementos que constituyen el término etnografía, “ethnos” y “grapho” que significan, respectivamente, “tribu, pueblo” y “escrita, grafía”, nos indican que se tratan del estudio/registro de la historia de vida de los pueblos. También se llama así el propio método de estudio ampliamente utilizado en el campo de las Ciencias Sociales como la Antropología y la Sociología que se orienta a la observación y descripción detalladas de las costumbres y tradiciones de los pueblos (Alves de Souza, 2019).

De igual forma, de acuerdo con lo que persigue el investigador se ubica en la investigación acción (IA), seguida desde los postulados de Fals Borda (1999), quien indica que:

Propone una cercanía cultural con lo propio que permite superar el léxico académico limitante; busca ganar el equilibrio con formas combinadas de análisis cualitativo y de investigación colectiva e individual y se propone combinar y acumular selectivamente el conocimiento que proviene tanto de la aplicación de la razón instrumental cartesiana como de la racionalidad cotidiana y del corazón y experiencias de las gentes comunes, para colocar ese conocimiento sentipensante al servicio de los intereses de las clases y grupos mayoritarios explotados, especialmente los del campo que están más atrasados. (p. 5)

De allí que el proceder se funde con la acción para transformar la realidad, lo cual supone un compromiso para aquellos que se embarcan en esta aventura en la que se va moldeando una filosofía de la vida desde un conocimiento vivencial. La IA, a la vez que hace hincapié en una

rigurosa búsqueda de conocimientos, es un proceso abierto de vida y de trabajo, una vivencia, una progresiva evolución hacia una transformación total y estructural de la sociedad y de la cultura con objetivos sucesivos y parcialmente coincidentes) (Flals Borda, 1999).

Así, la IA es un proceso dialéctico continuo de análisis de hechos, conceptualización de problemas, planificación y realización de acciones para buscar transformaciones del entorno y del propio sujeto. permite generar conocimientos válidos para la transformación de la realidad (Flals Borda 1987). En la investigación que aquí se presenta, significa el uso del lenguaje correspondiente al contexto sociocultural Arhuaca a partir de los principios de reconocimiento de la alteridad tanto del docente como de los alumnos, desde la dialógica y actividades participativas para fortalecer el aprendizaje de la lengua materna Ikꞌan en los estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞌan.

En esta dirección se asumieron las fases planteadas por Flals Borda (1999), la primera es la observación para detectar los efectos de problema en el contexto. La segunda se basa en el diagnóstico para conocer a fondo las situaciones o problemáticas. En la tercera se construye la planificación para preparar las acciones para solucionar el o los problemas. En la cuarta se pasa a acción propiamente dicha para poner en práctica la planificación concebida para transformar la realidad. Por último, en la cuarta fase se evalúan las acciones que se han implementado para analizar los logros.

**Figura 7.**

*Fases de la investigación*



*Fuente:* Fals Borda (1999). Sistematizado por Izquierdo (2023).

#### ***1.5.4. Unidad de trabajo y unidad de análisis***

Para el estudio la unidad de trabajo se basó en un muestreo no probabilístico, que según Chávez (2007) consiste en una técnica que permite la selección intencional de muestras según un criterio predeterminado. De igual forma, Martínez (2013), considera que es el tipo de objeto social con el que se relacionan características similares. Esta unidad se ubica en el tiempo y en un espacio específico que lleva a que defina la población de referencia del estudio, por lo tanto, estas unidades de observación que son preseleccionadas e identificadas y observadas en el campo de investigación durante un período de determinado, por lo tanto, de fácil comprensión, es la forma más precisa para que el investigador elija a los participantes adecuados para la observación. En este caso para la implementación de cuentos cortos para el aprendizaje de la lengua materna Ikwán. A la luz de las afirmaciones del autor, la unidad de análisis se refiere al contexto representativo del objeto de investigación, por lo que una muestra propositiva y conveniente corresponde a los objetivos y tipo de investigación en un determinado contexto.

En relación con la unidad de análisis, Azcona et al. (2013) la conceptualizan como el tipo de objeto delimitado por el investigador para ser investigado, es decir, aquellas entidades que se van

a investigar. En otras palabras, constituye la población total de las personas que participan del escenario en el cual se enmarca la investigación. Para la investigación se seleccionaron como unidad de análisis los 164 estudiantes de sexto grado de la Institución Educativa CIED Bunsingekun, con el propósito de intervenir la praxis pedagógica para implementar los cuentos cortos tradicionales de la cultura Arhuaca para fortalecer el aprendizaje de la lengua materna Ikuꞌn para lograr transformar la realidad que preocupa al investigador en su posición de docente intercultural y miembro de la etnia.

Basado en lo expuesto en la unidad de análisis y teniendo en cuenta las dificultades que los educandos tienen en el proceso de adquisición de su lengua materna, la muestra seleccionada para la presente investigación quedó constituida por 19 estudiantes de sexto grado, de los tres grupos que cursan este grado, cuyas edades oscilan entre los 12 y 17 años. Cabe aclarar que esta muestra es parte de los criterios de selección tenidos en cuenta cómo es que de los 164 discentes la cantidad señalada no hablan la lengua.

**Tabla 2**

*Unidad de análisis y unidad de trabajo*

Unidad de análisis	164
Unidad de trabajo	19 estudiantes

*Fuente:* Institución Educativa CIED Bunsingekun

### ***1.5.5. Técnica e instrumentos de recolección de información***

En función de la necesidad de obtener los resultados de acuerdo con los objetivos planteados y los lineamientos para la ejecución de las fases de la IA, según el autor, Fals Borda (1999) a continuación, se describen las técnicas de investigación. siendo así para la primera y segunda fase, que vincula los efectos y diagnóstico del problema, se utilizó como técnica la observación mediante una guía de observación donde se indicó la categoría y subcategorías de estudio, enunciando a la

vez ocho preguntas orientadoras para dar razón del diagnóstico estudiantil en relación al manejo de la lengua Ika.

En la tercera fase, para registrar la aplicación de la ruta pedagógica, se llevó a cabo por medio de la técnica de observación, haciendo uso del diario de campo como instrumento donde se sistematizaron los datos, procedimiento que, de acuerdo con lo expresado por Jara (2018), “es una forma para la reconstrucción ordenada de las experiencias, procesos productores de conocimientos, conceptualizar la práctica para darle coherencia a todos sus elementos en un proceso participativo” (p. 43). La sistematización se concibe en una investigación como:

La reconstrucción y reflexión analítica de una experiencia mediante la cual se interpreta lo sucedido para comprenderlo; por lo tanto, esta permite obtener conocimientos consistentes y sustentados, comunicarlos, confrontar la experiencia con otras y con el conocimiento teórico existente, y así contribuir a una acumulación de conocimientos generados desde y para la práctica (...) es detenerse, mirar hacia atrás, ver de dónde venimos, qué es lo que hemos hecho, qué errores hemos cometido, cómo los corregimos para orientar el rumbo, y luego generar nuevos conocimientos, producto de la crítica y la autocrítica, que es la dialéctica, para transformar la realidad. (Expósito y González, 2017, párr. 4)

Los autores añaden que las utilidades de esta herramienta son múltiples, para que los educadores se apropien de forma crítica de sus experiencias, para extraer aprendizajes que contribuyan a mejorarlas, para aportar a un diálogo crítico entre los actores de los procesos educativos, para contribuir a la conceptualización y teorización, para aportar en la construcción de un pensamiento colectivo muy enriquecido en torno a sus experiencias, lo cual fortalecería el trabajo institucional y potenciaría el trabajo personal de los educadores. Para la cuarta fase que anuncia la evaluación de las acciones implementadas, se dispuso de la sistematización de los logros alcanzados durante el desarrollo de las actividades recogidos en los diarios de campo.

**1.5.5.1. Las técnicas de investigación.** Las técnicas empleadas en la obtención de los datos, en una investigación cuyo análisis recae sobre un fenómeno social, pueden ser definidas de acuerdo con la propia naturaleza del fenómeno y con las finalidades del investigador, pudiéndose aplicar

una variedad de técnicas en la recogida de los datos, como son, entre otras: la observación, la entrevista, el grupo focal, el análisis documental, el cuestionario, las historias de vida, las técnicas audio-visuales, los estudios de caso (Denzin y Lincoln, 2012 y Flick, 2015).

**1.5.5.1.1. La técnica de observación.** La observación es la técnica más común en la obtención de información en un estudio etnográfico. Su empleo tiene por finalidad conocer las acciones cotidianas de un individuo o de un grupo a través de un registro descriptivo por medio de un análisis de una realidad social dada, lo que conlleva un acercamiento entre observador y observado (Corbetta, 2007). Al respecto según Bisquerra (2014). para realizar la observación se requiere la planificación de etapas anteriores en las que se detallan los elementos esenciales para la investigación, teniendo en cuenta elementos previos antes de que el investigador se encuentre en el campo de observación.

**1.5.5.2. Instrumentos de investigación.** En la búsqueda de datos la selección de las técnicas es guiada por criterios que ofrecen alto rendimiento informativo, por lo que son escogidas por su estratégico comportamiento para extraer el mayor cúmulo de datos obtenidos a partir de "...procedimientos metodológicos y sistemáticos cuyo objetivo es garantizar la operatividad del proceso investigativo" (Hernández, 2014, p.425).

**1.5.5.2.1. Guía de observación.** Según Navarro (2003), este instrumento no solo valora la labor de los docentes en ejercicio, sino que se emplea como estrategia para valorar la labor de los estudiantes que se forman en diversas áreas del quehacer educativo, o espacios donde se puede llevar a cabo una práctica para experimentación de la teoría, de igual forma, da oportunidad al estudiante para demostrar dominio de las situaciones de aula.

**1.5.5.2.2. Diarios de campo.** Se utilizaron para registrar las acciones pertinentes planificadas en las secuencias didácticas. Estas herramientas son uno de los instrumentos que día a día permite sistematizar las prácticas investigativas; además, permite mejorarlas, enriquecerlas y transformarlas. Según Bonilla y Rodríguez (1997), "el diario de campo debe permitirle al investigador un monitoreo permanente del proceso de observación. Puede ser especialmente útil

[...] al investigador en él se toma nota de aspectos que considere importantes para organizar, analizar e interpretar la información que está recogiendo” (p.16).

**Tabla 3**

*Matriz de categorías*

<b>Matriz de categorías</b>				
<b>Objetivos específicos</b>	<b>Categoría</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Fuente de Información</b>	<b>Técnicas e instrumentos</b>
Caracterizar manejo de la lengua Ikun en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar.	La lengua Ikun	Expresión oral Expresión escrita	Estudiantes	Técnica: Observación Instrumento: Rejilla
Diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.	Tratamiento de la lengua originaria en la escuela	La inclusión social y académico de la lengua Construcción de situaciones significativas Desarrollo emocional estudiantil	Documentos	Técnica: La observación Instrumento: Diario pedagógico
Implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.	Formas de atención pedagógica en los escenarios socioculturales y lingüísticos	De fortalecimiento o De revitalización	Documentos	Técnica: La observación Instrumentos: Diario pedagógico
Evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello,				Técnica: La observación Instrumento: Lista de cotejo

<b>Matriz de categorías</b>				
<b>Objetivos específicos</b>	<b>Categoría</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Fuente de Información</b>	<b>Técnicas e instrumentos</b>
Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico.				

## **2. Presentación de resultados**

En esta sección se presenta sistemáticamente los resultados obtenidos a través de técnicas e instrumentos de recolección de información, proporcionando un análisis en profundidad de todos los elementos de cada fase de la IA planteadas por Flals Borda (1999), en función del objetivo general que pretendió: fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikun por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar.

### **2.1. Procesamiento de la información**

Dado que este estudio siguió la ruta de la IA, el investigador utilizó una variedad de técnicas e instrumentos para la recogida de información que fueron de gran utilidad para realizar la investigación. En ese sentido, para dar cumplimiento a la primera y segunda fase de la IA que expresa la detección y efectos del problema y el diagnóstico para conocer a fondo las situaciones o problemáticas, cuyo objetivo es, *caracterizar manejo de la lengua Ikun en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar*, para ello se utilizó una guía de observación aplicada a los 19 estudiantes del grado sexto que conformaron la unidad de trabajo, donde se reflejó la categoría: la lengua ikun y las subcategorías: expresión oral y expresión escrita. Así también, registró ocho preguntas orientadoras con su respectiva descripción para dar razón de las realidades que presentan dichos educandos en cuanto al manejo de la lengua Ikun. (Anexo E)

Continuando con la relatoría sobre el procesamiento de la información, para la tercera fase que indica, la construcción y planificación para preparar las acciones para solucionar el problema, se abordó dos objetivos siendo el primero, *diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, en atención a la categoría: tratamiento de la lengua originaria en la escuela y las tres subcategorías: la inclusión, uso social y académico de la lengua, construcción de situaciones significativas y desarrollo emocional estudiantil, se planificó la ruta pedagógica titulada “*Los cuentos cortos tradicionales para el fortalecimiento de la lengua Ikun*”, basada en cinco cuentos

propios de la cultura ikꞌn que relatan situaciones conocidas por los educandos y puedan expresar con confianza y seguridad lo que saben, en el aula y en la comunidad. Cabe acotar, que los cuentos trabajados se titulan: *Zaríngꞌmu Aseyna* (El consejo de Zaríngꞌmu); *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto); *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila); *Osu Mangu kinu'na* (El oso y su sembrado de mango); *Busímꞌke Jewꞌn Zꞌnna* (Día de lluvia en Nabusímꞌke).

Así las cosas, en la ruta pedagógica se estableció como propósitos: 1. Observar la integración que realizan en los distintos eventos. 2. Identificar la serie de elementos, que se fantasea en un relato, tanto oral como escrito desde las narraciones realizadas. 3. Reconocer el espacio institucional desde varios ángulos para hacer la contextualización. 4. Observar cuántos elementos, datos logran coleccionar. 5. Realizar lecturas para identificar las habilidades que desarrollan. De otro lado, la técnica utilizada fue la observación y el instrumento, el diario pedagógico donde se recogió el desarrollo de las actividades y las observaciones con sus respectivas evidencias.

En el segundo objetivo, propio de la tercera fase, *implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikꞌn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞌn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, en atención a la categoría, formas de atención pedagógica en los escenarios socioculturales y lingüísticos y las subcategorías, de fortalecimiento y de revitalización se desarrollaron cinco actividades donde se trabajó con los cinco cuentos cortos tradicionales titulados: *Zaríngꞌmu Aseyna*, *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu*, *A'mia Jina Tutu Isi Naykwa Ni* y *Busímꞌke Jewꞌn Zꞌnna*. El progreso de estas acciones fue recogido mediante la técnica de observación realizando registros en los diarios pedagógicos para posteriormente, analizarlos y presentar los resultados. (Anexos F, G, H)

En la cuarta y última fase de la IA que comprende, la evaluación de la implementación para analizar los logros, cumpliendo con el objetivo, *evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikꞌn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞌn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, a partir del registro de información llevada

en los diarios pedagógicos durante el desarrollo de las actividades, en su análisis se pudo evidenciar los avances y logros alcanzados por los estudiantes para dar fe de la efectividad de la ruta pedagógica para fortalecer en los estudiantes el aprendizaje de la lengua IkꞤn.

## 2.2. Análisis e interpretación de resultados

### 2.2.1. Caracterizar manejo de la lengua IkꞤn en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar.

Con el fin de diagnosticar en los estudiantes del grado sexto, el manejo de la lengua IkꞤn, se aplicó una guía de observación para poder caracterizar el uso que hacen de la misma. Al examinar los resultados se evidenció lo siguiente, tal como se describe en la Tabla 3:

**Tabla 4**

*Resultado del diagnóstico*

<b>Categoría: la lengua ikun</b>	
<b>Subcategoría: Expresión oral</b>	
<b>Indicador</b>	<b>Resultado del diagnóstico</b>
1. Dialoga con su compañero haciendo uso del lenguaje ikꞤn	<p>En lo correspondiente al primer indicador, se observó que, de los 19 estudiantes, sólo 6 tienen dominio del lenguaje para comunicarse con sus compañeros, 6 no acostumbran usarlo y 7 ocasionalmente conocen algunas palabras. Lo que denota que, escasamente los discentes practican el lenguaje IkꞤn para comunicarse con sus pares, ya sea porque lo desconocen, están desinteresados, porque no tienen la costumbre de hablar en dicha lengua, cuando lo expresan no los entiende el interlocutor o no poseen un dominio total de la referida lengua para hablarla.</p> <p>La identidad y los significados ideológicos, reconocidos en el propio lenguaje y expresados en interacciones específicas del contexto juegan un papel importante. Es oportuno decir que, a través de la práctica cotidiana de la expresión oral, se puede mantener vivo el lenguaje IkꞤn y así transmitirlo de generación en generación.</p>
2. Reconoce algunas palabras de la lengua ikꞤn	<p>En el segundo indicador, se apreció que, sólo 7 estudiantes reconocen palabras de la lengua Ikun, 12 discentes presentan falencias en cuanto al reconocimiento de palabras en dicha lengua.</p> <p>La expresión oral es un proceso inherentemente humano que se logra a través de la interacción social; la que reconoce la existencia como</p>

<b>Categoría: la lengua ikun</b>	
<b>Subcategoría: Expresión oral</b>	
<b>Indicador</b>	<b>Resultado del diagnóstico</b>
	<p>representante de la cultura; se utiliza para diferentes propósitos en diversos contextos y es inseparable del comportamiento humano.</p> <p>Hablar en lenguaje Ikun es una forma de potenciar la identidad personal y colectiva, acción que coadyuva a afirmar el sentido de pertenencia a una comunidad y reconocer que se es parte de una cultura única.</p>
3. Los saludos y despedidas los hace en Ikun	<p>En la medida en que las personas hagan uso de un lenguaje, los capacita para comprenderlo como un principio básico del desarrollo humano, además, le confiere funciones culturales. Los saludos y despedidas en la expresión oral es el reflejo de la cultura, en este caso, en la lengua Ikun puesto que es de gran significancia en las interacciones sociales en estas comunidades originarias.</p> <p>Es por ello que, en el tercer indicador, se indagó en los estudiantes en relación a esta costumbre, encontrando que en su mayoría (13 estudiantes), saludan y se despiden en Ikun dependiendo de las personas con quien se encuentren; sólo seis de ellos acostumbran realizar estas acciones, lo que dejar ver con claridad el escaso uso que hacen de su lengua.</p>
4. Se expresa verbalmente hacia la comunidad en lenguaje ikun	<p>Al examinar la información correspondiente al cuarto indicador, se obtuvo que, a los estudiantes, en su mayoría se les impide expresarse verbalmente hacia la comunidad en lenguaje Ikun puesto que sienten inseguridad por no poseer un dominio total del mismo. De los discentes observados, sólo seis de ellos tienen ganadas las competencias para hacerlo sin temor y con precisión.</p> <p>La influencia de la identidad y la ideología es importante porque son reconocidas y representadas en su lenguaje en las interacciones dentro del campo de acción del sujeto, porque el significado de las palabras habladas no está sólo en ellas, sino también en el contexto y la interacción. En este orden de ideas se puede decir que la expresión oral en Ikun es un medio para la comprensión entre pares, la preservación cultural y el desarrollo personal.</p>
5. Menciona algunas palabras en la lengua ikun	<p>En el cuarto indicador quedó demostrado que los educandos cuando se trata de palabras conocidas, con facilidad llegan a mencionarlas, sin embargo, 12 estudiantes manifiestan falencias para su reconocimiento.</p> <p>El lenguaje hablado es el inicio simbólico de la relación con su entorno, por tanto, puede considerarse la cúspide y referente de la cultura Ikun debido a la simbología, representación e identificación.</p>
6. Responde preguntas que le	<p>Con respecto al sexto indicador, los estudiantes prefieren responder las preguntas del docente en lengua castellana debido a que carecen del conocimiento para hacerlo en lenguaje Ikun, sólo cuatro de ellos</p>

<b>Categoría: la lengua ikꞤn</b>	
<b>Subcategoría: Expresión oral</b>	
<b>Indicador</b>	<b>Resultado del diagnóstico</b>
realiza el docente en lenguaje ikꞤn	respondieron en dicha lengua con seguridad y precisión a las preguntas formuladas por el docente.
	La expresión oral como proceso inherente al ser humano se logra a través de la interacción social; la que reconoce la existencia como representante de la cultura; se utiliza para diferentes propósitos en diversos contextos y es inseparable del comportamiento humano. En líneas generales, las expresiones del habla IkꞤn es una herramienta poderosa para hacer conexiones, compartir conocimientos y expresar emociones; en la medida en que los hablantes mejoran esta habilidad, fortalecen su capacidad para comunicar su lengua dentro y fuera de sus comunidades.

**Tabla 4**

(Continuación)

<b>Subcategoría: Expresión escrita</b>	
7. Escribe textos a partir de información dispuesta en imágenes, fotografías, manifestaciones artísticas o conversaciones cotidianas en escritura ikꞤn	En lo concerniente al séptimo indicador, se precisó en la mayoría de los estudiantes (13 discentes) que carecen de habilidades para la escritura de textos a partir de información dispuesta en imágenes, fotografías, manifestaciones artísticas o conversaciones cotidianas en escritura ikꞤn, a excepción de seis educandos que en ocasiones pudieron lograrlo. Estos resultados dejan ver claramente, las falencias presentes en los estudiantes en relación a la producción de textos en IkꞤn.  Aprender la lengua IkꞤn. Requiere del desarrollo de habilidades que faciliten a los sujetos la adquisición de códigos adecuados como grupos de letras y sus correspondencias fonéticas, así como el uso de niveles avanzados entre ellos el análisis y la interpretación, hasta llegar a la producción de textos diversos.
8. Comprende e identifica lo que escribe en lenguaje ikꞤn	En lo correspondiente al octavo indicador, se evidenció que, del grupo observado, únicamente siete estudiantes lograron comprender e identificar lo que escriben el lenguaje ikꞤn. Los restantes (12 estudiantes) comprendieron algunas expresiones y frases cortas, resultado que da fe de

---

la necesidad del desarrollo de habilidades específicas para la escritura de párrafos con cohesión, términos abstractos y oraciones relativas que les permita superar las falencias que presentan.

---

En la realización de la observación exhaustiva a los estudiantes del grado sexto en relación al manejo de la lengua IkꞤn se comprobó que poseen poco dominio de su lengua ya que, en la expresión oral, desconocen las palabras, no acostumbran a hablar en su lengua, y cuando expresan algunas palabras los oyentes no las entienden; se les dificulta mantener una comunicación con el docente cuando les habla en la referida lengua, no tienen por costumbre las prácticas orales, por desconocer el significado de las palabras sienten inseguridad para su expresión; hecho ante el cual prefieren utilizar el castellano, demuestran desinterés hacia el aprendizaje y prácticas que fortalezcan su idioma.

De igual forma, en lo que a expresión escrita se refiere, carecen de habilidades para producir textos a partir de información dispuesta en imágenes, fotografías, manifestaciones artísticas o conversaciones cotidianas en escritura ikꞤn, tampoco logran comprender lo escrito, solamente identifican algunas expresiones y frases cortas, lo que demuestra la necesidad de desarrollar en ellos habilidades específicas para la escritura de párrafos con cohesión, términos abstractos y oraciones relativas que les permita superar las falencias que presentan.

## **Tabla 5**

### *Triangulación de los resultados del diagnóstico*

<b>Acción-Logros</b>	<b>Teóricos</b>	<b>Reflexiones del investigador</b>
Los resultados de la observación diagnóstica evidenciaron que los discentes carecen de control sobre su lengua, pues desconocen algunas palabras, por ende, su pronunciación, en ocasiones cuando han intentado	Estos resultados difieren de lo expuesto por Villafaña y Villafaña (2020) cuando dijo que el uso y práctica de la práctica de la lengua IkꞤn fortalece la cultura de estas comunidades originarias, les permite comprender y	Las realidades encontradas en la diagnosis en cuanto al manejo de la lengua IkꞤn por parte de los discentes del grado sexto condujo al investigador a una profunda reflexión de la cual surgieron algunas interrogantes que

---

hablarlas sus interlocutores no las comprenden, así mismo, el docente cuando les formula algunas preguntas optan por responderlas en castellano por temor a equivocarse en las respuestas, carecen de prácticas orales debido al significado de palabras, demuestran desinterés en aprender la lengua IkꞤn.

En cuanto a las expresiones escritas, presentan falencias en el desarrollo de habilidades para generar palabras, les cuesta entender lo que está escrito y sólo pueden reconocer algunas expresiones y oraciones, demuestran necesidad para desarrollar habilidades para la redacción de párrafos con coherencia.

apropiarse del mundo desde sus propia visión y cultura. Igualmente, dicha lengua es considerada la base de los procesos sociales y del entorno espiritual, donde cada acción y reflexión es orientado por la espiritualidad en el ambiente manifestado en los rituales que realizan y los lugares sagrados que conservan como comunidad originaria (Niño, 2011).

Los resultados diagnósticos también se contraponen a lo que planteó Gutiérrez (s.f) ya que considera que la influencia identitaria e ideología son relevantes por el reconocimiento y representación en su propia lengua en interacción en el ámbito donde se desenvuelven los sujetos ya que el significado de las expresiones orales no está sólo en las palabras, sino también en el contexto y la interacción con otros.

Así mismo para Jiménez et al. (2019) opinó que la escritura sirvieron de luz para iluminar el accionar en adelante, en ese sentido, se preguntó, ¿qué es posible hacer para mejorar la situación encontrada? ¿qué estrategia se puede implementar? ¿de qué manera se pueden emprender acciones que conduzcan al aprendizaje de la lengua materna, al afianzamiento de la misma mediante el reconocimiento de muchos hitos que hacen parte inherente de la existencia de un pueblo con identidad? ¿qué actividades contribuyen al fortalecimiento de los ideales de los educandos donde tengan la oportunidad de confrontar lo que saben con lo que observan, su capacidad de contemplar lo que existe, su valor identitario, y les permita fijar ese conocimiento en su persona? ¿cómo integrar los diversos eventos, habilidades y orientaciones con el fin de que los estudiantes se interesen por el aprendizaje de su lengua materna?

---

---

es procedimiento social y Estas interrogantes marcaron cognitivo a través del cual el el horizonte a seguir por parte escritor transforma sus del investigador y lo llevó a pensamientos en una pensar en una ruta pedagógica disertación escrita para el fortalecimiento del coherentemente en el que aprendizaje de la lengua Ikʼan piensa en situaciones posibles, en estudiantes de sexto grado en los destinatarios o de la institución educativa audiencia según su CIED Bunsingekʼan del experiencia de diferentes municipio Pueblo Bello, textos y entornos, tales como Cesar, utilizando cuentos la escuela, recreación, cortos tradicionales como trabajos, entre otros, visto así recurso pedagógico.

la escritura en el producto de la interacción humana entre el individuo y el contexto donde se desenvuelve

---

***2.2.2. Diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikʼan en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekʼan, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico***

La investigación documental fue un prefacio para la selección de la ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikʼan en los estudiantes de sexto grado, teniendo en cuenta las falencias presentadas en los educandos y al mismo tiempo que diera respuesta al objetivo general, fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikʼan por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekʼan del municipio Pueblo Bello, Cesar. Para este recorrido se hizo una selección de diversos cuentos cortos tradicionales de la cultura Ikʼan, relacionando también algunos contenidos programáticos asociados a la temática, sin perder de vista el objetivo de la educación del pueblo originario cuya base es el fortalecimiento del bilingüismo.

En líneas generales, este accionar es una forma de conducir al estudiante al aprendizaje de la lengua materna, la afiancen mediante el reconocimiento de hitos que hacen parte de la existencia del pueblo con identidad y poniéndolo en contacto con elementos tanto naturales como propios, creando en ellos el hábito de observar con prudencia y delicadeza con el fin de mantenerla viva la lengua a través del tiempo, así, se fortalece la integración de todos los entes que hace vida en la escuela lo que coadyuva a la garantía de la educación de las nuevas generaciones. Seguidamente se presenta la planificación de la mencionada ruta:



*Los cuentos cortos tradicionales  
para el fortalecimiento de la lengua Ikꞌan*

**Tabla 6**

*Planificación de la ruta pedagógica*

<b>Ruta Pedagógica</b>			
Título: Los cuentos cortos tradicionales para el fortalecimiento de la lengua Ikꞌan			
<b>Propósito</b>	<b>Cuento</b>	<b>Procedimiento</b>	<b>Observación</b>
Observar la integración que realizan en los distintos eventos. En este caso trabajo de desyerbe en la huerta escolar, acata la orientación que se da en conocimiento de la lengua ikꞌan.	la ZARÍNGUMꞌ ASEYNA (El consejo de Zaríngumꞌ)	- Una previa orientación de cómo dirigirse a la huerta. - señalar los temas que se tendría en cuenta mientras se desarrolla un trabajo. - Se integran de manera participativa una limpia en una huerta o parcela de pancoger	Esta sesión didáctica se toma unas situaciones sociales, culturales donde el estudiante entra en contacto con su entorno, y participar de una manera activa en ciertos eventos. En ella construyen los contenidos del relato que se

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura del cuento Zaringꞌmꞌ Aseyna (El consejo de Zaríngꞌmꞌ)</li> <li>- Relacionar el contenido del cuento con la experiencia vivida</li> <li>- Realizar un nuevo relato</li> <li>- Socialización del texto relatado</li> </ul>	<p>evidencian en una integración.</p> <p>Así se evidenció cuántas formas o maneras de saludos encontramos en nuestra cultura.</p> <p>Cuál debe ser la forma más cortés de comportarse de acuerdo al ser ikꞌ,</p> <p>Así detectar la cantidad de palabras, frases o relatos en ikꞌan que se puede extraer del evento y relacionarlo con el texto Zaríngꞌmꞌ aseyna</p>
<p>Identifican la serie de elementos, que se fantasea en un relato. Además de expresar oralmente, los niños los escriben, referencian desde las narraciones</p> <p>Identificar el espacio en que vivimos y su historia.</p> <p>Buscar soluciones a situaciones adversas desde nuestras tradiciones.</p> <p>Reconocer el espacio institucional desde varios ángulos hace contextualizarse los estudiantes</p>	<p>PEGRU, PRANSIKU AWIRI KIRSINTU (Pedro, Francisco y Jacinto)</p> <p>-En un ambiente natural, identifican la serie de elementos, que se fantasea en un relato. Además de expresar oralmente, los niños los escriben, referencian desde las narraciones</p> <p>- Se programa las salidas pertinentes y reconocer el espacio donde está ubicado la institución y a sus alrededores. En varios lugares de esta región se basa muchas narraciones.</p> <p>Dónde vivimos cada uno. Qué cuentan los mayores de cómo se fue poblando los territorios.</p> <p>-Se conforman equipos de trabajo para analizar la narración Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu (Pedro, Francisco y Jacinto), del porqué acaeció el siniestro. También se organizan grupo para especificar plantas nativas, animales silvestres, cosas que se observen.</p>	<p>-Se realiza salidas programadas.</p> <p>Se lleva un temario acorde a los contenidos a desarrollar, o lo relativo a los contenidos en las narraciones.</p> <p>Se reflexiona del porqué acaeció este siniestro.</p> <p>Se hace recordar la historia dónde y cómo se ha desarrollado y crecido la comunidad ikꞌ</p> <p>Se socializa los distintos resultados.</p>

		<p>Lectura del cuento Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu (Pedro, Francisco y Jacinto)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Relacionar el contenido del cuento con la experiencia vivida</li> <li>- Realizar un nuevo relato</li> <li>- Socialización del texto relatado</li> </ul>	
<p>Es importante diferenciar las labores de acuerdo al género y edad. Las labores que se debe desarrollar y prohibirse de acuerdo al lugar</p>	<p>A'MIA JINA TUTU ISI NAYKWA NI (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila)</p>	<p>- Lectura del cuento A'mia jina Tutu Isi Naykwa ni</p> <p>Observamos a nuestro alrededor y en nuestro recorrido qué podemos aprender sobre las labores que se desarrollan en distintos espacios, hasta llegar a un río cercano con historia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hacen socialización de la experiencia al retornar al aula.</li> </ul> <p>Se hace listado de labores tanto en castellano - ikɔn</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Relacionar experiencia con el contenido de la lectura del cuento</li> <li>-Expresar oralmente los elementos coincidentes</li> </ul>	<p>Se realiza listado de actividades y se amplía con otros elementos en castellano – ikɔn</p> <p>Se organizan las frases más comunes que se dio en el trayecto en castellano – ikɔn.</p> <p>De un lugar a otro se observan los elementos, complementar con lo coleccionado en otras salidas.</p> <p>Se enfatiza en realizar una lectura fluida</p>
<p>-Se observa cuánto elementos, datos han logrado coleccionar Dar valor al trabajo y el cuidado que hay que tener para no dejarse engañar.</p>	<p>OSU MANGU KINU'NA (El oso y su sembrado de mango)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Realizar la lectura del cuento Osu Mangu Kinu'na (El oso y su sembrado de mango)</li> <li>- Identificar las palabras comunes</li> <li>- Expresar oralmente las palabras identificadas</li> <li>- Realizar relatos con énfasis en el trabajo que debemos tener.</li> </ul> <p>Recrear los sembrados que se tiene cada uno en sus parcelas, sus técnicas y cuidados.</p>	<p>Hacen relatos, lista de elementos, gráficos que afianzan el saber</p> <p>Lecturas colectivas. Se hace observar los distintos sembrados que existe a nuestro alrededor y se describe.</p> <p>Identificar los alimentos que se posee como pueblo nativo.</p>

		-Por grupo o individual socializan lo aprendido	
Se hace lectura para identificar las habilidades que desarrollan leyendo e identificando los textos y sus secuencias.	BUSÍMŪKE JEWŪN ZUNNA (Día de lluvia en Nabusímake)	Una lectura dirigida, el docente lee y les da participación a los estudiantes. Uno por uno que adquieran confianza en la lectura. Aquellos que manifiesten dificultades en la entonación o expresión se hace la respectiva orientación. Se indaga en los que poco saben el ikun, si identifica palabras y expresiones para su uso. Se hace ejercicio de pronunciación, de retención. Qué otros fenómenos se presentan en la naturaleza.	Indagar si conocen o no el relato, cuantas palabras o expresiones identifican y pueden manejar en diversas circunstancias; componer y descomponer un texto que lo desarrolla de manera coherente. Traduce ciertos textos al castellano y otros del castellano al ikun. Pueden desarrollar dibujos y a través del dibujo volver a recrear el texto. Ya con la escritura da el espacio para desarrollar una gramática de la escritura para iniciar la exploración en los distintos niveles del estudio de una lengua.
Reconocer los distintos fenómenos de la naturaleza y sus funciones.			

**Tabla 7**

*Cuento 1. Zaríngam̄ Aseyna (El consejo de Zaríngam̄)*

<b>Cuento 1</b>			
<b>En lengua Iku</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Actividades</b>	<b>Competencias a evaluar</b>
Zaríngam̄ Aseyna  I'm̄ keyw̄ Zaríngam̄ri, mám̄se' amasaȳn nu'na. Du nari zweykwa key. Ey uye'ri i'ngwi ategwe du arunhu' neyka nak̄n nu'na, Kúngam̄ za'kinuga. Kunḡm̄se' keye'ri: “Wieju ik̄ ḡya ni.	El consejo de Zaríngam̄  Una vez el mam̄ estaba hablándole a Zaríngam̄; que tenga buen comportamiento. En ese momento, venía un tío mal genioso llamado Kúngam̄. Kúngam̄ le dijo: “Los viejos se comen	Orientaciones protocolarias:  Se recuerdan los consejos dados como pueblo nativo; desde el trato con los semejantes (mayores y menores), la naturaleza, el medio ambiente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplica normas de comportamiento propios de la cultura iku.</li> <li>• Saluda y se despide en lengua ik̄</li> <li>• Identifica palabras y frases en ik̄</li> <li>• Emplea palabras y frases en ik̄ en ciertas circunstancias</li> <li>• Lee palabras en</li> </ul>

<p>Ano'kwən ki nanu'kwe”, kəyana. Iwa Zaríngəm̩ a'zare'ri: “a ʃumena du arunhu' nari ey yu' ki nanəno”, a'zari nəngwa, “nəre'zátikuma əwin”, kəyana. Ey unaju nəngwa, “nə'n ʃumena du nari nay, asáy awkweyka yow zakəmika'cho uwa ni”, keyri, eméy kəyana. Misinam̩ nɛjwa'su' neykari: “sinam̩ du me'zano”, kəyəkwa ni. Iwa mitegwe umən a'zəna nənne'ri, “tegwe azi me'zare”, kəyəkwa. Iwa ma gwasi ingumən a'zəna makuruma me'kawa unige'ri, “du ni, wa wa wá”, kəyəkwa ni. Iwa gwam̩ ənksisa awme'ʃuna nige'ri zaka'cho au' nari, “gwam̩ nəkəre'sa ú”, í ənksísəkwa ni. Iwa íngunən nəzwein nuga'ba, kəzagikuma ukuməndi: “íngunən na'tá'nigow ú”, zə'n gunti í asaykwa, key, du kawi amasey una awga ni.</p>	<p>a la gente, no le haga caso” Zaríngəm̩ pensó, “al contrario, él es el mal educado” y le dijo “Te equivocas” “Más bien te daré unos consejos sencillos para tu vida” y le dijo: Al pariente que no conozca, salúdalo con “sinam̩ du me'zano” (primo, cómo estás) Ahora si es el tío mayor, se le dice: “tegwe azi me'zare” (tío, cómo estas) Ahora si alguien mayor te regalas algo di le “du ni, wa wa wa” (muchas (muchas) gracias) Ahora si quieres pedirle favor a alguien, no pida las cosas directamente sino “gwam̩ nəkəre'sa u” (hágame el favor de ...) Si alguien se atraviesa en tu camino “íngunən na'tá'nigow ú” (... préstame el camino) así sucesivamente, le dio varios consejos.</p> <p>Autor: Gilberto Izquierdo reside en Nabusímake.</p>	<p>Se realiza una salida, en grupo, sólo para una observación y buscar vincularse a varios casos (un trabajo en la huerta, un trabajo en arreglo de camino, construcción de casa...)  Al regresar al aula se realiza la lectura del cuento con el fin de relacionar lo observado en la observación de la visita realizada con el contenido del texto</p> <p>- De ahí surge previa orientación de cómo dirigirse a distintos lugares (como a la huerta)</p> <p>- En medio de una actividad a cada estudiante, de forma personalizada se le pide que haga un relato con la actividad en curso.</p> <p>Observar la integración que realizan en los distintos eventos. Finalmente, hacer una colectiva y se relaciona con la integración en el medio</p>	<p>Ika Practicar cortesía y solidaridad con los demás compañero.</p>
---	--	--	--

Gilberto Izquierdo

Nabusímake kwaya

(Tomado de  
Yukweyna mowga  
kawiku)

**Tabla 8**

*Cuento 2. Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu (Pedro, Francisco y Jacinto)*

<b>Cuento 2</b>			
<b>En lengua Iku</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Desarrollo de actividades</b>	<b>Competencias a evaluar</b>
<p>Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu</p> <p>Birindi, uraku siku za'n akwya nankwe'ri, ikari Arwayan nugu ankugosun azoya nanna ni. Jwi ku' gun nankwe'ri, bechu, awiri ayu, mansania, siboya za'n ungeysi ankuzagokumya nanna ni.</p> <p>I'manari, Pegru, Pransiku awiri Kirsintu nariri, azey azey kugowru ankure'sacho'si nugu ankugosun winzoyana. Neynari neynari semana zare'ri, unwinaruka una. Jingaka winarukan nuse'ri, twi winizani'na. Eymanke'ri chow a'zanna'ba gun nare'ri, dukawi winaru'na. Pegru awiri Pransikuri puré winaruse'ri Kirsinturi ingiti nayunpenna. Ey uye'</p>	<p>Pedro, Francisco y Jacinto</p> <p>Antiguamente, cuando la gente sólo vivía en la casa (o sea en Nabusímake), la gente iba a Valledupar a cargar sal. No había dinero (efectivo), entonces llevaban fique, coca, manzanilla, cebollín para hacer el trueque.</p> <p>Una vez Pegru, Pransiku y Kirsintu, aparejaron un caballo cada uno y fueron a cargar sal. Anduvieron por una semana (en Valledupar) y se regresaron. Subiendo por —Jingaka ya se hizo de noche. Por esos lugares era peligroso entonces venían apurando el paso. Pegru y Pransiku subían rápido, mientras Kirsintu le iba bajando ritmo al paso. Casualmente en ese</p>	<p>Identifican elementos, que se fantasea en un relato. Además de expresar oralmente, los niños escriben y referencian desde las narraciones.</p> <p>Dónde vivimos cada uno. Qué cuentan los mayores de cómo se fue poblando los territorios.</p> <p>-Se conforman equipos de trabajo para analizar la narración Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu del porqué acaeció el siniestro.</p> <p>También se organizan grupo para especificar plantas nativas, animales silvestres, cosas que se observen.</p> <p>Lectura del cuento Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu</p> <p>- Relacionar el contenido del cuento con ciertas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconoce las anécdotas de cada región</li> <li>• Descifra narraciones</li> <li>• Lleva un temario de las narraciones Iku</li> <li>• Reconoce las distintas regiones que conforma el territorio del Pueblo Iku</li> <li>• Se reflexiona sobre los cuidados a tener para preservar nuestra vida y dignidad.</li> </ul>

<p>nankari tigriri ya keywa una.</p>	<p>instante se oyó el rugir del tigre.</p>	<p>experiencias de la vida.</p>
<p>“¡Muna muna nayandi, minhawa awkwa gun ey yeri!” keykumaye' neki, no'ku' nari jwan zu'n neyna; awiri tigri a'kana ye'ri ayeygwi ayeygwi zu'n kayana. “¡Anánuga ka'kankanawi'na ni! ¡A'kankanun nusiri eméy nankwe!” kayana. Ey uye' nankari, tanu a'zanáy nisiri anachusa zu'n ni'na. Ey uye' pariri chusa winhuna.</p>	<p>“¡camine rápido, lo que se oye es muy peligroso!” pero no hacía caso, sólo iba caminando más despacio; aún más, cuando se oía el rugir del tigre él también lo imitaba. Los otros les dijeron “es prohibido gritarle al animal, para qué tratas de imitarlo”. Entonces se hacía que estaba a gusto y se quedó. Entonces los otros los dejaron.</p>	<p>- Realizar un nuevo relato - Socialización del texto relatado.</p>
<p>Wina'runari gunti, <i>desecho</i> anukzagichiri Jungwerwa kutanke' uraku kunte'ti awan kawa nuga'ba, gey anukwi awiri unwinkumpana una. Twi zani'na mana zare' keywa Kirsinturi ichunna. Muna muna ndumanu' gwawa nari richu zu'n a'zanáy nanna; awiri twi a'zanáy umakunu anuknariri, muna wa'ka imu ni'na; inuki iwa'kun nukáy nisi.</p>	<p>Siguieron subiendo, pasando por <i>desecho</i> llegando al pie de Jungwerwa había una casa grande en canilla, juntaron fuego y se quedaron para dormir. <i>Kirsintu</i> llegó ya al rato de haber oscurecido. No se movía rápido, se notaba todo tétrico, no coordinaba bien las acciones, mantenía la cara hacia la oscuridad, miraba hacia los lados como esperando a alguien.</p>	
<p>Eygi unkmun winnuse'ri, jugu keywa kinkumeyri “chin chin” yana. Pransiku awiri Pegruri, “aziki zan awngwa ni”, winankayun nukakindi, Kirsinturi “¡Aaaa!” a'kanna.</p>	<p>Ya estaban durmiendo cuando llegó el murciélago con su “chin chin”. Entre Pegru y Pransiku se decían “algo grave va ocurrir”, en ese instante Kirsintu pegó un grito “¡aaaa!”. “eso</p>	

“¡Eyméy zanungwa ni, ya unankwe!” kingwi winankayana. Ey awi winwa'kaye'ri, tigrise' anukagesi unzwein nu'na. Ey awkindi Pegruse'ri jo'se' agisi nannaaju, geysel' kutu ka'cho, awiri, “¡Dale makoko, dale makoko!”, a'kanna. Ey uye'ri Pransikuse'ri, sakun masite iwuna. Ey awi tigriri wingwaka una. Asige'ri, bunsinchari, uzi awkwa ni neki wina'zanu'nare'ri; tigri wina'taru awiri, Kirsintuse' a'mawinowna. Ey unaju nangwari kagowruse'anibe awiri unwinuzoya una, ane a'sa nannari, machey nikun nusiri unwicha una awga ni.

Asinamuse'anawia unajuri, ka'anisa anukumana ni. Ka'anikumanekari, Asinturwa anaya ni.

Jeremías Torres  
Awia  
Simunurwa zan  
(Tomado de  
Yakweyna maykunu  
kawiku)

dijimos que iba a ocurrir” se dijeron entre los dos y cuando miraron el tigre ya se lo estaba llevando atravesado en la boca. En sólo un instante Pegru agarro al tigre de la cola y lo arrastró al fogón poniéndole las patas al fuego y gritaba “dale makoko, dale makoko”; Pransiku le propinó un machetazo en la cabeza. Así mataron al tigre.

Al amanecer resolvieron quitarle el cuero al tigre, envolvieron con eso a Kirsintu, se lo cargaron al caballo y se lo llevaron. Apenas respiraba y ya cerca de la casa murió.

Avisaron a sus familiares y lo sepultaron, ese lugar aún se denomina *Asinturwa*

Jeremias Torres  
(Docente Simunurwa)

**Tabla 9**

*Cuento 3. A'mia jina tutu isi naykwa ni (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila)*

<b>Cuento 3</b>			
<b>En lengua Ika</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Desarrollo de actividades</b>	<b>Competencias a evaluar</b>
<p>A'mia jina tutu isi naykwa ni</p> <p>I'mənə Zarey Ati akawə sikə ŋka'nayən nuse'ri, jewə wa'nənpəna una, wa'nənari wa'nənari a'yuna uye'ri akeynakə ŋnyuna una. Je swise' kəchare'ri, jeri anichonaki nusiri ŋkəzagichəkwey zanu'nənna.</p> <p>Ʋzi nīkəkwa ni neki a'zanu' nare'ri, mawkwéy a'zari ey cho nanəkindi uti awən kawa a'chonən nuse'ri, purikən a'zənasindi tutu iwe uye'ri, utiri jən nisiri tūtuse' wow ekəwa'nəyayri, witesiwini neki a'za' nən tūturi jese' kəwa'na unari, eygwi neki ŋnchu' nən una, awga ni.</p> <p>Ey əwame' achəna jinari, a'mia neyka kinkiri, "tutu isi naykwa" winya nanu' no. Zarey Atiri, tutu agisá nari zə'n nəyame' gun utise'ri igasanəndi. María del Carmen Zalabata.</p> <p>Jewrwa zanə.</p>	<p>Las mujeres deben caminar tejiendo mochila</p> <p>Cierto día Zarey Ati mientras había ido a visitar a su hermano empezó a llover. Llueva que llueva, y cuando escampó se regresó para su propiedad. Cuando llegó al río, estaba muy crecido, no había pase. No hallaba qué hacer, ahí parado, le iba dando ganas de llorar. En ese momento iba saliendo un cangrejo gigante que le provocó un susto y sin querer le señaló la mochila que estaba tejiendo. El cangrejo brincó y calló dentro de la mochila y sin darse cuenta lo botó y la mochila cayó en el río crecido que no lo volvió a ver. Por eso que los mayores dicen que hay que andar tejiendo. Zarey Ati sólo tenía la mochila en la mano sin tejer, por eso que el cangrejo lo asustó.</p>	<p>Observamos a nuestro alrededor y en nuestro recorrido qué podemos aprender sobre las labores que se desarrollan en distintos espacios, hasta llegar a un río y se pueda recrear más historia o relatos propios.</p> <p>- Hacen socialización de la experiencia al retornar al aula.</p> <p>Se hace listado de labores tanto en castellano - ikən</p> <p>-Relacionar experiencia con el contenido de la lectura del cuento</p> <p>-Expresar oralmente los elementos coincidentes</p> <p>Se programan salidas para reconocer el espacio donde está ubicado la institución. En varios lugares de esta región se basa muchas narraciones</p> <p>-Reconocer el espacio geográfico desde varios ángulos para luego hacer la contextualización.</p> <p>Se hace listado de labores tanto en castellano - ikən</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifica nombrando los diversos lugares</li> <li>• escribe los nombres en lengua Ika</li> <li>• Identifica las diferencias y semejanzas de los lugares visitados</li> <li>• Afianza la lengua Ika</li> <li>• Reconoce y valora los diversos fenómenos de la naturaleza.</li> </ul>

(Tomado de María del Carmen Yákweyna mowga káwiká)	Zalabata. Jéwřwa zaná. (Tomado de Yákweyna mowga káwiká)	-Relacionar experiencia con el contenido de la lectura del cuento
--	--	---

**Tabla 10**

*Cuento 4. Osu Mangu kinu'na (El oso y su sembrado de mango)*

<b>Cuento 4</b>			
<b>En lengua Ika</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Desarrollo de actividades</b>	<b>Competencias a evaluar</b>
Osu Mangu kinu'na  Birin ósuri i'ngwi chinha mangu kinusi kwáya nánna. Ingá karí a'zúnasin kánnusiri mánguri makánpána keywá áwayri, sisio ipási, ana'nugase' nákwaga awiza ni a'zari sigin ánkáchwí kwáya nánna. Ey uye'ri kunéjuri eymánke' se ante nare'ri, “ósuri iná awiri eyméy nanánnó”, a'zari nángwa kisasi se kánari zoyanari gunti ke anáwán una. Mánguri ku'nana áykánná má kima'na. Osuse'ri i'ngweti a'séynáya ánkánni'si níkánn nu'na; ey uye'ri “Unme, ánzoya áwayri kágu' nánni'kwe”, keywá a'zúna. Ey awi mangu anánkáchwánari	El oso y su sembrado de mango  Hace tiempo, el oso vivía con un cultivo extenso de mango. Como era mezquino, cuando ya iba habiendo cosecha, se esmeraba diario en espantar aves y animales para evitar que se coman sus mangos. El conejo que estuvo por ahí pendiente, “que hará el oso”, fue tras de él hasta darse cuenta de lo que cuidaba. Las matas cargadas de mangos maduros, el oso se empeñaba recoger los maduros que iban cayendo. “Bueno, ahora verá, tan pronto se vaya, entraré a comer” pensó. Después que se dio cuenta que “no le habían robado” ya se estaba yendo, el	Se observa cuántos elementos, datos han logrado coleccionar.  Se hace integración en distintas zonas fuera del aula para socializar lo aprendido.  Por grupo o individual socializan lo que han aprendido.  - Realizar relatos con énfasis en el trabajo que debemos tener. Recrear los sembrados que se tiene cada uno en sus parcelas, sus técnicas y cuidados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Realiza relatos en Ika</li> <li>• Aprender a tomar lista de elementos que se observe en sitios específicos</li> <li>• Realiza gráficos Identificando los alimentos que se posee como pueblo nativo.</li> <li>•</li> </ul>

---

<p>“nꞤkꞤrigu'gwi ni”,  a'zari arukꞤn nuse'ri,  kunejuse'ri íngunꞤ  zurwáy  kamꞤrꞤnkuma awi ey  chwꞤn nu'na.  “NꞤnzagi anꞤwin  a'zari nꞤngwa, du  a'choriri wꞤ keywꞤ  zoyana, mangu  cheynakꞤ kinkumeyri,  a'winsasa uye'ri  mánguri “go, go”  kꞤseyre' nꞤngwa  warewa'ka aga'nari  gꞤn pana keywꞤ una.  Tey a'kúsꞤkin ga  uye'ri, mowga  achukumana, Ꞥyari  ꞤnkꞤrigisana Ꞥnzoya  una.  Asige' ósuri mangu  ꞤnkꞤchwꞤn Ꞥnyure'ri  anꞤkꞤriganá zari  azomꞤ Ꞥwasin turó  zꞤ'n zꞤna wa'kana; ey  uye'ri “¡Ji aki!, inꞤ  eyméy nꞤnhawꞤn  nuse”, a'zari, chwꞤwé  riwari mꞤná  rinharunhꞤn nu'na.  InꞤri eyméy kinki  zꞤyari kwꞤnno.  ¡TákꞤchꞤ!, kinki  a'zariri, eygwi se nare'  nꞤnkꞤri, sówkꞤchꞤ  anu'na zꞤnna.  Za ukwin a'zꞤnnige'ri,  eygwi zꞤ'n nakꞤngwa  nanu' ki nanꞤnno; azi  awnꞤngwari nanꞤnno  a'zꞤnna. Awi nꞤngwa  inꞤ kúchꞤ núnniga  a'zariri, mangu umꞤn  chꞤmi zꞤna'ba si ka'pa  unaꞤju Ꞥnzoya una.</p>	<p>conejo se le escondió,  de allí lo espiaba.  Cuando vio que ya  pasó, sigilosamente se  fue al pie del árbol y  lo estremeció y el  mango cayó  montones. Se acostó  boca arriba y  comenzó a comer.  Cuando se hartó, dos  que le quedaba, se lo  llevó.  Al día siguiente,  cuando el oso fue a  darse cuenta de su  mango se dio cuenta  del montón de cascara  y pepa de mango.  “¡Caramba, quien me  haría eso!” y se  entristeció y pensó un  rato; quien será que  come así tanto,  “verdad que sí”  sorprendido caminó y  se dio cuenta el rastro  que dejaron.  Seguro que volverá si  sabe que comió. Qué  le inventaré, pensó.  Vamos a ver quién es,  al pie del mango que  estaba más cargado  montó una trampa y se  fue.  Así el conejo volvió  aún oscurito a comer  mango, precisamente  llegó al pie de ese  mango y sin darse  cuenta, dio un salto  para trepar el árbol,  pero como le habían  montado la trampa,  sin darse cuenta, cayó  en la trampa quedó</p>
--	---

---

Ey anawi kunéjuri colgado amarrado del gu'gurugwi eygwi cuello. Trató de keywɛ mangu gɛn zafarse, pero más se le ɛnyunna. Mangu atesó el nudo. kɛtɛn kinkumeyri azi Entonces, se paró de zano a'zanu' nari jɛn puntica en un tronco, keywɛ ichunna; ey que el nudo no uye'ri si ka'pɛnna gun ahorque con la mirada nɛnnari, rigɛnku' nɛn hacia donde iba a ga'na si ana'kuma una. venir el oso. El oso, A'wɛrɛ nise' nɛnkɛri bien tempranito con siri kaɛ zɛ'n kɛni'na. su movimiento de su Ey uye' nɛngwa, azi' pelaje frondoso, ya tiré nika awi kɛnse' du estaba bajando y antes kɛtɛ icho' awiri si que se dieran cuenta, ɛnkɛto unájuri, osu el conejo le dijo: yunɛngwáy wa'si ey “¡Están comiendo nu'na. Osuri, mango! ¡Corra, mɛro'gwi keywɛ corra!” jzo'ro zo'ro! yunɛn El oso llegó rápido nuse'ri kunéjuse' pensando “ahora si minsɛn chwana; voy a agarrar el que se mɛchéy nikɛn nuse'ri come mi mango” y de kunejuse'ri eyméy forma sorprendida kɛyana: gritó: “¡Quién se está ¡Mangu rigɛn comiendo el mango!” nugin!, jkureni, El conejo le dijo “¡el kureni!” pájaro se lo está Osuri jɛn na'nájuri, comiendo!” iwa nɛngwa mangu El oso dijo “agárrelo, nɛkɛgɛya nɛgikuma agárrelo” awɛngwa'chɛ, El conejo le dijo a'zariri: “¡Inɛse' gɛn “entonces, póngase el nuko!”, arunháɛchɛ lazo en el pescuezo a'zari a'kɛnna. por un momento, Kunéjuse' keye'ri: mientras yo agarre los “¡Sisiose' eyméy gɛn pájaros” nugin!”, kɛyana. El oso, sin pensarlo, le Iwa, osu ie'ri: quitó el nudo al “Tosi, tosi”, kinki conejo se lo puso él. yana. El conejo lo alzó y le Iwa kunéjuse' dijo “¡Ahora si el keywɛ keye'ri: “Ey pájaro va a tomar gun andi, mɛnɛ consejo!”. El oso ahí nánɛkin ga'na si re'sa colgado se ú; nɛ'n sisio tosiwa estremecía, pero él lo ni”.

Ey uye'ri ósuri dejó, así se murió el  
rigunku' nán , kwa osu.  
anno'si kuneju si Así cuentan.  
iwannájuri, a si anyu  
ni'na.

Kunejuse'ri arusa  
awiri: “¡Chu!, iwa  
nngwa sisio gwam  
to ngwa ni”, z'n  
kayana. Osuri zíkna  
zíkna nise' neki,  
chusi anzoya una; ey  
awi osu nwicha una.

Eyméy awga ni.

Abel izquierdo  
Awiwya  
Kó'chukwa zan  
(Tomado de  
Yukweyna máyk  
kwik)

Abel izquierdo  
Awiwya  
Kó'chukwa zan  
(Tomado de  
Yukweyna máyk  
kwik)

**Tabla 11**

*Cuento 5. Busímke Jewen zanna (Día de lluvia en Nabusímke)*

Cuento 5			
En lengua Ika	Traducción al castellano	Desarrollo de actividades	Competencias a evaluar
<p>Busímke Jewen zanna</p> <p>E' jwiase'ri tikiri zari bunsi chare'ri, “iwa nngwari tikki kamachayari zanu' no”, gunti powruse'ri ain. Ey uye'ki, máñari man man arukáy nisiri jwichuchú kiayri jéwari bosí keyw zanisin. Ing manari kwi'magwe únkaya ya uyen. Ikarí kurenisi kurenisi, kan, mak, in</p>	<p>Día de lluvia en Nabusímke</p> <p>Ese día amaneció todo despejado que en el pueblo se dijo: “Ahora si ya llegó el verano” Pero muy rápidamente las nubes se iban recogiendo y en el cerro Jwichuchú apareció la lluvia. Sin más al poco rato, se escuchó el trueno. La gente</p>	<p>Una estrategia para identificar la comprensión lectora. Se hace lectura para identificar las habilidades que desarrollan leyendo e identificando los textos y sus secuencias. Una lectura dirigida, el docente lee y le dá participación a los estudiantes. Uno por uno que adquieran confianza en la lectura. Aquellos que</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoce el relato</li> <li>• Identifica palabras, frases y oraciones</li> <li>• Compone y descompone textos</li> <li>• Desarrolla textos coherentemente en lengua Ika</li> <li>• Traduce textos en Ika al castellano y viceversa</li> <li>• A través del dibujo recrea el texto</li> <li>• Utiliza la gramática de la lengua Ika</li> </ul>

<p>nenén yow          ɛnkichunháy winnisin.          Buntikɛnɛri “aaá”          ɛnkéy nasiri, kɛndi          ɛnmɛmɛ, azachɛ imɛ          dioki dioki iwechín.          Jéwɛri “góo góo” wa’ri,          pinzɛnekɛ zanika uyɛn,          jwítínbiro nenén          chume’ke “paki paki”          kinki ɛnkein.          Chówkɛchɛ zanáy          zarin.          Ageytɛ keywɛ          wa’nɛnpɛnna          o’kɛrigɛnke’          sɛwanɛnke’ kinkiri          nɛgu a’pɛginnáy zarin.          Ingɛ mɛnɛkin zariri          jéwɛri ana’yuna uyɛn.          Ey uye’ki ingɛ mɛnɛ’ri          jeswiri awá’n kawi          ichunna “áaa, kɛrún          kɛrún” kinki ɛnkéy          yúnɛya in.          Du sekɛnare’ri warekɛ          ichunna yunáy nisi          gunti Pinchi sɛwanɛ          kinki yow je zanika          uyɛn.          Aná’nuga i’ngwi twi          kawa uyuna awiri          pwentí a’pɛnkwana          nenén ɛnyuna ɛwa          chwizarin.          Ikɛri zeyzey a’zɛna          nún, chowchow kɛnɛga          nún awáy gunti zari,          a’kɛnkari sɛwanɛnke’          winɛnzunusi          winnayɛnparin.          Du kawi tɛnha ɛwari          nanu’ nɛnno a’chukwéy          zarin.          Juan Antonio Izquierdo          Chaparro          Jéwrwa zanɛ</p>	<p>desesperada corría a          recoger la leña, la          ropa para guardarlo.          La brisa se          escuchaba su          llegada “aaa”, iba          estremeciendo los          árboles, le quitaba          las hojas que salían          volando.          Ya se oía la caída de          las gotas de lluvia          “góo, góo” y se          cubrió de lluvia en          todas partes. Las          centellas se          escuchaban “paki,          paki, paki”. Daba          cierto temor.          Empezó a caer          granizo, en la sabana          se veía como si          estuviera cubierto de          sal. La lluvia duró          poco. Pero al poco          rato el río bajó con          su ruido “aaa, kurún          kɛrún”          Si, la altura del río          crecido era inmenso          y cubrió toda la          sabana de “Pinchi”.          Con ello también se          veía que llevaba un          animal negro hasta          un puente de          madera.          La gente, algunos          entusiasmado, otros          con temor,          caminaban en          tumulto en la          sabana.          Se previó que debió          haber hecho mucho          daño.</p>	<p>manifiesten          dificultades en le          entonación o          expresión se hace la          respectiva          orientación.          Se indaga en los que          poco saben el ikun, si          identifica palabras y          expresiones para su          uso.          Se hace ejercicio de          pronunciación, de          retención.          Qué otros fenómenos          se presentan en la          naturaleza.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Demuestra interés por el aprendizaje de la lengua Ika</li> <li>• Identifica otros fenómenos de la naturaleza y su valor</li> </ul>
---	---	---	---

---

(Tomado Yukweyna kawiku)	de asewa	Juan Izquierdo Jewrwa zan	Antonio Chaparro
		Tomado Yukweyna kawiku)	de asewa

---

***2.2.3. Implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Busingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico***

Con la implementación de la ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en los estudiantes de sexto grado, es una forma de atención pedagógica de revitalización ya que se trata de discentes castellanohablantes con un manejo limitado de la lengua originaria. En este accionar se brinda una atención contextualizada y pertinente, tomando en cuenta la necesidad lingüística que presentan los estudiantes del sexto grado, a su vez es una planificación que se ajusta y articula a los componentes establecidos por el MEN para el trabajo en la Educación Intercultural.

Para llevar a cabo el objetivo, implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Busingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico, inicialmente se dio a conocer a los discentes las acciones a seguir y los propósitos a alcanzar.

Seguidamente se procedió a ejecutar las actividades planificadas en tres sesiones de trabajo, bajo la mirada de los propósitos, los cuentos seleccionados, el procedimiento con sus respectivas observaciones, con la finalidad de alcanzar el objetivo general planteado en el estudio, que reza, fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikun por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Busingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar.

Continuando con la relatoría, se especifican las acciones y logros alcanzados durante el desarrollo de las actividades las cuales organizó el investigador tomando en cuenta las observaciones recogidas en los diarios de campo.

**Primera sesión. Cuento: *Zaríngum Aseyna* (El consejo de Zaríngum)**

Para la cultura Ikun los encuentros donde los estudiantes libremente puedan realizar conversaciones contextualizadas en un entorno natural, es una oportunidad para hablar sobre su entorno, describir elementos de la naturaleza, expresar pensamientos y sentimientos, es muy pertinente para fortalecer su lengua ya que enriquecen su vocabulario y comprenden el mundo que los rodea. Esta sesión se inicia dando a conocer a los estudiantes el trabajo a desarrollar con el propósito de fortalecerles el aprendizaje de la lengua Ikun por medio de cuentos cortos tradicionales. Se les explicó que en las actividades a implementar se trabajará en tres sesiones con los cuentos: En la primera, *Zaríngum Aseyna* (El consejo de Zaríngum), en la segunda, *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto) y *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila), en la tercera sesión con los cuentos, *Osu Mangu kinu'na* (El oso y su sembrado de mango) y *Busímke Jewun zanna* (Día de lluvia en Nabusímke).

Así pues, iniciando un recorrido por los alrededores de la escuela, que se caracteriza por estar rodeada de cerros, considerado un ambiente natural propicio para percibir el aprendizaje de la lengua ikun, en el sentido de que, en el grupo estudiantil hay quienes hablan la lengua y otros que no poseen dominio de la misma por provenir de distintas regiones, se aprovechan las actividades en su normal desarrollo para el aprendizaje y práctica de la lengua materna, al programar acciones fuera de aula, se observa gran entusiasmo hacia la participación y asumen distintos roles. De igual forma, el docente indicó que estuvieran en máxima atención y percepción con espacios para que pudieran escribir en sus libretas de apuntes y hacer comentarios o preguntas.

Durante la caminata, el docente fue formulando algunas interrogantes con el objeto de centrar la atención de los discentes, siendo estas, *in awun nnu'kwe* (¿qué estás haciendo?). *Migutana ki ao* (¿Ya estás cansado?), también les solicitó que *Kun juna nchwaya unka'sa u* (hagan el listado de nombres de árboles que observan), lo que pudieron registrar en sus cuadernos de notas. En uno de los parajes se les invitó a escuchar la lectura del cuento *Zaríngum Aseyna* (El consejo de Zaríngum) para el cual el docente dio inicio prosiguiendo con la participación de voluntarios hasta concluirlo.

Posteriormente, se escucharon comentarios por parte de los educandos referidos al relato, se verificó la identificación y escritura que pudieron hacer de palabras en lengua IkꞤ. Ya ubicados en el aula, se les solicitó que socializaron la experiencia, poniendo en común las palabras seleccionadas, pronunciándolas en la lengua materna. Es necesario agregar, que el recorrido se aprovechó también para que los estudiantes realizaran el desyerbado de la huerta, recogieran la basura disponiéndola en un sitio para que los habitantes la utilicen en el techado de sus casas, lo que significó un gesto de solidaridad para la comunidad que observa.

Se observó cómo logros en los educandos, que escribieron y pronunciaron palabras en lengua IkꞤ, llevaron registros en sus cuadernos de notas, aprendieron nuevas palabras, saludaron en la referida lengua, siguieron las orientaciones dadas por el docente para mantener un buen comportamiento durante el recorrido, participaron de manera entusiasta y demostraron interés en aprender su lengua.

### **Figura 8**

#### *Evidencias de la primera sesión de la implementación*



**Segunda sesión. Cuentos:** *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto) y *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila)

La narración de historias en contextos naturales sobre leyendas o mitos en IkꞤ es una forma atractiva de enseñar y transmitir conocimientos culturales, en el sentido de que los estudiantes pueden aprender su lengua, mediante la creación de sus propias historias inspiradas en el entorno natural y de esa forma transmitir las y mantenerlas en el tiempo. Bajo esta concepción, en la segunda sesión para el desarrollo de la actividad donde se trabajó con dos cuentos titulados: *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto) y *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila).

De tal manera que, conformados en dos grupos de trabajo, se le asignó a cada uno un cuento, el cual debieron leer, comentar entre ellos acerca de los personajes, objetos, lugares del entorno; escribir listado de palabras, frases y oraciones, a la vez que las pronunciaran en la lengua IkꞤ. Llegados al aula de clases, socializaron entre para el producto del trabajo realizado. Como resultado de esta segunda sesión se logró que los discentes reconocieran las anécdotas de su región, descifrarán narraciones, hicieran registro de las historias escuchadas, escribieran y hablaran con fluidez en lengua IkꞤ, identificaran semejanzas y diferencias de los diversos lugares, se ayudaron entre ellos en el caso de que alguno presentara dificultad tanto para escribir como en la pronunciación de palabras, frases u oraciones; dicho de otro modo, afianzaron su lengua.

### **Figura 9**

*Evidencias de la segunda sesión de la implementación*



Reunido el grupo de estudiantes en una de las zonas verdes de la institución, escribiendo en el tablero las palabras, frases y oraciones aprendidas a través de los cuentos *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto) y *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila)

**Sesión. Cuentos:** *Osu Mangu kinu'na* (El oso y su sembrado de mango) y *Busímꞌke Jewꞌꞌ zꞌꞌna* (Día de lluvia en Nabusímake).

El aprendizaje de la lengua Ikꞌa a través de los cuentos tradicionales desarrollados en ambientes naturales contribuye a la preservación de sus riquezas culturales y lo más importante, transmitirla de generación en generación ya que el idioma es un pilar fundamental de la identidad, para que los pobladores se comuniquen efectivamente entre sí, puedan expresar de forma precisa y auténtica sus pensamientos, sentimientos y emociones, fortalecer el sentido comunitario, se estrechen entre ellos vínculos de cooperación, mantengan su conexión con la naturaleza, aprendan en un entorno natural como el bosque o las montañas de tal forma que puedan fortificar su relación con la tierra y la biodiversidad que los rodea.

Desde este punto de vista, en la tercera y última sesión, se abordaron los cuentos: *Osu Mangu kinu'na* (El oso y su sembrador de mango) y *Busímꞌke Jewꞌꞌ zꞌꞌna* (Día de lluvia en Nabusímake).

Para la ejecución de este encuentro, se indicó a los estudiantes, el procedimiento a seguir, entregándoles en hojas fotocopiadas se les instruyó a conformarse en dos grupos asignándoles a cada uno un cuento, donde debían hacer primeramente una lectura silenciosa, comentar de qué trató, luego con la actividad realizada se pudo constatar que lograron escribir nuevos relatos el Ikꞌa, extraer del texto información, construir palabras, frases y oraciones que publicaron en el tablero, hicieron las respectivas lecturas, también lograron traducir del español al Ikꞌa y viceversa. En virtud de que la actividad fue al aire libre, estudiantes de otros grados se acercaron al lugar y también participaron haciendo a sus compañeros algunas preguntas a las que muy gustosamente respondieron.

**Figura 10**

*Evidencias de la tercera sesión de la implementación*



Los estudiantes practican en el tablero la escritura de palabras en Iku donde también participan discentes de otros grados interesados en aprender la lengua

MUNEJWA HE P.

**Gumusinu asayun nu'na :**

Say murogwi, nukaku wagawan nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kw'in. Nujuga nungwari arumaku ayu a'wesun ga'sa ukumana, sinku keywu unnasin. Jewu wa'na unari ingunun dukawi a'tena una ku a'tina i kinkumayun.

Iwa jwari eyki wagawi, kun tasi, siwiwi ukwasi, zu'n anikun nugin. Nazakuri zarokwun nugeru nubutise'ri je a'gisi, gifiia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin. nugwati nungwari tutu isun zu'n nugin.

Sige'ri powruba azweingwa ni. Bisinun sakuku amasayun azweingwa ni. Awiri sinku nungwari kunkurwaku, mamu ayu a'kawun azweingwa ni. Ey anawi nungwari eygwi arumaku chwi, taku, tegwe, nugwati nenun ka'nayun bina unajuri urakuse' eygwi unnaka ukumungwa ni.

Ey awundi du a'zari kwiyame, gumusinuri, tanu a'zari eymey asai' nanno; zu'n na'zarin.

Las frases siguientes es tomada del texto anterior. Favor completar de acuerdo a la misma

- 1- ey awundi, du a'zari kwiyame, gumusinuri eymey asai' nanno
- 2- Sige sinku, konsekwa' gamba a'kawun azweingwa ni
- 3- ayunaw, chwi, taku tege ka'nayun unajuri, ayunaw ukumungwa ni
- 4- Nugwati ayunaw nugin
- 5- Nubotiri to a'gisi, gifiia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin.
- 6- ayunaw wagawan ayunaw, nu'ndi ayunaw nu'kw'in.

**Gumusinu asayun nu'na :**

Say murogwi, nukaku wagawan nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kw'in. Nujuga nungwari arumaku ayu a'wesun ga'sa ukumana, sinku keywu unnasin. Jewu wa'na unari ingunun dukawi a'tena una ku a'tina i kinkumayun.

Iwa jwari eyki wagawi, kun tasi, siwiwi ukwasi, zu'n anikun nugin. Nazakuri zarokwun nugeru nubutise'ri je a'gisi, gifiia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin. nugwati nungwari tutu isun zu'n nugin.

Sige'ri powruba azweingwa ni. Bisinun sakuku amasayun azweingwa ni. Awiri sinku nungwari kunkurwaku, mamu ayu a'kawun azweingwa ni. Ey anawi nungwari eygwi arumaku chwi, taku, tegwe, nugwati nenun ka'nayun bina unajuri urakuse' eygwi unnaka ukumungwa ni.

Ey awundi du a'zari kwiyame, gumusinuri, tanu a'zari eymey asai' nanno; zu'n na'zarin.

Las frases siguientes es tomada del texto anterior. Favor completar de acuerdo a la misma

- 1- ey awundi, du a'zari kwiyame, gumusinuri eymey asai' nanno
- 2- Sige sinku, \_\_\_\_\_ azweingwa ni
- 3- \_\_\_\_\_ ka'nayun unajuri, \_\_\_\_\_ ukumungwa ni
- 4- Nugwati ayunaw nugin
- 5- Nubotiri \_\_\_\_\_ nugin.
- 6- ayunaw wagawan ayunaw, nu'ndi ayunaw nu'kw'in.

Evidencia del trabajo grupal

Para el investigador, por ser el docente que atiende los estudiantes del sexto grado en la institución objeto de estudio también fueron momentos que le permitieron reflexionar sobre su práctica pedagógica, lo que lo llevó primero a preguntarse, ¿cómo se puede fortalecer el aprendizaje de la lengua Iku en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun en el municipio de Pueblo Bello, Cesar, interrogante que dio luz para pensar en los cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico ya que estos forman parte de su cultura.

Además de lo señalados, fue una significativa experiencia muy significativa el hecho de lograr conectar a los estudiantes con la cultura y la comunidad, lo que indujo al docente investigador en la rica cultura de esta comunidad aborigen refrescando conocimientos y socializando con ellos sus tradiciones, costumbres y formas de vida. En otras palabras, buscar medios de comunicación,

vincularlos con la historia y la identidad del pueblo para que pudieran apropiarse del habla en su lengua originaria utilizando para ello la creación de ambientes de confianza a través de los recorridos realizados durante el desarrollo de las actividades.

Este accionar también lo hizo más consciente de la diferencia lingüística presente en el grupo estudiantil ya que no todos pertenecen a la etnia arahuaca, sino que proceden de otras comunidades, así que, fue una oportunidad de crecimiento personal y profesional, de conexión con la sociedad y de promoción de la diversidad cultural en el aula. Así mismo, fue y sigue siendo un compromiso para el docente investigador es parte de esta etnia y como tal en sus manos está continuar fortificando en las generaciones de relevo el aprendizaje y la puesta en práctica de la lengua IkꞤn para que no perezca en el tiempo.

**Tabla 12**

*Triangulación de resultados de la implementación*

<b>Acción-Logros</b>	<b>Teóricos</b>	<b>Reflexiones del investigador</b>
Desarrollar las tres sesiones de trabajo en un ambiente natural, fue un elemento clave para el fortalecimiento de la lengua IkꞤn en los estudiantes del grado sexto en la CIED Busingekun en el municipio de Pueblo Bello, Cesar a través de los cuentos cortos tradicionales. Siendo así, en la primera sesión, desde el momento en que se les dio a conocer la ruta a seguir, mostraron gran entusiasmo en el aprendizaje de su lengua originaria. Aquí	Para Velazques (2000), la lengua materna es un elemento esencial que aporta la construcción de la identidad y es parte vital de la cultura, por ella se transmite los pensamientos, se interpreta, se recrea y se expresa ideas, cultura, religión, usos y costumbres, porque cada palabra es rica donde comunican gran parte de su lógica y su modo de pensar. Estos resultados son cónsonos a lo que planteó Niño (2011)	Trabajar la ruta pedagógica a través de los cuentos cortos resultó ser muy provechoso, no sólo para que los estudiantes fortalecieran el aprendizaje de la lengua IkꞤn, sino también le permitió al docente investigador reflexionar sobre su praxis pedagógica y pensar en una propuesta que le permitiera dar respuestas a las realidades encontradas en los estudiantes en el diagnóstico, así que fue una experiencia significativa porque logró en los discentes

---

tuvieron la oportunidad de responder interrogantes formuladas por el docente, participar en la lectura del cuento *Zaríngum Aseyna* (El consejo de Zaríngum) hicieron comentarios al respecto, escribieron y pronunciaron palabras en lengua Iku, llevaron registros en sus cuadernos de notas, aprendieron nuevas palabras, saludaron en la referida lengua, siguieron las orientaciones dadas por el docente.

En la segunda sesión, donde se abordó el cuento *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto) y *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila). reconocieron las anécdotas propias de su cultura, descifraron narraciones, registraron las historias, escribieron y hablaron con fluidez en lengua Iku, identificaron semejanzas y diferencias de los diversos

puesto que consideró la lengua iku como la base de los procesos sociales y del entorno espiritual, donde cada accionar y raciocino está guiado por la espiritualidad, y por el ambiente.

También coincide con las expresiones de Ccencho (2022) autor que consideró como forma de atención pedagógica la revitalización de la lengua originaria como un proceso que surge por la necesidad de recuperar su uso social, cuando esta se encuentra amenazada por la presencia de una lengua y cultura hegemónica. Dentro de los escenarios que precisó el autor, relacionado con el presente estudio se aborda desde un escenario castellanohablantes con un manejo limitado de la lengua Iku

Agrega Gutiérrez (2011, como se citó en Moreno et al., 2020) que la enseñanza de la lengua oral es caracterizada por la dimensión contextual, la

conectarlos con su cultura propia de la comunidad aborígen, donde pudo también actualizar algunos conocimientos y compartir sus saberes y tradiciones con los participantes, idear medios comunicativos para asociarlos a la historia y hacer que los aprendices pudieran apropiarse del habla originaria, así que se valió de la creación de ambientes que brindaran confianza y pudieran realizar sus expresiones con naturalidad.

Todo lo emprendido lo condujo ha una mayor conciencia sobre las diferencias lingüísticas presentes en el grupo estudiantil; además logró un crecimiento personal y profesional.

De igual forma resultó un afianzamiento del compromiso como docente y originario de la comunidad Arahua ya que en sus manos está continuar fortificando en las generaciones de relevo el

---

---

lugares, se mostraron dimensión discursiva; la aprendizaje y la puesta en cooperativos entre ellos, dimensión metalingüística, práctica de la lengua IkꞤ para escribieron y pronunciaron referida a atributos verbales y que se mantenga a través del palabras, frases y oraciones, no verbales y la Dimensión tiempo en la historia de estas acciones que demostraron el cognitiva e interdisciplinar, comunidades y pueda ser afianzamiento de su lengua. Retomando a Velazques, reconocida en todo momento. En la tercera sesión, donde se (2000), los cuentos cortos trabajó con el cuento, *Osu* tradicionales IkꞤ son *Mangu kinu'na* (El oso y su narrados con naturalidad, sembrador de mango) y emotividad y sabor recrean la *BusímꞤke JewꞤn zꞤnna* (Día lengua a través de la voz y los de lluvia en NabusímꞤke) se gestos. Alcanzan a despertar la pudo evidenciar que los inquietud cuando son narrados estudiantes escribieron nuevos por los mayores, estas relatos en IkꞤ, extraer del texto narraciones regulan la información, construir existencia de una cultura como palabras, frases y oraciones la del ikꞤ. Contienen el sentido que publicaron en el tablero, natural del uso de la lengua. Se hicieron las respectivas refieren en formas verbales a lecturas, también lograron objetos concretos y abstractos, traducir del español al IkꞤ y de sus códigos de viceversa. En virtud de que la representación. Muchas veces actividad fue al aire libre, manifiestan sentido del estudiantes de otros grados se humor, del asombro, la acercaron al lugar y también capacidad de la imaginación participaron haciendo a sus con la vivencia de la realidad compañeros algunas que está implícita en las preguntas a las que muy narraciones gustosamente respondieron.

---

#### ***2.2.4. Evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikꞑn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico***

Llegado a este punto, para dar razón del objetivo, *evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikꞑn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, el investigador se valió de los registros sistematizados en los diarios de campo donde pudo apreciar los avances y logros alcanzados durante el desarrollo de la ruta pedagógica implementada para el fortalecimiento de la lengua Ikꞑn en los estudiantes del grado sexto a través de los cuentos cortos tradicionales, de la referida institución educativa, por lo que seguidamente, se mencionan.

Continuando con la relatoría de los resultados de la implementación, se logró que los estudiantes identificaron palabras, frases y oraciones, las pronunciaron y escribieron correctamente palabras en su lengua, reconocieron anécdotas de la región, descifraron narraciones, realizaron relatos a partir de los cuentos trabajados, usaron correctamente la gramática, desarrollaron coherentemente sus relatos, compusieron y descompusieron textos, hicieron traducciones del Ikꞑ al castellano y viceversa, saludaron haciendo uso de su lengua, llevaron registros de palabras y expresiones aprendidas, sintieron seguridad en sus pronunciaciones, aplicaron normas de comportamiento propias de su cultura, reconocieron la importancia de su lengua, demostraron en todo momento, interés en aprender su idioma. Resultados que dejan en evidencia que se logró fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikꞑn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn del municipio Pueblo Bello, Cesar.

### **2.3. Discusión**

Legado a este apartado, es el momento de mostrar la interpretación de los datos obtenidos durante el recorrido del estudio, por tanto, el investigador como producto de su trabajo compara los resultados arrojados con los revelados en estudios previos explorados emplazándolos en el entorno (Bermúdez et al., 2021). Desde este punto de vista, la discusión de los resultados se dirige a una

aproximación sobre la materialidad que el investigador consideró relevante como un tributo para fortalecer el aprendizaje de la lengua IkꞤn en estudiantes de sexto grado.

Es por ello acudió a la sistematización de los datos como un extracto que refleja la relatoría aflorada en el proceso indagatorio, bajo la mirada de la interrogante formulada, *¿Cómo se puede fortalecer el aprendizaje de la lengua IkꞤn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED BunsingekꞤn en el municipio de Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico?*, lo que indujo al investigador al accionar que partió de un diagnóstico inicial, revisar la literatura y estudios preliminares relacionados con la temática, fue entonces lo que coadyuvó al diseño de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua IkꞤn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico, alcanzado como resultados los que seguidamente se discuten, enfatizando en aquellas matices estimadas de relevancia, producto del análisis de las reseñas obtenidas.

En esa simbiosis, siguiendo la propuesta de IA de Fals Borda (1989), en lo correspondiente a la Primera y Segunda fase: Observación para detectar los efectos de problema y Diagnóstico para conocer a fondo las situaciones o problémicas, se emprendió el proceso investigativo con la aplicación de una guía de observación para Caracterizar manejo de la lengua IkꞤn en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar, lo que pudo evidenciar que:

En lo que se refiere a expresión oral tienen poco dominio de su lengua, puesto que, desconocen las palabras, no acostumbran a hablar en su lengua, y cuando expresan algunas palabras los oyentes no las entienden; se les dificulta mantener una comunicación con el docente cuando les habla en la referida lengua, se les impide las prácticas orales, por desconocer el significado de las palabras sienten inseguridad para su expresión.; prefieren utilizar el castellano, demuestran desinterés hacia el aprendizaje y prácticas que fortalezcan su idioma. En lo que respecta a la expresión escrita, carecen de habilidades para producir textos en ikꞤn, tampoco logran comprender lo escrito, solamente identifican algunas expresiones y frases cortas, por lo tanto, presentan falencias para la escritura de párrafos con cohesión, términos abstractos y oraciones.

Al examinar estos hallazgos se encontró que existen diferencias con lo señalado por Niño (2011) quien sostuvo que la práctica de la lengua Ikꞑ es una forma de comunicación e interacción con el otro, considerada de vital importancia ya que el lenguaje se introduce e implementa en la sociedad en el entender de que mediante el respeto y comprensión a las demás personas significa, además de la existencia del hombre, todos los elementos sociales que lo comparten. En esa misma dirección, el citado autor sostuvo que la lengua Ikꞑ es la base de los procesos sociales y un ambiente espiritual donde cada acción y razonamiento se distingue por la espiritualidad que caracteriza a esta comunidad aborígen.

Citando a Uribe et al. (2019), el lenguaje hablado es el inicio simbólico de la relación con el entorno; se puede decir que esta distinción del lenguaje humano ya está cerca de la perfección, ya que ha sufrido pocos cambios desde sus inicios hasta la actualidad. Por tanto, se puede lograr a través de la semiótica, la representación, el reconocimiento y la razón huma considerada como cumbre y referencia de la cultura. También los resultados del diagnóstico difieren de lo planteado por el MEN (2006), cuando estableció que el principal criterio del lenguaje es el establecimiento y mantenimiento de relaciones entre pares. Brinda la oportunidad de intercambiar esperanzas, deseos, creencias, valores y conocimientos, asunto que debe tenerse en cuenta en el proceso de formación de los estudiantes.

A todas luces, es de interés decir que sobre la base de los resultados del diagnóstico se diseñó una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikꞑn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekꞑn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico por pensar en una forma de atención pedagógica para responder a las falencias presentadas en los estudiantes en cuanto al a la lengua Ikꞑn ya que se trata de un grupo castellanohablantes con un manejo limitado de su lengua originaria (Ccencho, 2022). A lo expuesto se suma que los cuentos cortos tradicionales de la cultura Ikꞑn manifiestan los valores, enseñanzas y cosmovisión, la diversidad lingüística y cultural de estos grupos aborígenes (Arancibia, s.f)

El accionar emprendido por el investigador guarda relación con lo manifestado por Velázquez (2000) cuando dijo que los cuentos tradicionales que, los cuentos cortos tradicionales Ikꞑn son historias naturales y emotivas, reproducen el lenguaje a través de la voz y los gestos. Cuando los

mayores relatan estas historias, intentan llamar la atención de quienes las escuchan, refiriéndose entonces a significados naturales, a objetos concretos y abstractos y a sus códigos de representación; muchas veces muestran humor, una sensación de asombro, imaginación y experiencia real incorporadas en la narrativa (Velázquez, 2000).

Asimismo, tiene relación con el estudio de Ccencho (2022) quien en su investigación sobre la enseñanza de la oralidad de la lengua originaria en una escuela primaria tuvo como norte la atención al fortalecimiento de la educación y la revitalización de la lengua materna originaria. También con lo manifestado por Lovón et al. (2020), quien a partir de un análisis sobre las situaciones de aprendizaje de las lenguas indígenas concluyó que las realidades sociolingüísticas se constituyen en guías orientadores para los docentes con el objeto de implementar estrategias de enseñanza y aprendizajes orales y escritas de acuerdo a las necesidades presentes en los educandos para fortalecer en ellos su lengua aborígen. Otro estudio que se relaciona con el presente estudio, es el aporte brindado por Janamejoy (2021) quien hizo una propuesta pedagógica para el fortalecimiento de la lengua Inga en los estudiantes de grado segundo, la que consideró un buen camino para seguir fortaleciendo los espacios educativos aprovechando que es ahí donde se encuentran niños, niñas, señoritas y jóvenes que son quienes están en la capacidad para adquirir aprendizajes significativos.

Aunado a esto, también se constató la similitud en el trabajo de Gomez y Muñoz (2019) quien a través de estrategias recreativas y motivadoras logró captar la atención y concentración de los niños, lo que fue fundamental para que se diera un buen proceso de aprendizaje que incentivó al estudiantado a seguir aprendiendo y a comprender que dicho proceso no tiene por qué ser tedioso y rígido, sino que puede ser muy divertido y significativo para su vida, por esta razón consideró que, las estrategias de enseñanza de la lengua originaria, están directamente relacionadas con el aprendizaje y proporcionan a los niños nuevas formas de adquirir conocimientos.

### **3. Conclusiones**

Al término del recorrido indagatorio bajo el título, Aprendizaje de la lengua IkꞤn por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello – Cesar, a continuación, se muestran las conclusiones en función de los objetivos específicos que indicaron el camino a seguir en cada fase de la IA de acuerdo a Fals Borda (1989).

En lo que toca al primer objetivo, *caracterizar manejo de la lengua IkꞤn en los estudiantes del grado sexto de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar*, en la información recogida en una guía de observación se evidenció que los estudiantes del referido grado presentan falencias en el dominio de su lengua ya que, en la expresión oral, desconocen las palabras, no acostumbran a hablar en su lengua, y cuando expresan algunas palabras los oyentes no las entienden; se les dificulta mantener una comunicación con el docente cuando les habla en la referida lengua.

Los estudiantes tampoco no tienen por costumbre las prácticas orales, por desconocer el significado de las palabras sienten inseguridad para su expresión; hecho ante el cual prefieren utilizar el castellano, demuestran desinterés hacia el aprendizaje y prácticas que fortalezcan su idioma. En la expresión escrita, carecen de habilidades para producir textos, se les dificulta comprender lo escrito, solamente identifican algunas expresiones y frases cortas.

En lo respectivo al segundo objetivo, *diseñar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua IkꞤn en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED BunsingekꞤn del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, la respectiva ruta quedó reseñada con el nombre de “Los cuentos cortos tradicionales para el fortalecimiento de la lengua IkꞤn”, planificada para su desarrollo en tres sesiones donde se abordaron cinco cuentos titulados: *ZaríngꞤmꞤ Aseyna* (El consejo de ZaríngꞤmꞤ), *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto), *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila), *Osu MAngu kinu'na* (El oso y su sembrado de mango) y *BusímꞤke JewꞤn zꞤnna* (Día de lluvia en Nabusímake), los cuales dejan ver

las experiencias, las historias vividas y el quehacer rutinario del pueblo Ikun. Se comprobó que el diseño de la ruta pedagógica respondió a las necesidades e intereses de los educandos en el sentido de que se basó en elementos propios de su cultura, propiciando de esa forma, disposición para poder fortalecer en ellos el aprendizaje de su lengua originaria.

En lo que respecta al tercer objetivo, *implementar una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, visto como una forma de atención pedagógica ya que el escenario visualizado es un contexto donde los estudiantes poseen manejo limitado de su lengua originaria. Así que la planificación se ejecutó en tres sesiones de trabajo en un ambiente natural en contacto con la naturaleza generando de esa forma un ambiente para que los aprendices se sintieran en confianza y seguro de apropiarse de su lengua. Los avances y logros recogidos en los diarios de campo, durante el desarrollo de las actividades sirvieron de fuente para dar fe del último objetivo de la investigación, por lo que en el siguiente párrafo se explica detalladamente.

En lo concerniente al objetivo, *evaluar los logros de la aplicación de una ruta pedagógica para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua Ikun en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar, utilizando cuentos cortos tradicionales como recurso pedagógico*, los discentes identificaron palabras, frases y oraciones, las pronunciaron y escribieron correctamente palabras en su lengua, reconocieron anécdotas de la región, descifraron narraciones, realizaron relatos a partir de los cuentos trabajados, usaron correctamente la gramática, desarrollaron coherentemente sus relatos, compusieron y descompusieron textos, hicieron traducciones del Ikun al castellano y viceversa, saludaron haciendo uso de su lengua, llevaron registros de palabras y expresiones aprendidas, sintieron seguridad en sus pronunciaciones, aplicaron normas de comportamiento propias de su cultura, reconocieron la importancia de su lengua, demostraron en todo momento, interés en aprender su idioma.

Estos resultados dejaron ver con claridad que el objetivo general de la investigación que dice, fortalecer el aprendizaje de la lengua Ikun por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello, Cesar fue plenamente logrado.

#### **4. Recomendaciones**

Luego de haber abordado las conclusiones que describen el recorrido investigativo, seguidamente se ofrecen algunas recomendaciones consideradas congruentes, en función de las fortalezas y debilidades encontradas durante el desarrollo de los objetivos planteados, consideradas por el investigador pertinentes en el contexto educativo.

Siendo así, se recomienda a la Universidad Mariana, crear línea de investigación dirigida a la educación situada y desde ahí, los docentes en formación conecten el aprendizaje con la realidad, visionando de que las comunidades originarias tienen su pedagogía propia que debe ser considerada en el fomento de las investigaciones que propicien. Así mismo, crear programas de formación de docentes especializados en la enseñanza de lenguas originarias y buscar la interacción con otras instituciones universitarias que impulsen la enseñanza de lenguas aborígenes.

A los rectores educativos de las instituciones de la comunidad Arahuca, desde el diseño de los PEI, integrar la lengua Ika en el currículo escolar, por lo que los programas deben incluir la enseñanza y aprendizaje de esta lengua desde los primeros años. De igual forma, brindar capacitación a los docentes sobre la lengua Ika y suministrar los implementos necesarios con el fin de apoyarlos en el trabajo que realizan.

A los docentes:

Ofrecer espacios donde los estudiantes se sientan seguros de expresar su lengua.

Fomentar conversaciones en Ika no sólo en los estudiantes sino también en la comunidad educativa.

Planificar actividades culturales que promuevan la utilización de su lengua.

En el desarrollo de las actividades escolares, tomar en cuenta a los líderes comunitarios y los hablantes nativos.

Con el fin de aprovechar los beneficios que brindan las Tic, recopilar y digitalizar documentos, cuentos, canciones y tradiciones propios de la comunidad IkꞤ para que los estudiantes tengan acceso a la información.

Conmemorar las fechas significativas de la comunidad IkꞤn

Dirigir invitaciones a los hablantes nativos para que participen en las actividades escolares, compartiendo sus saberes y costumbres

Diseñar estrategias cuya base sea la motivación para que los estudiantes sientan el orgullo de practicar en la cotidianidad, su lengua materna.

Cuando se trata de comunidades castellanohablantes, es necesario promover en los estudiantes la escritura en ambos lenguajes, con un enfoque particular en su capacidad para escribir en su lengua materna. También es significativo, incrementar su conciencia metalingüística y multilingüe y hacerlos más conscientes de las semejanzas y diferencias entre ambas lenguas, por ende, resulta de interés tomar en cuenta los enfoques de la enseñanza integrada de idiomas o la traducción.

Es necesario, además, que el docente se centre en los recursos lingüísticos en el desarrollo de las diferentes disciplinas escolares para poder ayudar a los educandos en el desarrollo de competencias comprensivas y expresivas.

## Referencias bibliográficas

- Albert, M. (2007). *La investigación educativa: Claves teóricas*. España: McGraw Hill.
- Alves de Souza, M. (2019). *La enseñanza de lenguas en una perspectiva plurilingüe en contextos transfronterizos: el caso del estado de ACRE, Brasil*. [Trabajo de grado. Universidad de Valladolid], Valladolid. Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/36285/Tesis1530-190618.pdf?sequence=1>
- Arancibia, C. (s.f.). *¿Qué es un cuento? Características, tipos y reflexiones*. Obtenido de Cultura General: <https://www.culturagenial.com/es/que-es-un-cuento-caracteristicas-tipos-reflexiones/>
- Ávila, M. (2002). Aspectos éticos de la investigación cualitativa. *Ética y formación universitaria*(2). Obtenido de <https://rieoei.org/historico/documentos/rie29a04.htm>
- Azcona, M. Manzini, F. y Dorati, J. (s.f.). Cuarto Congreso Internacional de Investigación. *Precisiones metodológicas sobre la unidad de análisis y la unidad de observación. aplicación a la investigación en psicología* (págs. 67-76). Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de La Plata. Obtenido de [http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/45512/Documento\\_completo.pdf?sequence=1](http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/45512/Documento_completo.pdf?sequence=1)
- Banco Mundial. (22 de febrero de 2019). *Lenguas indígenas, un legado en extinción*. Obtenido de Banco Mundial: <https://www.bancomundial.org/es/news/infographic/2019/02/22/lenguas-indigenas-legado-en-extincion#:~:text=Las%20causas%20que%20m%C3%A1s%20suman,eficiente%20de%20los%20derechos%20ind%C3%ADgenas.>
- Bermúdez, D., Gutiérrez, G., Cuenca, P., Portela, A., & García, P. (2022). Sugerencias para escribir análisis de resultados, conclusiones y recomendaciones en tesis y trabajos de grado. *CITAS*, 8(1), 1-12. Obtenido de <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-SugerenciasParaEscribirAnalisisDeResultadosConclus-8663067.pdf>

Berrigasteiz. (2016). *Tratamiento integrado e integral de las lenguas. En Competencias básicas*.  
Obtenido de [https://www.berrigasteiz.com/monografikoak/heziberri/haur\\_hezkuntza/docs/kapituluak/capitulo\\_II.pdf](https://www.berrigasteiz.com/monografikoak/heziberri/haur_hezkuntza/docs/kapituluak/capitulo_II.pdf)

Bisquerra, R. (. (2014). *Metodología de Investigación Educativa*. 2º edición. Barcelona. España: La Muralla S.A.

Bodnar, Y. (2005). *Pueblos indígenas de Colombia: apuntes sobre la diversidad cultural y la Pueblos indígenas información sociodemográfica.de Colombia: apuntes sobre la diversidad cultural y la*. Obtenido de <https://www.cepal.org/mujer/noticias/noticias/5/27905/YBodnar.pdf>

Bonilla, E. y Rodríguez, S. (1997). *Más allá de los métodos. La investigación en ciencias sociales*. Colombia: Norma.

Ccencho, Y. (2022). *Percepciones de los docentes EIB sobre la enseñanza de la oralidad de la lengua Shipibo-Konibo en una institución educativa EIB de Lima Metropolitana*. [Trabajo de grado. Pontificia Universidad Católica del Perú], Lima. Obtenido de [https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/22525/CCENCHO\\_ATU\\_AJE\\_YANIRA%20%282%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/22525/CCENCHO_ATU_AJE_YANIRA%20%282%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Chávez, N. (2007). *Introducción a la investigación educativa*. Maracaibo: Gráfica González.

Chiripua, E. (2020). *La lúdica como estrategia didáctica para la oralidad y la escritura de la lengua indígena Woun Meu Caso: Institución Educativa Genaro Opuá Quiro-Grado 4*. [Trabajo de grado. Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD], Quibdó. Obtenido de <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/36160/echiripuaca.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Congreso de Colombia. (25 de enero de 2010). *Ley 1381. Por la cual se desarrollan los artículos 7º, 8º, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4º, 5º y 28 de la Ley 21 de 1991 (que*

aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocim. Bogotá. Obtenido de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=38741#:~:text=Dicta%20normas%20sobre%20el%20reconocimiento,y%20desarrollo%20de%20sus%20lenguas.>

Congreso de Colombia. (8 de febrero de 1994). *Ley 115. Por la cual se expide la ley general de educación.* Bogotá. Obtenido de [https://www.mineducacion.gov.co/1621/articulos-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](https://www.mineducacion.gov.co/1621/articulos-85906_archivo_pdf.pdf)

Constitución Política de Colombia. (1991). *Constitución Política de Colombia;* Bogotá. Obtenido de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=4125>

Corbetta, P. (2007). *Metodología y técnicas de investigación social.* Madrid (España): Mc Graw Hill.

Cuadros, J. (9 de octubre de 2021). *Wiwas: la resistencia de un pueblo indígena por su lengua .* Obtenido de Radio Nacional de Colombia;: <https://www.radionacional.co/cultura/comunidades-indigenas-los-wiwa-la-resistencia-de-su-lengua>

Delegados, M. (28 de abril de 2023). *La visión indígena sobre la salud humana y planetaria debe estar en el centro de la Agenda 2030.* Obtenido de Noticias ONU: <https://news.un.org/es/story/2023/04/1520502>

Delgado, K. (2022). *Los saberes propios de la cultura wiwa a través de la lúdica tradicional, (juegos de saberes propios wiwa) con los niños del centro indígena Cherúa - sede los cerritos del grado tercero de la Sierra Nevada de Santa Marta corregimiento de Valledupar – Cesa.* [Trabajo de grado. Universidad Nacional Abierta Y A Distancia - UNAD], Valledupar. Obtenido de <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/48964/kjdelgadog.pdf?sequence=1>

Denzin, N. y Lincoln, Y. (2011). *El campo de la investigación cualitativa. Vol 1*. Gedisa.

Departamento Nacional de Planeación. (s.f.). *El pueblo Wiwa o Arzarios (Resguardo Indígena)* .  
Obtenido de Minca. Sierra Nevada: <https://www.colombiaexotic.com/tayrona/wiwa.php>

Etnias de Colombia. (s.f.). *Resguardo Wiwa*. Obtenido de <https://www.etniasdecolombia.org/wiwa>

Expósito, D. y González, J. (2017). Sistematización de experiencias como método de investigación. *Gaceta Médica Espirituana*, 19(2), 113-123. Obtenido de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1608-89212017000200003](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1608-89212017000200003)

Fals Borda, O. (1999). Orígenes universales y retos actuales de la IAP. *Análisis Político*(38), 73-86. Obtenido de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/anpol/article/view/79283/70535>

Flick, U. (2007). *Diseño de la investigación cualitativa*. Ediciones Morata.

Foro Permanente de las Cuestiones Indígenas. (s.f.). *Los pueblos indígenas y la Agenda 2030*.  
Obtenido de Juntos lo logramos: [https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/Docs-updates/SPANISH\\_Backgrounder\\_2030\\_Agenda.pdf](https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/Docs-updates/SPANISH_Backgrounder_2030_Agenda.pdf)

Freira, F. (22 de febrero de 2019). *Informe Latinoamericana Indígena en el siglo XXI* . Obtenido de Banco Mundial: <https://www.bancomundial.org/es/news/infographic/2019/02/22/lenguas-indigenas-legado-en-extincion#:~:text=Las%20causas%20que%20m%C3%A1s%20suman,eficiente%20de%20los%20derechos%20ind%C3%ADgenas.>

Gil, R. (9 de octubre de 2021). *Dámána: viaje al corazón de los wiwa* . Obtenido de Radio Nacional de Colombia: <https://www.radionacional.co/cultura/comunidades-indigenas-los-wiwa-la-resistencia-de-su-lengua>

- Gomez, A. y Muñoz, M. (2019). *Estrategias pedagógicas utilizadas en la conservación de la lengua materna, en niños entre seis y 11 años del centro etnoeducativo rural san silvestre de la comunidad indígena Kamëntsá del Municipio de San Francisco Departamento del Putumayo*. [Trabajo de grado. Universidad Antonio Nariño], Putumayo. Obtenido de <http://repositorio.uan.edu.co/bitstream/123456789/2778/1/2020AnaLuciaG%C3%B3mezLujuaajibioy.pdf>
- Guba, E. y Lincoln, Y. (2000). *Paradigmas en pugna en la investigación cualitativa*. London: Sege.
- Guevara, R. (2016). El estado del arte en la investigación: ¿análisis de los conocimientos acumulados o indagación por nuevos sentidos? *Revista Folios*(44), 165-179. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345945922011>
- Gutiérrez, Y. (s.f). *Perspectivas teóricas, tensiones y aperturas*. Obtenido de [https://die.udistrital.edu.co/sites/default/files/doctorado\\_ud/publicaciones/perspectivas\\_teoricas\\_tensiones\\_y\\_aperturas\\_oralidad\\_contemporanea\\_en\\_iberoamerica.pdf](https://die.udistrital.edu.co/sites/default/files/doctorado_ud/publicaciones/perspectivas_teoricas_tensiones_y_aperturas_oralidad_contemporanea_en_iberoamerica.pdf)
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación 6ª ed*. México: McGrwall Hill Education.
- Janamejoy, M. (2021). *Educando en lengua propia, la cultura vamos conservando: propuesta pedagógica para el fortalecimiento de la lengua Inga en los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Agropecuaria Inga de Aponte – Nariño*. [Trabajo de grado. Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD)]. Obtenido de <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/39321/djjanamejoym.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Jara, O. (2018). *La sistematización de experiencias: práctica y teoría para otros mundos políticos*. Bogotá: Centro Internacional de Educación y Desarrollo Humano - CINDE.

Jiménez, V., Zúñiga, M., Albarrán, C., Rojas, S., Guzmán, C., & Hernández, F. (2019). *La expresión escrita en alumnos de primaria*. México: Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE).

Latorre, A. (2005). *La investigación acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. España: Grao.

Londoño, M. y Pardo, S. (2010). *Transformación de la identidad cultural durante el proceso de formación universitaria de un indígena kankuamo adscrito al Cabildo Indígena Chibcariwak de la ciudad de Medellín: acercamiento descriptivo a partir de una historia de vida*. [Trabajo de grado. Corporación Universitaria Minuto de Dios], Medellín. Obtenido de [https://repository.uniminuto.edu/bitstream/handle/10656/3686/TTS\\_Londo%C3%B1oVergaraMar%C3%ADaVer%C3%B3nica\\_2010.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repository.uniminuto.edu/bitstream/handle/10656/3686/TTS_Londo%C3%B1oVergaraMar%C3%ADaVer%C3%B3nica_2010.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Londoño, O. Maldonado, L. y Calderon, L. (2016). *Guía para construir estados del arte*. Bogotá: Netword.

López, L. y Küper, W. (2002). *La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas*. Organización de Estados Iberoamericano.

Lovón, M. Chávez, D. Yalta, E. y García, A. (2020). La enseñanza de la lengua indígena y el desarrollo de la interculturalidad en las horas de clases de lengua nativa como L1 y L2 en el Perú. *Boletín. Academia Peruana de Lenguaje*, 67(67), 179-203. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/345470544\\_La\\_ensenanza\\_de\\_la\\_lengua\\_indigena\\_y\\_el\\_desarrollo\\_de\\_la\\_interculturalidad\\_en\\_las\\_horas\\_de\\_clases\\_de\\_lengua\\_nativa\\_como\\_L1\\_y\\_L2\\_en\\_el\\_Peru](https://www.researchgate.net/publication/345470544_La_ensenanza_de_la_lengua_indigena_y_el_desarrollo_de_la_interculturalidad_en_las_horas_de_clases_de_lengua_nativa_como_L1_y_L2_en_el_Peru)

Lugo, J. (2022). *Los saberes propios de la cultura wiwa a través de la lúdica tradicional, (juegos de saberes propios wiwa) con los niños del centro indígena Cherúa - sede los cerritos del grado tercero de la Sierra Nevada de Santa Marta corregimiento de Valledupar – Cesa*. [Trabajo de grado. Universidad Nacional Abierta Y A Distancia - UNAD], Universidad Nacional Abierta Y

A Distancia - UNAD, Valledupar. Obtenido de <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/48964/kjdelgadog.pdf?sequence=1>

Márquez, G. (2018). *La lengua Iku como estrategia pedagógica para proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes de primaria del Centro Educativo Simunurwa sede Seykurin*. [Trabajo de grado. Universidad Nacional Abierta y Distancia], Valledupar. Obtenido de <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/20982/1007870907.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez, M. (2006). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. Mexico: Trillas.

Martínez, V. (2013). Paradigmas de investigación Manual multimedia para el desarrollo de trabajos de investigación. Una visión desde la epistemología dialéctico crítica. Obtenido de [https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/7\\_Paradigmas\\_de\\_investigacion\\_2013.pdf](https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/7_Paradigmas_de_investigacion_2013.pdf)

Ministerio de Educación Nacional. (18 de mayo de 1995). *Decreto 804. Por medio del cual se reglamenta la atención educativa para grupos étnicos*. Bogotá. Obtenido de <https://www.refworld.org/es/leg/legis/acnur/1995/es/130409>

Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Estándares Básicos de Competencias del Lenguaje*. Obtenido de [https://www.mineduacion.gov.co/1780/articles-116042\\_archivo\\_pdf1.pdf](https://www.mineduacion.gov.co/1780/articles-116042_archivo_pdf1.pdf)

Moreno, N. Olaya, C. y Sanabria, M. (2020). *Fortalecimiento de la enseñanza de la oralidad en la escuela*. Universidad Santo Tomás, Bogotá-Colombia. Obtenido de <https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/29411/2020nubiamoreno.pdf?sequence=6&isAllowed=y#page=42&zoom=100,92,751>

Navarro, R. (2003). El Rendimiento Académico: concepto, investigación y desarrollo. *Revista electrónica iberoamericana sobre calidad, eficacia y cambio en a educación*. Julio/diciembre, 1(2). Obtenido de <http://www.redescepalcala.org/inspector/DOCUMENTOS%20Y%20LIBROS/EVALUACION/EL%20RENDI-MIENTO%20ACADEMICO.pdf>

Niño, P. (2018). *La oralidad: una habilidad para promover en el aula de clase*. Universidad Externa de Colombia. Obtenido de <https://bdigital.uexternado.edu.co/server/api/core/bitstreams/c38bd190-74e0-4baf-a8cc-69b01cdf75ca/content>

Niño, R. (2011). *Organización y uso del territorio por la comunidad Indígena Arhuaca de Nabusímake Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia)*. Pontificia Universidad Javeriana, Santa Marta-Colombia. Obtenido de <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/12440/NinoIzquierdoRicardoCamilo2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Observatorio del Programa Presidencial de Derechos. (s.f.). *Diagnóstico de la situación del pueblo indígena Wiwa*. Obtenido de HUHCR-ACNUR: [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Pueblos\\_indigenas/2011/Comunidades\\_indigenas\\_en\\_Colombia\\_-\\_ACNUR\\_2011.pdf](chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Pueblos_indigenas/2011/Comunidades_indigenas_en_Colombia_-_ACNUR_2011.pdf)

ONU. (17 de enero de 2022). *Arranca la década para salvar de la desaparición a las lenguas indígenas*. Obtenido de Cultura y educación: <https://news.un.org/es/story/2022/01/1502682>

Radio Nacional de Colombia. (22 de agosto de 2022). *La serie documental que narra la defensa de las lenguas indígenas*. Obtenido de Serie documental: <https://www.radionacional.co/cultura/tradiciones/indigenas-de-colombia-luchan-por-conservar-sus-lenguas-nativas>

Ramos, C. (2015). Los paradigmas de la investigación científica. *Revista psicologica*, 23(1), 9-17. Retrieved from [http://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2015\\_1/Carlos\\_Ramos.pdf](http://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2015_1/Carlos_Ramos.pdf)

Rebaza, I. (2007). *Fundamentos para el desarrollo de una investigación contable*. España: Colegio de Contadores Públicos de Lima.

Ricoy, L. (2006). Contribución sobre los paradigmas de investigación. *Educação. Revista do Centro de Educação*, 31(1), 11-22. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/1171/117117257002.pdf>

Sarmiento, A. (9 de octubre de 2021). *Wiwas: la resistencia de un pueblo indígena por su lengua*. Obtenido de Radio Nacional: <https://www.radionacional.co/cultura/comunidades-indigenas-los-wiwa-la-resistencia-de-su-lengua>

Uribe, R. Montoya, J. y García, J. (2019). Oralidad: fundamento de la didáctica y la evaluación del lenguaje. *Educación y Educadores*, 22(3). doi:<https://doi.org/10.5294/edu.2019.22.3.7>

Valverde, O. y Valverde, Y. (2016). *Linea: Formacion y practica pedagógica*. Pasto: Universidad Mariana.

Velazques, N. (2000). *Propuesta Metodológica para el desarrollo de la Etnolectoescritura en los Niños Ingas de la escuela San José del Municipio de Santiago Putumayo " Que Florezca Nuestra Lengua Inga*. [Trabajo de grado. Universidad de la Sabana], Cundinamarca. Obtenido de <https://intellectum.unisabana.edu.co/bitstream/handle/10818/5849/128259.PDF?sequence=1&isAllowed=y>

Villafaña, A. y Villafaña, M. (2020). *Explorando el Iku*. Universidad Externado de Colombia. Obtenido de [https://issuu.com/auracvanegass/docs/explorando\\_el\\_iku](https://issuu.com/auracvanegass/docs/explorando_el_iku)

**Anexos**

## Anexo A. Consentimiento informado

Nabusimake 21 de Julio de 2023.

Esp. Antolino Enrique Torres Izquierdo  
Rector institución educativa CIED Bunsingekun  
Reciba un cordial saludo.

En el marco de la investigación titulada: Aprendizaje de la lengua Ikun por medio de cuentos cortos tradicionales en estudiantes de sexto grado de la institución educativa CIED Bunsingekun del municipio Pueblo Bello – Cesar, como requisito para optar al título de Magister Pedagogía; como investigador deseo realizar las fases del trabajo de campo con la aplicación de la propuesta a los estudiantes de sexto grado. Para ello solicito de la manera más comedida su valiosa colaboración a fin de autorizar la observación en el aula de clase y la aplicación de instrumentos de recolección de la información a docentes y estudiantes.

La participación de los estudiantes y docentes de la investigación no representa por ningún motivo un riesgo biológico, moral o ético. La información que se suministre al respecto aportará significativamente no sólo el desarrollo del estudio, sino también al fortalecimiento de la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes en todas las áreas. El trabajo de campo y la aplicación de la propuesta y de los instrumentos de recolección de la información tendrá lugar a partir de 01 septiembre al 15 de octubre del 2023, sin que esto afecte el normal desarrollo de las clases.

Expreso mi agradecimiento por su apoyo en este proceso.

Atentamente

Juan Antonio Izquierdo Chaparro  
\_cc 5139956\_

Recibido:

Rector (a)   
CC: 99070076  
Fecha: 21-08-2023

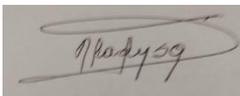
## Anexo B. Validación de experto 1

NOMBRE: Gladys Perozo

CARGO: Docente FORMACIÓN: Licenciada en Mención Desarrollo Cultural: Magister en Administración de la Educación Básica. Dr. en Innovaciones Educativas

1. Valoración global del conjunto de preguntas del instrumento  
MUY BIEN X BIEN \_\_\_\_\_ REGULAR \_\_\_\_\_ MAL \_\_\_\_\_
2. Considera que están expresadas con claridad las variantes del estudio: SI X NO \_\_\_\_\_
3. La longitud del instrumento es: EXCESIVA \_\_\_\_\_ ADECUADA X CORTA \_\_\_\_\_
4. Las preguntas están categorizadas: BIEN X REGULAR \_\_\_\_\_ MAL \_\_\_\_\_
5. El número de ítems asignados a cada variable es el adecuado: SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_
6. Es necesario añadir nuevas preguntas: SI \_\_\_\_\_ NO X \_\_\_\_\_
7. En caso de creer que es necesario añadir algún otro ítem diga cuales:  
\_\_\_\_\_
8. En caso de creer que hay que suprimir ítems diga cuales:  
\_\_\_\_\_
9. El lenguaje expresado en el instrumento es claro: SI X NO \_\_\_\_\_
10. Las preguntas están expresadas con precisión: SI X NO \_\_\_\_\_
11. Indique descriptores básicos que encuentran en este instrumento:  
Los descriptores básicos están organizados de tal forma que los instrumentos prueba escrita y diario de campo permiten obtener información de primera mano sobre
12. Representa las categorías y subcategorías:  
Las categorías más resaltables son:
  - Lengua Ikwán
  - Cuentos cortos
13. Haga por favor un comentario del instrumento:

Los instrumentos presentados por el maestrante, Juan Antonio Izquierdo Chaparro son coherentes con los objetivos planteados en la investigación, están redactados en un lenguaje de fácil comprensión, que además se corresponde con el grado de escolaridad del personal objeto de investigación.



Nombre: Gladys Perozo

### Anexo C. Validación del experto 2

NOMBRE: Aris Matilde Pumarejo Caballero

CARGO: Docente FORMACIÓN: Licenciada en Básica con énfasis en Humanidades Lengua Castellana y Magister en Pedagogía

1. Valoración global del conjunto de preguntas del instrumento  
MUY BIEN X BIEN \_\_\_\_ REGULAR \_\_\_\_ MAL \_\_\_\_
2. Considera que están expresadas con claridad las variantes del estudio: SI X NO\_\_
3. La longitud del instrumento es: EXCESIVA \_\_\_\_ ADECUADA X CORTA \_\_\_\_
4. Las preguntas están categorizadas: BIEN X REGULAR \_\_\_\_ MAL \_\_\_\_
5. El número de ítems asignados a cada variable es el adecuado: SI \_\_\_\_ NO \_\_\_\_
6. Es necesario añadir nuevas preguntas: SI \_\_\_\_ NO X
7. En caso de creer que es necesario añadir algún otro ítem diga cuales:

---

8. En caso de creer que hay que suprimir ítems diga cuales:

---

9. El lenguaje expresado en el instrumento es claro: SI X NO \_\_\_\_

10. Las preguntas están expresadas con precisión: SI X NO \_\_\_\_

11. Indique descriptores básicos que encuentran en este instrumento:

Los descriptores básicos están organizados de tal forma que los instrumentos prueba escrita y diario de campo permiten obtener información de primera mano sobre

12. Representa las categorías y subcategorías:

Las categorías más resaltables son:

- Lengua Ikꞌan
- Cuentos cortos

13. Haga por favor un comentario del instrumento:

Los instrumentos presentados por maestrante, Juan Antonio Izquierdo Chaparro, son coherentes con los objetivos planteados en la investigación, están redactados en un lenguaje de fácil comprensión, que además se corresponde con el grado de escolaridad del personal objeto de investigación.



---

Nombre: Aris Matilde Pumarejo Caballero  
CC 36592103

**Anexo D. Instrumento de diagnóstico**

Guía de observación

<b>Categoría: la lengua ikun</b>	
<b>Preguntas orientadoras</b>	<b>Descripción</b>
<b>Subcategoría: Expresión oral</b>	
<b>Estudiante 1</b>	
Dialoga con un compañero haciendo uso del lenguaje ikꞤn	
Reconoce algunas palabras de la lengua ikꞤn	
Se expresa verbalmente hacia la comunidad en Lenguaje ikꞤn	
Menciona algunas palabras en la lengua ikꞤn	
Responde preguntas que le realiza el docente en lenguaje ikꞤn	
<b>Subcategoría: Expresión escrita</b>	
Escribe textos a partir de información dispuesta en imágenes, fotografías, manifestaciones artísticas o conversaciones cotidianas en escritura ikꞤn	
Comprende e identifica lo que escribe en lenguaje ikꞤn	
Complementa sus escritos por medio de secuencias de imágenes y dibujos expresados en lenguaje ikꞤn	

Anexo E. Diario de campo 1

---

Diario de campo 1

---

**Aprendizaje de la lengua iku por medio de cuentos cortos tradicionales**

Fechas: 2, 8 y 16 de octubre de 2023

Hora de inicio - finalización: Generalmente se toma periodo de 100 minutos para una actividad

Lugar: Centro Indígena de Educación Diversificada Cied Nabusímake

Participantes: Estudiantes de grado sexto

Responsables: Juan Antonio Izquierdo Chaparro

**Cuento: Zaríngum Aseyna (El consejo de Zaríngum)**

---

Desarrollo	Observaciones
<p>Se trata de explorar en qué ambiente natural se percibe más el aprendizaje de la lengua iku. Dentro de un curso diverso; entre estudiantes que hablan la lengua y las que no la hablan se aprovecha las actividades en su normal desarrollo para practicarla.</p> <p>Formulamos algunos interrogantes: in aw n nnu'kwe (¿qué estás haciendo?). Migutana ki ao (¿Ya estás cansado?) K juna nchwya unka'sa u (haga el listado de nombres de árboles que observes)</p> <p>Luego hicimos la salida a uno de los lugares aledaños a la institución. En ese transcurrir Integrarse en un trabajo de otro curso o en la misma comunidad, recorrer el entorno de la institución, reconocer sitios históricos de la región. Aprovechar que la institución está rodeada de cerros; en distintos momentos se caminan esos cerros cercanos.</p> <p>Antes de iniciar el recorrido el docente dio a</p>	<p>Los estudiantes que llegan al CIED una parte vienen de otras regiones que no conocen a Nabusímake y otros que si son de la región. Al programar una actividad fuera de aula se muestran entusiasmado, asumen distintos roles para monitorear las clases fuera de aula.</p> <p>Procuran saberse las frases propicias en distintos espacios, a medida de lo posible practican, se preguntan y se responden.</p> <p>Ya les entusiasma realizar clases fuera de aula entonces se vuelve un requisito mostrar interés y productividad de aprendizaje para realizar a menudo más salidas.</p> <p>No tienen inconveniente en integrarse en alguna actividad que se esté desarrollando en nuestro recorrido, alguien limpiando en la huerta, recogiendo basura, acarreando paja para techar las casas. Se participa 10 o 20 minutos y podemos seguir, es un buen gesto</p>

---

---

indicando, además, que estuvieran en máxima de solidaridad para la comunidad que atención y percepción con espacios para que observa.

puedan escribir en sus libretas de apuntes y hacer comentarios o preguntas. Responden con entusiasmos a las actividades, a las observaciones que se hacen

En uno de los parajes se hizo la lectura del cuento y sin cansancio regresan a la institución para *Zarínꞌmꞌ Aseyna* (El consejo de Zarínꞌmꞌ), retomar las actividades normales.

inicia el docente, luego invitó a los estudiantes a participar de la misma. Seguidamente, se les invitó a la invitó a participar para que comentaran a cerca de la lectura. Identificaran y escribieran palabras en lengua Ikꞌ.

Se revisó constantemente si estaban entusiasmados, si hay orden, si no falta algún estudiante, si la caminata no le ha afectado, en fin, para controlar algún brote de dificultades disciplinarias o de salud.

Al llegar al aula socializaron la experiencia, poniendo en común las palabras seleccionadas, pronunciándolas en la lengua materna.

---

### **Evidencias**

Imagen 1. integración en una actividad. Están desyerbando en la huerta. Los estudiantes participan y posteriormente se saca la enseñanza, palabras, frases o expresiones a fin a la labor.

---



Imagen 2. Una integración fuera de aula. Para explorar una ruta de enseñanza del ikun. En un ambiente natural. Ante de seguir se lee un cuento. Observe de los elementos que allí se menciona, qué podemos observar desde ese lugar. Y hacen el listado de palabras.



Imagen 3. Los estudiantes escriben lo observado después de la lectura de un texto. Se integran y cooperan entre sí

---



Imagen 4. Panorama del colegio vista desde uno de sus cerros



Anexo F. Diario de campo 2

---

**Diario de Campo 2**

---

**Aprendizaje de la lengua ikun por medio de cuentos cortos tradicionales**

Fechas: 3, 9 y 18 de octubre de 2023

Hora de inicio y Finalización: Las actividades se desarrollan en periodos de 100 minutos.

Lugar: Centro Indígena de Educación Diversificada Cied Nabusímake

Participantes: Estudiantes de grado sexto

Responsables: Juan Antonio Izquierdo Chaparro

Cuentos: 1. *Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu* (Pedro, Francisco y Jacinto)

2. *A'mia jina tutu isi naykwa ni* (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila)

---

<b>Desarrollo</b>	<b>Observaciones</b>
Para llevar a cabo esta actividad, en divididos los discentes en dos grupos, se les asignó trabajar, unos con el cuento <i>Pegru, Pransiku Awiri Kirsintu</i> y otros, con <i>A'mia jina tutu isi naykwa ni</i> (Las mujeres deben caminar tejiendo mochila). Separados en grupo, primeramente, compartieron la lectura del respectivo cuento. Habiendo terminado la lectura, pusieron en común de qué trataba cada una de ellas, hicieron las respectivas intervenciones con los comentarios donde expresaron qué les pareció la lectura. Posteriormente el docente invitó al grupo a realizar un listado de palabras y a la vez las pronunciaran en la lengua Ikun tanto las referidas a los cuentos leídos como aquellas	¿Al presentarle un texto en puro ikun a un estudiante no hablante, se analiza si realmente “no saben el ikun?”. Se da cuenta que sí tienen conocimientos de ciertas bases como lo es nombres de personajes, nombres de plantas, de animales, de objetos. De algunos que aporten ya los compañeros presentes van complementados Si no saben no leen; leen bastante fluido los textos en ikun, entonces uno concluye que si hay base o elementos sostenibles para el aprendizaje de la lengua ikun. Los estudiantes realizan un listado de muchos elementos a fin al tema que se está desarrollando. Los que tienen conocimiento de la lengua ikun hacen hasta nuevos aportes y amplia el contenido.

---

---

observadas en el contexto donde se llevó a cabo el desarrollo de la actividad.

En ese sentido el producto del trabajo fue que los estudiantes comentaron a cerca de los personajes, objetos y lugares del entorno

Estando en el aula, los participantes pusieron en común el trabajo realizado, realizaron carteleras con palabras en Ikꞌan, realizaron gráficos alusivos a las lecturas.

En grupo explican los temas que les fueron asignados,

Escribieron en tablero. Esta actividad fue placentera tanto para los estudiantes como para el docente puesto que, estudiantes de otros grados se acercaron como espectadores al aula interesados en conocer lo que los del grado sexto hacían donde pudieron recibir información, pues les explicaron sus trabajos.

Se evidenció que estas acciones hicieron que los educandos se expresaran con confianza en lengua Ikꞌan, ante el público espectador

Cuando el docente notó algunas dificultades de escrituras, contenidos o conocimientos hizo la respectiva retroalimentación.

Entonces los que casi no hablan se entusiasman y van adquiriendo confianza para participar y aportar.

Aportan cuando preguntan “cómo se dice en ikun esta expresión o nombre” que está en castellano. Y así se observa una cooperación en el aprendizaje de la lengua ikꞌan

---

#### Evidencias

Imagen 1. Se hace integración en una de las zonas verdes de la institución. Se escribe lo que se está aprendiendo o lo visto en algunos escenarios.

---



Imagen 2. Se ha recogido elementos y en grupo hacen exposición en el salón. Recogieron palos, piedras de distintas formas y tamaños, fiques de colores; así cuanto objeto sea posible relacionado con el relato y complementarios



Imagen 3. Un par de estudiantes escriben en el tablero. Los compañeros de más curso se acercan como espectadores de cómo escriben y cómo hablan.

---



**Anexo G. Diario de campo 3**

---

**Diario de Campo 3**

---

Aprendizaje de la lengua ikꞤn por medio de cuentos cortos tradicionales

Fechas: 24 de octubre de 2023

Hora de inicio: 7: 00 am

Hora de Finalización: 8:40 am

Lugar: CENTRO INDÍGENA DE EDUCACIÓN DIVERSIFICADA CIED NABUSÍMAKE

Participantes: Estudiantes de grado sexto

Responsables: Juan Antonio Izquierdo Chaparro

Cuentos: 1. Osu Mangu kinu'na (El oso y su sembrado de mango)

2. BusímꞤke JewꞤn zꞤnna (Día de lluvia en NabusímꞤke)

---

Desarrollo	Observaciones
Los textos en ikꞤn se le presenta a los estudiantes en el tablero, en una cartelera, en una cartilla o en hojas fotocopiadas. Se hace lectura grupal, individual, dirigida y silenciosa. Incluso se desarrolla un dictado para observar si escuchan y escriben bien.	En la imagen 8 y 9 se observa que, dado un texto, se le deja que lea y complete el mismo texto incompleto. El estudiante que domina un poco el ikꞤn, lo desarrolla con suma facilidad (Img 8) y aquellos que casi o no hablan inicialmente se les dificultan. (9)
Parte de comprensión lectora, sacar frases, relacionarlo con alguna evidencia, se le presenta el texto ahí para que ejercicios siguientes completen, hagan análisis y poco a poco se le va alejando los textos para que desde sus análisis y conocimiento hagan producciones	Hay que tener cierta paciencia para que lean con cuidado y hagan el ejercicio. Al cabo de uno o dos ensayos, ya el estudiante responde con más eficacia.

---

Evidencias

Imagen 1. Los estudiantes completan relatos en ikꞤn

---

MUREWISA HE P.

**Gumusinu asayun nu'na :**

Say murogwi, nukaku wagawun nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kwin. Nujuga nungwari arumaku ayu a'wesun ga'sa ukumana, sinku keywu unnasin. Jewu wa'na unari ingunun dukawi a'tena una ku a'tina i kinkumayun.

Iwa jwiari eyki wagawi, kun tasi, siwiwi ukwasi, zu'n anikun nugin. Nazakuri zarokwun nugeru nebutise'ri je a'gisi, gifia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin. nugwati nungwari tutu isun zu'n nugin.

Sige'ri powruba azweingwa ni. Bisinun sakuku amasayun azweingwa ni. Awiri sinku nungwari kunkurwaku, mamu ayu a'kawun azweingwa ni. Ey anawi nungwari eygwi arumaku chwi, taku, tegwe, nugwati nenun ka'nayun bina unajuri urakuse' eygwi unnaka ukumungwa ni.

Ey awendi du a'zari kwuyame, gumusinuri, tanu a'zari eymey asai' nanno; zu'n na'zarin.

Las frases siguientes es tomada del texto anterior. Favor completar de acuerdo a la misma

- 1- Ey awendi, du a'zari kwuyame, gumusinuri eymey asai' nanno
- 2- Sige sinku, kunkurwaku mamu ayu a'kawun azweingwa ni
- 3- arumaku chwi, taku, tegwe ka'nayun unajuri, urakuse' ukumungwa ni
- 4- Nugwati nugwari tutu isun nugin
- 5- Nebutiri je a'gisi, gifia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin.
- 6- nukaku wagawun nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kwin.

Imagen 2. Ejercicio de completar narraciones

**Gumusinu asayun nu'na :**

Say murogwi, nukaku wagawun nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kwin. Nujuga nungwari arumaku ayu a'wesun ga'sa ukumana, sinku keywu unnasin. Jewu wa'na unari ingunun dukawi a'tena una ku a'tina i kinkumayun.

Iwa jwiari eyki wagawi, kun tasi, siwiwi ukwasi, zu'n anikun nugin. Nazakuri zarokwun nugeru nebutise'ri je a'gisi, gifia iturusi, gey kuwisi igunamusun nugin. nugwati nungwari tutu isun zu'n nugin.

Sige'ri powruba azweingwa ni. Bisinun sakuku amasayun azweingwa ni. Awiri sinku nungwari kunkurwaku, mamu ayu a'kawun azweingwa ni. Ey anawi nungwari eygwi arumaku chwi, taku, tegwe, nugwati nenun ka'nayun bina unajuri urakuse' eygwi unnaka ukumungwa ni.

Ey awendi du a'zari kwuyame, gumusinuri, tanu a'zari eymey asai' nanno; zu'n na'zarin.

Las frases siguientes es tomada del texto anterior. Favor completar de acuerdo a la misma

- 1- Ey awendi, du a'zari kwuyame, gumusinuri eymey asai' nanno
- 2- Sige sinku, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ azweingwa ni
- 3- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ka'nayun unajuri, \_\_\_\_\_ ukumungwa ni
- 4- Nugwati nugwari tutu isun nugin
- 5- Nebutiri \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nugin.
- 6- nukaku wagawun nuse'ri, nu'ndi igunamusun nu'kwin.